

Brussell, 16 ta' Ġunju 2025
(OR. en)

10300/25
ADD 5

Fajl Interistituzzjonali:
2025/0162 (NLE)

AELE 53
CH 19
MI 400

NOTA TA' TRAŻMISSJONI

minn:	Is-Segretarju Ġenerali tal-Kummissjoni Ewropea, iffirmata mis-Sa Martine DEPREZ, Direttur
data meta waslet:	13 ta' Ġunju 2025
lil:	Is-Sa Thérèse BLANCHET, Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Nru dok. Cion:	COM(2025) 309 annex
Suġġett:	ANNESS tal- Proposta għal Deċiżjoni tal-Kunsill dwar il-konklużjoni ta' pakkett wiesa' ta' ftehimiet biex jiġu kkonsolidati, approfonditi u estiżi r-relazzjonijiet bilaterali mal-Konfederazzjoni Żvizzera

Id-delegazzjonijiet isibu mehmuz id-dokument COM(2025) 309 - Annex 5.

Mehmuz: COM(2025) 309 annex



IL-KUMMISSJONI
EWROPEA

Brussell, 13.6.2025
COM(2025) 309 final

ANNEX 5

ANNESS

tal-

Proposta għal Deċiżjoni tal-Kunsill

**dwar il-konklużjoni ta' pakkett wiesa' ta' ftehimiet biex jiġu kkonsolidati, approfonditi
u estiżi r-relazzjonijiet bilaterali mal-Konfederazzjoni Żvizzera**

PROTOKOLL EMENDATORJU GHALL-FTEHIM BEJN IL-KOMUNITÁ EWROPEA U L-
KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA DWAR KUMMERĊ FI PRODOTTI AGRIKOLI

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

u

IL-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Iżvizzera",

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Partijiet";

FILWAQT LI JFAKKRU l-objettiv tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar kummerċ fi prodotti agrikoli, magħmul fil-Lussemburgu, fil-21 ta' Ġunju 1999 (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim"), li jsaħħah ir-relazzjonijiet ta' kummerċ hieles bejn il-Partijiet u jtejjeb l-aċċess ta' kull wieħed minnhom għas-suq tal-prodotti agrikoli tal-iehor;

FILWAQT LI JFAKKRU s-sovranià tal-Partijiet fir-rigward tal-politiki agrikoli tagħhom;

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU l-htieġa li jiġi emendat il-Ftehim wara l-istabbiliment ta' Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari permezz tal-Protokoll għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar kummerċ fi prodotti agrikoli li jistabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari, magħmul fi [...], fi [...], (minn hawn 'il quddiem imsejjah il-"Protokoll li jistabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari"), li jkopri ċerti oqsma li sa issa kienu rregolati bil-Ftehim;

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU l-htieġa li jiġu adattati d-dispożizzjonijiet istituzzjonali tal-Ftehim, li jittejjbu l-effettività u l-effiċjenza tal-Ftehim u li tiġi żgurata l-konsistenza maż-Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari;

FILWAQT LI JAFFERMAW li l-Ftehim jenhtieg li jkun ibbażat fuq l-ugwaljanza, ir-reċiproċità u l-bilanċ ġenerali tal-vantaġġi, tad-drittijiet u tal-obbligi tal-Partijiet fl-oqsma koperti mill-Ftehim;

FILWAQT LI JFAKKRU r-rabta intrinsika bejn il-Ftehim u s-sitt Ftehimiet l-oħra bejn il-Komunità Ewropea u l-Iżvizzera, magħmulin fil-Lussemburgu, fil-21 ta' Ġunju 1999;

FILWAQT LI JAFFERMAW ir-rabta intrinsika bejn il-Ftehim u ż-Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari stabbilita bil- Protokoll li jstabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari, li flimkien magħha jiffirma koerenza shiħa;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Emendi għall-Ftehim u l-Annessi tiegħu

Il-Ftehim huwa emendat kif ġej:

- (1) Kwalunkwe referenza għall-“Komunità Ewropea” jew għall-“Komunità” fil-Ftehim għandha tiġi interpretata bħala referenza għall-Unjoni Ewropea;
- (2) l-Artikolu 5 huwa sostitwit b’dan li ġej:

“ARTIKOLU 5

Tneħħija ta’ ostakli tekniċi għall-kummerċ fi prodotti agrikoli

Bl-għan li jitrawwem il-kummerċ fi prodotti agrikoli, il-Partijiet għandhom ineħħu jew inaqqsu l-ostakli tekniċi, f’konformità mal-Annessi li ġejjin tal-Ftehim:

- l-Anness 7 dwar il-kummerċ fi prodotti tas-settur tal-inbid,
- l-Anness 8 dwar ir-rikonoxximent reċiproku u l-protezzjoni ta’ ismijiet ta’ xorb spirituz u xorb aromatizzat ibbażat fuq l-inbid,
- l-Anness 9 dwar prodotti agrikoli u oġġetti tal-ikel prodotti b’mod organiku,
- l-Anness 10 dwar ir-rikonoxximent ta’ kontrolli fuq kontrolli tal-konformità għal frott u ħaxix frisk soġġett għall-istandards tal-kummerċjalizzazzjoni,

- l-Anness 12 dwar il-protezzjoni ta' denominazzjonijiet ta' origini u indikazzjonijiet ġeografiċi għal prodotti agrikoli u oġġetti tal-ikel.”;

(3) l-Artikolu 6 huwa sostitwit b'dan li ġej:

“ARTIKOLU 6

Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura

1. B'dan huwa stabbilit Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura.

Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu jkun kompost minn rappreżentanti tal-Partijiet.

2. Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu jkun kopresedut minn rappreżentant tal-Unjoni Ewropea u minn rappreżentant tal-Iżvizzera.

3. Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu:

- (a) jiżgura l-funzjonament tajjeb u l-implimentazzjoni u l-applikazzjoni effettivi ta' dan il-Ftehim;
- (b) jipprovdi forum għal konsultazzjoni reċiproka u skambju kontinwu ta' informazzjoni bejn il-Partijiet, b'mod partikolari bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni għal kwalunkwe diffikultà fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni tal-Ftehim f'konformità mal-Artikolu 7a;

- (c) jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Partijiet fi kwistjonijiet relatati ma' dan il-Ftehim;
- (d) jadotta deċiżjonijiet meta dan ikun previst f'dan il-Ftehim; u
- (e) jeżerċita kwalunkwe kompetenza oħra mogħtija lilu f'dan il-Ftehim.

4. Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu jagħixxi b'konsens.

Id-deċiżjonijiet għandhom ikunu vinkolanti fuq il-Partijiet, li għandhom jiehdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jimplimentawhom.

5. Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu jiltaqa' mill-inqas darba fis-sena, b'mod alternat bejn Brussell u Bern, sakemm il-kopresidenti ma jiddeċidux mod ieħor. Għandu jiltaqa' wkoll fuq talba ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet. Il- kopresidenti jistgħu jaqblu li laqgħa tal-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura ssir permezz ta' vidjokonferenza jew telekonferenza.

Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura jista' jiddeċiedi li jiehu deċiżjonijiet permezz ta' proċedura bil-miktub.

6. Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu fl-ewwel laqgħa tiegħu.

7. Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura jista' jiddeċiedi li jistabbilixxi grupp ta' ħidma li jista' jassistih fit-twettiq ta' dmirijietu.”;

- (4) l-Artikolu 7 huwa sostitwit b'dan li ġej:

“ARTIKOLU 7

Prinċipju ta' esklużività

Il-Partijiet jimpenjaw ruħhom li ma jissottomettux tilwima fir-rigward tal-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim lil xi metodu ta' soluzzjoni minbarra dawk previsti f'dan il-Ftehim.”;

- (5) jiddaħħlu l-Artikoli li ġejjin:

“ARTIKOLU 7a

Proċedura f'każ ta' diffikultà fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni

1. F'każ ta' diffikultà fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin fi hdan il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura sabiex isibu soluzzjoni li hija aċċettabbli b'mod reċiproku. Għal dan l-għan, l-elementi ta' informazzjoni utli kollha għandhom jiġu pprovduti lill-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura sabiex ikun jista' jagħmel eżami dettaljat tas-sitwazzjoni. Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu jeżamina l-possibbiltajiet kollha li jippermettu li jinżamm il-funzjonament xieraq tal-Ftehim.

2. Jekk il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura ma jkunx jista' jsib soluzzjoni għad-diffikultà msemmija fil-paragrafu 1 fi żmien 3 xhur mid-data li fiha d-diffikultà tkun ġiet sottomessa lilu, kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' titlob li tribunal tal-arbitraġġ isolvi t-tilwima f'konformità mar-regoli stabbiliti fil-Protokoll għall-Ftehim dwar it-tribunal tal-arbitraġġ.

3. Kull Parti għandha tiegħu l-miżuri kollha meħtieġa biex tikkonforma *bona fide* mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ.

Il-Parti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma kkonformatx ma' dan il-Ftehim għandha tinforma lill-Parti l-oħra permezz tal-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura dwar il-miżuri li tkun ħadet biex tikkonforma mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ.

4. Il-proċedura msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu ma għandhiex taffettwa l-konċessjonijiet kif mogħtija u stabbiliti fl-Annessi 1 sa 3 ta' dan il-Ftehim u l-amministrazzjoni tagħhom.

ARTIKOLU 7b

Miżuri ta' kumpens

1. Jekk il-Parti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma tkunx ikkonformat ma' dan il-Ftehim ma tinfurmax il-Parti l-oħra, f'perjodu ta' żmien raġonevoli stabbilit f'konformità mal-Artikolu IV.2 (6) tal-Protokoll għall-Ftehim dwar it-tribunal tal-arbitraġġ, dwar il-miżuri li tkun ħadet sabiex tikkonforma mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, jew jekk il-Parti l-oħra tqis li l-miżuri kkomunikati ma jikkonformawx mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, din il-Parti l-oħra tista' tadotta miżuri kompensatorji proporzjonati fil-qafas ta' dan il-Ftehim, jew tal-Protokoll li jstabbilixxi Żona Komuni tas-Sikurezza Alimentari (minn hawn 'il quddiem imsejja "miżuri ta' kumpens") sabiex tirrimedja zbilanċ potenzjali. Din għandha tinnotifika lill-Parti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma kkonformatx mal-Ftehim dwar miżuri ta' kumpens, li għandhom jiġu speċifikati fin-notifika. Dawk il-miżuri ta' kumpens għandhom jidhlu fis-seħh 3 xhur mid-data ta' din in-notifika.

2. Jekk, fi żmien xahar mid-data tan-notifika tal-miżuri ta' kumpens maħsuba, il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura ma jkunx ha deċiżjoni li jissospendi, jemenda jew jannulla dawk il-miżuri ta' kumpens, kwalunkwe Parti tista' tissottometti għall-arbitraġġ il-kwistjoni tal-proporzjonalità ta' dawk il-miżuri ta' kumpens, f'konformità mal-Protokoll għal dan il-Ftehim dwar it-tribunal tal-arbitraġġ.

3. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi fil-limiti ta' żmien stabbiliti fl-Artikolu III.8(3) tal-Protokoll dwar it-tribunal tal-arbitraġġ għal dan il-Ftehim.

4. Il-miżuri ta' kumpens ma għandux ikollhom effett retroattiv. B'mod partikolari, id-drittijiet u l-obbligi diġà akkwistati minn individwi u operatori ekonomiċi qabel ma jidhlu fis-sehh il-miżuri ta' kumpens għandhom jiġu ppreservati.”;

(6) fl-Artikolu 9, it-titolu huwa sostitwit b'dan li ġej:

“Segretezza professjonali”;

(7) jiddaħħal l-Artikolu li ġej:

“ARTIKOLU 9A

Informazzjoni klassifikata u informazzjoni sensittiva mhux klassifikata

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat bħala li jirrikjedi li Parti tagħmel disponibbli informazzjoni klassifikata.

2. L-informazzjoni jew il-materjal klassifikati pprovduti mill-Partijiet Kontraenti, jew skambjati bejniethom, skont dan il-Ftehim għandhom jiġu ttrattati u protetti f'konformità mal-Ftehim bejn il-Konfederazzjoni Żvizzera u l-Unjoni Ewropea dwar il-proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju ta' informazzjoni klassifikata, magħmul fi Brussell fit-28 ta' April 2008 u kwalunkwe arrangament ta' sigurtà li jimplimentah.

3. Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu jadotta, permezz ta' deċiżjoni, struzzjonijiet dwar it-trattament biex jiżgura l-protezzjoni ta' informazzjoni sensittiva mhux klassifikata skambjata bejn il-Partijiet.”;

(8) fl-Artikolu 11, l-Artikolu 12(2) u l-Artikolu 13(2), il-kliem “il-Kumitat” huma sostitwiti bil-kliem “il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura”;

(9) l-Artikolu 15 huwa sostitwit b' dan li ġej:

“ARTIKOLU 15

Annessi, Appendiċijiet u Protokoll

L-Annessi ta' dan il-Ftehim, inklużi l-Appendiċijiet tiegħu, u l-Protokoll dwar it-tribunal tal-arbitraġġ ta' dan il-Ftehim, għandhom jiffurmaw parti integrali minnu.”;

(10) l-Artikolu 16 huwa sostitwit b'dan li ġej:

“ARTIKOLU 16

Kamp ta' applikazzjoni territorjali

Dan il-Ftehim għandu japplika, minn naha waħda, għat-territorju li fih japplika t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u bil-kundizzjonijiet stipulati f'dawk it-Trattati, u, min-naha l-oħra, għat-territorju tal-Iżvizzera.”;

(11) fl-Artikolu 17, jizdiedu l-paragrafi li ġejjin:

“5. Meta dan il-Ftehim jiġi tterminat f'konformità mal-paragrafu 3, il-Protokoll li jistabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari għandu jieqaf japplika fid-data msemmija fil-paragrafu 4.

6. Meta l-Ftehim ma jibqax japplika, id-drittijiet u l-obbligi li l-individwi u l-operaturi ekonomiċi jkunu diġà kisbu bis-saħħa tagħhom stess għandhom jiġu ppreservati. Bi ftehim reċiproku, il-Partijiet għandhom jiddeċiedu liema azzjoni għandha tittiehed fir-rigward ta' drittijiet li qegħdin fil-proċess li jinkisbu.”;

(12) l-Annessi 4, 5, 6 u 11 huma rrevokati fid-data tad-dhul fis-seħħ tal-Protokoll li jistabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari;

(13) it-test stabbilit fl-Anness ta' dan il-Protokoll jizdied bħala Protokoll għall-Ftehim.

ARTIKOLU 2

Applikazzjoni tranzizzjonali tal-Annessi 4, 5, 6 u 11 tal-Ftehim

L-effetti tal-Annessi 4, 5, 6 u 11 għandhom jinżammu matul il-perjodu ta' tranzizzjoni stabbilit bl-Artikolu 32 tal-Protokoll li jstabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari li, skont dik id-dispożizzjoni, għandhom jibdew fid-data tad-dhul fis-seħh ta' dak il-Protokoll u jintemmu mhux aktar tard minn 24 xahar wara d-dhul fis-seħh tiegħu.

Għall-finijiet tal-Ftehim, id-data tat-tmiem ta' dak il-perjodu ta' tranzizzjoni għandha tigi ddeterminata b'deċizzjoni tal-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura stabbilit skont l-Artikolu 6 tal-Ftehim man-notifika mill-Kumitat Kongunt dwar is-Sikurezza Alimentari stabbilit bl-Artikolu 11 tal-Protokoll li jstabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari.

ARTIKOLU 3

Dhul fis-seħh

1. Dan il-Protokoll għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet f'konformità mal-proċeduri tagħhom stess. Il-Partijiet għandhom jinnotifikaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni meħtieġa għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Protokoll għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara l-aħħar notifika dwar l-istrumenti li ġejjin:

- (a) Il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni;
- (b) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni;
- (c) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (d) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (e) il-Protokoll dwar l-Għajnuna mill-Istat għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (f) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passigġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;

- (g) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;
- (h) il-Protokoll dwar l-Għajnuna mill-Istat għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;
- (i) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar ir-rikonossiment reċiproku;
- (j) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar għarfien bejn xulxin rigward stima ta' konformità;
- (k) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera lejn it-tnaqqis tad-disparitajiet ekonomiċi u soċjali fl-Unjoni Ewropea;
- (l) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fi Programmi tal-Unjoni;
- (m) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-termini u l-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fl-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Programm Spazjali.

Magħmul fi [...], fi [...] f'żewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Ungeriza, Irlandiża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Żvediża, b'kull wiehed minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, debitament awtorizzati għal dan l-għan, iffirmaw dan il-Ftehim.

(Blokka tal-Firem, bl-effett ta', bl-24 lingwa kollha tal-UE: "Għall-Unjoni Ewropea" u "Għall-Konfederazzjoni Żvizzer")

PROTOKOLL

GHALL-FTEHIM

BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA

U L-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA DWAR

KUMMERĊ FI PRODOTTI AGRIKOLI

DWAR IT-TRIBUNAL TAL-ARBITRAĠĠ

KAPITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET PRELIMINARI

ARTIKOLU I.1

Kamp ta' applikazzjoni

Jekk waħda mill-Partijiet (minn hawn 'il quddiem imsejha “partijiet”) tissottometti tilwima għall-arbitraġġ f'konformità mal-Artikoli 7a(2) jew 7b(2) tal-Ftehim, għandhom japplikaw ir-regoli stabbiliti f'dan il-Protokoll.

ARTIKOLU I.2

Servizzi ta' registru u segretarjali

L-Uffiċċju Internazzjonali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ f'The Hague (minn hawn 'il quddiem imsejjah "l-Uffiċċju Internazzjonali") għandu jwettaq il-funzjonijiet ta' registru u jipprovdi s-servizzi segretarjali meħtieġa.

ARTIKOLU I.3

Avviżi u kalkolu tal-limiti ta' zmien

1. L-avviżi, inklużi l-komunikazzjonijiet jew il-proposti, jistgħu jintbagħtu bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni li jiċċertifika t-trażmissjoni tagħhom, jew li jippermettilhom li jiġu ċċertifikati.
2. Dawn l-avviżi jistgħu jintbagħtu b'mod elettroniku biss jekk indirizz ikun ġie speċifikat jew awtorizzat minn parti speċifikament għal dan l-għan.
3. Dawn l-avviżi nnotifikati lill-partijiet għandhom jintbagħtu, għall-Iżvizzera, lid-Divizjoni tal-Ewropa tad-Dipartiment Federali tal-Affarijiet Barranin tal-Iżvizzera u, għall-Unjoni, lis-Servizz Legali tal-Kummissjoni.

4. Kwalunkwe limitu ta' zmien stabbilit f'dan il-Protokoll għandu jibda jiddekorri mill-jum wara li jsehh avveniment jew tittiehed azzjoni. Jekk l-aħhar jum għall-konsenja ta' dokument jahbat f'jum mhux tax-xogħol tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni jew tal-gvern tal-Iżvizzera, il-perjodu ta' zmien għall-konsenja tad-dokument għandu jintemm fl-ewwel jum tax-xogħol li jkun imiss. Il-jiem mhux tax-xogħol li jaqgħu fil-perjodu ta' zmien għandhom jingħaddu.

ARTIKOLU I.4

Avviż ta' arbitraġġ

1. Il-parti li tiegħu l-inizjattiva li tuża l-arbitraġġ (minn hawn 'il quddiem imsejha r-“rikorrent”) għandha tibgħat avviż ta' arbitraġġ lill-parti l-oħra (minn hawn 'il quddiem imsejha l-“intimat”) u lill-Uffiċċju Internazzjonali.
2. Il-proċedimenti ta' arbitraġġ għandhom jitqiesu li jibdew fid-data li fiha l-intimat jirċievi l-avviż ta' arbitraġġ.
3. L-avviż ta' arbitraġġ għandu jinkludi l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) it-talba li t-tilwima tiġi rrinvjata għall-arbitraġġ;
 - (b) l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-partijiet;
 - (c) l-isem u l-indirizz tal-aġent(i) tar-rikorrent;

- (d) il-bażi legali tal-proċedimenti (Artikolu 7a(2) jew 7b(2) tal-Ftehim) u:
- (i) fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 7a(2) tal-Ftehim, il-kwistjoni li tikkawża t-tilwima kif imdahhla uffiċjalment, għal riżoluzzjoni, fl-aġenda tal-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura skont l-Artikolu 7a(1) tal-Ftehim; u
 - (ii) fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 7b(2) tal-Ftehim, id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, kwalunkwe miżura ta' implimentazzjoni msemmija fl-Artikolu 7a(3) tal-Ftehim u l-miżuri kumpensatorji kkontestati;
- (e) ir-referenza għal kwalunkwe regola li tikkawża t-tilwima jew relatata magħha;
- (f) deskrizzjoni qasira tat-tilwima; u
- (g) in-nomina ta' arbitru jew, jekk ikunu se jinhatru hames arbitri, in-nomina ta' żewġ arbitri.
4. Kwalunkwe pretensjoni dwar is-suffiċjenza tal-avviż ta' arbitraġġ ma għandhiex tipprevjeni l-kostituzzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ. It-tilwima għandha tiġi deċiża b'mod definittiv mit-tribunal tal-arbitraġġ.

ARTIKOLU I.5

Risposta għall-avviż ta' arbitraġġ

1. Fi żmien 60 jum minn meta jirċievi l-avviż ta' arbitraġġ, l-intimat għandu jibgħat risposta għall-avviż ta' arbitraġġ lir-rikorrent u lill-Uffiċċju Internazzjonali, li għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-partijiet;
- (b) l-isem u l-indirizz tal-aġent(i) tal-intimat;
- (c) risposta għall-informazzjoni mogħtija fl-avviż ta' arbitraġġ f'konformità mal-punti (d) sa (f) tal-Artikolu I.4(3); u
- (d) in-nomina ta' arbitru jew, jekk għandhom jinhatru hames arbitri, in-nomina ta' żewġ arbitri.

2. In-nuqqas ta' risposta jew risposta mhux kompluta jew tardiva mill-intimat għall-avviż ta' arbitraġġ ma għandhiex tipprevjeni li jiġi kkostitwit tribunal tal-arbitraġġ. It-tilwima għandha tigi deċiża b'mod definittiv mit-tribunal tal-arbitraġġ.

3. Jekk l-intimat jitlob li t-tribunal tal-arbitraġġ ikun magħmul minn hames arbitri fir-risposta tiegħu għall-avviż ta' arbitraġġ, ir-rikorrent għandu jinnomina arbitru addizzjonali fi żmien 30 jum minn meta jirċievi r-risposta għall-avviż ta' arbitraġġ.

ARTIKOLU I.6

Rappreżentanza u assistenza

1. Il-partijiet għandhom ikunu rrappreżentati quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ minn aġent wiehed jew aktar. L-aġenti jistgħu jiġu assistiti minn konsulenti jew avukati.
2. Kwalunkwe bidla fl-aġenti jew fl-indirizzi tagħhom għandha tiġi nnotifikata lill-parti l-oħra, lill-Uffiċċju Internazzjonali u lit-tribunal tal-arbitraġġ. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', fi kwalunkwe hin, fuq inizzjattiva tiegħu stess jew fuq talba ta' parti, jitlob prova tas-setgħat mogħtija lill-aġenti tal-partijiet.

KAPITOLU II

KOMPOŻIZZJONI TAT-TRIBUNAL TAL-ARBITRAĠĠ

ARTIKOLU II.1

Għadd ta' arbitri

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn tliet arbitri. Jekk ir-rikorrent fl-avviż ta' arbitraġġ tiegħu jew l-intimat fir-risposta tiegħu għall-avviż ta' arbitraġġ jitlob dan, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn hames arbitri.

ARTIKOLU II.2

Ħatra tal-arbitri

1. Jekk għandhom jinhatru tliet arbitri, kull waħda mill-partijiet għandha tinnomina wieħed minnhom. Iz-żewġ arbitri maħtura mill-partijiet għandhom jagħzlu t-tielet arbitru, li għandu jkun il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ.
2. Jekk għandhom jinhatru hames arbitri, kull waħda mill-partijiet għandha tinnomina tnejn minnhom. L-erba' arbitri maħtura mill-partijiet għandhom jagħzlu l-hames arbitru, li għandu jkun il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ.
3. Jekk, fi żmien 30 jum min-nomina tal-aħħar arbitru maħtur mill-partijiet, l-arbitri ma jkunux laħqu ftehim dwar l-għażla tal-president tat-tribunal tal-arbitraġġ, il-president għandu jinhatar mis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ.
4. Sabiex jassistu fl-għażla tal-arbitri li jiffurmaw it-tribunal tal-arbitraġġ, għandha tiġi stabbilita u, meta jkun meħtieġ, agġornata lista indikattiva ta' persuni li għandhom il-kwalifiki msemmija fil-paragrafu 6, li għandha tkun komuni għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera, kif ukoll il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar is-saħħa, magħmul fi [...] fi [...] (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-“Ftehim dwar is-saħħa”), il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar kummerċ fi prodotti agrikoli, magħmul fil-Lussemburgu fil-21 ta' Ġunju 1999 (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-“Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli”) u l-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera lejn it-tnaqqis tad-disparitajiet ekonomiċi u soċjali fl-Unjoni Ewropea, magħmul fi [...] fi [...] (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-“Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera”). Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu jadotta u jagġorna dik il-lista b'deċiżjoni għall-finijiet tal-Ftehim.

5. Meta parti tonqos milli tinnomina arbitru, is-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ għandu jahtar dak l-arbitru mil-lista msemmija fil-paragrafu 4. Fin-nuqqas ta' lista bħal din, l-arbitru għandu jinhatar bil-polza mis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ minn fost l-individwi li jkunu ġew proposti b'mod formali minn parti waħda jew miż-żewġ partijiet għall-finijiet tal-paragrafu 4.

6. Il-persuni li jikkostitwixxu t-tribunal tal-arbitraġġ għandhom ikunu persuni bi kwalifiki għoljin, b'rabtiet mal-partijiet jew mingħajrhom, li l-indipendenza u n-nuqqas ta' kunflitti ta' interess tagħhom huma garantiti, flimkien ma' firxa wiesgħa ta' esperjenza. B'mod partikolari, dawn għandhom ikunu wrew għarfien espert fil-liġi u fil-kwistjonijiet koperti minn dan il-Ftehim; ma għandhom jiehdu struzzjonijiet mingħand l-ebda parti; u għandhom iservu fil-kapaċitajiet individwali tagħhom u ma jihdux struzzjonijiet mingħand xi organizzazzjoni jew gvern fir-rigward ta' kwistjonijiet relatati mat-tilwima. Il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkollu wkoll esperjenza fil-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim.

ARTIKOLU II.3

Dikjarazzjonijiet tal-arbitri

1. Meta persuna tiġi kkunsidrata għall-hatra bħala arbitru, dik il-persuna għandha tirrapporta ċ-ċirkostanzi kollha li x'aktarx iwasslu għal dubji legittimi dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tagħha. Mill-hatra u matul il-proċedimenti kollha ta' arbitraġġ, arbitru għandu jirrapporta tali ċirkostanzi lill-partijiet u lill-arbitri l-oħra mingħajr dewmien, jekk l-arbitru ma jkunx diġà għamel dan.

2. Kwalunkwe arbitru jista' jitkeċċa jekk jeżistu ċirkostanzi li jistgħu jwasslu għal dubji legittimi dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tiegħu.

3. Parti tista' titlob it-tkeċċija ta' arbitru li tkun hatret biss għal raġuni li ssir magħrufa lilha wara dik il-ħatra.

4. Jekk arbitru jonqos milli jaġixxi jew jekk ikun impossibbli *de jure* jew *de facto* li arbitru jaqdi r-rwol tiegħu, għandha tapplika l-proċedura għat-tneħħija tal-arbitri stabbilita fl-Artikolu II.4.

ARTIKOLU II.4

Tkeċċija tal-arbitri

1. Kwalunkwe parti li tkun tixtieq tneħhi arbitru għandha tagħmel talba għat-tneħħija fi żmien 30 jum mid-data li fiha tiġi nnotifikata bil-ħatra ta' dak l-arbitru jew fi żmien 30 jum mid-data li fiha ssir taf biċ-ċirkostanzi msemmija fl-Artikolu II.3.

2. It-talba għal tkeċċija għandha tintbagħat lill-parti l-oħra, lill-arbitru li jkun ġie mkeċċi, lill-arbitri l-oħra u lill-Uffiċċju Internazzjonali. Din għandha tistabbilixxi r-raġunijiet għat-talba għal tkeċċija.

3. Meta tkun saret talba għal tkeċċija, il-parti l-oħra tista' taċċetta t-talba għal tkeċċija. L-arbitru inkwistjoni jista' wkoll jirriżenja. L-aċċettazzjoni jew ir-riżenja ma timplikax rikonoxximent tar-raġunijiet għat-talba għal tkeċċija.

4. Jekk, fi żmien 15-il jum mid-data tan-notifika tat-talba għat-tneħħija, il-parti l-oħra ma taċċettax it-talba għat-tneħħija jew l-arbitru inkwistjoni ma jwarrabx mill-kariga tiegħu, il-parti li titlob it-tneħħija tista' titlob lis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ jieħu deċiżjoni dwar it-tneħħija.

5. Sakemm il-partijiet ma jaqblux mod iehor, id-deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 4 għandha tindika r-raġunijiet għal dik id-deċiżjoni.

ARTIKOLU II.5

Sostituzzjoni ta' arbitru

1. Bla ħsara għall-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jekk ikun meħtieġ li jiġi sostitwit arbitru matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ, għandu jinhatar jew jintgħażel sostitut f'konformità mal-proċedura stabbilita fl-Artikolu II.2 applikabbli għall-hatra jew għall-għażla tal-arbitru li għandu jiġi sostitwit. Dik il-proċedura għandha tapplika anke jekk parti waħda ma tkunx eżerċitat id-dritt tagħha li taħtar jew li tipparteċipa fil-hatra tal-arbitru li jkun se jiġi ssostitwit.

2. Fil-każ ta' bidla ta' arbitru, il-proċedura għandha terġa' tibda fl-istadju li fih l-arbitru ssostitwit waqaf iwettaq il-funzjonijiet tiegħu, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ ma jiddeċidix mod iehor.

ARTIKOLU II.6

Esklużjoni tar-responsabbiltà

Hlief f'każijiet ta' mġiba ħażina intenzjonata jew negligenza gravi, il-partijiet jirrinunzjaw, sa fejn ikun permess mil-liġi applikabbli, kwalunkwe azzjoni kontra l-arbitri għal kwalunkwe att jew ommissjoni relatati mal-arbitraġġ.

KAPITOLU III

PROCEDIMENTI TA' ARBITRAĠĠ

ARTIKOLU III.1

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Id-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tkun id-data li fiha l-aħħar arbitru jkun aċċetta l-ħatra tiegħu.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiżgura li l-partijiet jiġu ttrattati b'mod ugwali u li, fi stadju xieraq tal-proċedimenti, kull waħda minnhom ikollha biżżejjed possibbiltà li tasserixxi d-drittijiet tagħha u tippreżenta l-każ tagħha. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jmexxi l-proċedimenti b'tali mod li jevita d-dewmien u n-nefqa mhux meħtieġa u jiżgura s-soluzzjoni tat-tilwima bejn il-partijiet.
3. Għandha tiġi organizzata seduta, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ ma jiddeċidix mod ieħor, wara li jkun sema' lill-partijiet.
4. Meta parti tibgħat komunikazzjoni lit-tribunal tal-arbitraġġ, din għandha tagħmel dan permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali u għandha tibgħat kopja lill-parti l-oħra fl-istess ħin. L-Uffiċċju Internazzjonali għandu jibgħat kopja ta' dik il-komunikazzjoni lil kull wieħed mill-arbitri.

ARTIKOLU III.2

Post tal-arbitraġġ

Il-post tal-arbitraġġ huwa The Hague. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', jekk xi ċirkostanzi eċċezzjonali jehtiegu dan, jiltaqa' fi kwalunkwe post ieħor li jqis xieraq għad-deliberazzjonijiet tiegħu.

ARTIKOLU III.3

Lingwa

1. Il-lingwi tal-proċedimenti għandhom ikunu l-Franciz u l-Ingliz.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jordna li d-dokumenti kollha meħmuża mat-talba tar-rikorrent jew ir-risposta tal-intimat u d-dokumenti addizzjonali kollha pprezentati matul il-proċedimenti, sottomessi bil-lingwa originali tagħhom, ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni b'wahda mil-lingwi tal-proċedimenti.

ARTIKOLU III.4

Talba tar-rikorrent

1. Ir-rikorrent għandu jibgħat it-talba tiegħu bil-miktub lill-intimat u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, fil-limitu ta' żmien stabbilit mit-tribunal tal-arbitraġġ. Ir-rikorrent jista' jiddeċiedi li jqis l-avviż ta' arbitraġġ tiegħu msemmi fl-Artikolu I.4 bħala talba tar-rikorrent, dment li tissodisfa wkoll il-kundizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu.

2. It-talba tar-rikorrent għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) l-informazzjoni stabbilita fil-punti (b) sa (f) tal-Artikolu I.4(3);
 - (b) dikjarazzjoni tal-fatti pprezentata in sostenn tat-talba; u
 - (c) l-argumenti legali mressqa in sostenn tat-talba.
3. It-talba tar-rikorrent għandha, sa fejn ikun possibbli, tkun akkumpanjata minn kwalunkwe dokument u prova oħra msemmija mir-rikorrent jew jenhtieg li tirreferi għalihom.

ARTIKOLU III.5

Risposta tal-intimat

1. L-intimat għandu jibgħat ir-risposta tiegħu bil-miktub lir-rikorrent u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, fil-limitu ta' żmien stabbilit mit-tribunal tal-arbitraġġ. L-intimat jista' jiddeċiedi li jqis ir-risposta għall-avviż ta' arbitraġġ imsemmi fl-Artikolu I.5 bħala r-risposta tiegħu, dment li r-risposta għall-avviż ta' arbitraġġ tissodisfa wkoll il-kundizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu.
2. Ir-risposta tal-intimat għandha tirrispondi għall-punti fit-talba tar-rikorrent indikati f'konformità mal-punti (a) sa (c) tal-Artikolu III.4(2) ta' dan il-Protokoll. Għandha, sa fejn ikun possibbli, tkun akkumpanjata minn kwalunkwe dokument u prova oħra msemmija mill-intimat jew għandha tirreferi għalihom.

3. Fir-risposta tal-intimat, jew fi stadju aktar tard fil-proċedimenti ta' arbitraġġ, jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi li dewmien ikun iġġustifikat miċ-ċirkostanzi, l-intimat jista' jagħmel kontrotalba dment li t-tribunal tal-arbitraġġ ikollu ġurisdizzjoni fir-rigward tagħha.
4. L-Artikolu III.4(2) u (3) għandu japplika għal kontrotalba.

ARTIKOLU III.6

Ġurisdizzjoni tal-arbitraġġ

1. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi dwar jekk ikollux ġurisdizzjoni abbażi tal-Artikoli 7a(2) jew 7b(2) tal-Ftehim.
2. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 7a(2) tal-Ftehim, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkollu mandat biex jeżamina l-kwistjoni li tikkawża t-tilwima kif imdaħħla uffiċjalment, għal riżoluzzjoni, fl-aġenda tal-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura skont l-Artikolu 7a(1) tal-Ftehim.
3. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 7b(2) tal-Ftehim, it-tribunal tal-arbitraġġ li jkun sema' l-kawża ewlenija għandu jkollu mandat biex jeżamina l-proporzjonalità tal-miżuri ta' kumpens ikkontestati, inkluż meta daww il-miżuri jkunu ttiehdu kompletament jew parzjalment fil-Protokoll li jstabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari.

4. Oġġezzjoni preliminari ta' nuqqas ta' ġurisdizzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha sal-aktar tard fir-risposta tal-intimat jew, fil-każ ta' kontrotalba, fir-risposta għall-kontrotalba. Il-fatt li parti tkun hatret arbitru jew tkun hadet sehem fil-hatra tiegħu ma għandux iċahhadha mid-dritt li tqajjem tali oġġezzjoni preliminari. L-oġġezzjoni preliminari li t-tilwima tmur lil hinn mis-setgħat tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha ssir hekk kif titqajjem il-kwistjoni li allegatament tmur lil hinn mis-setgħat tiegħu matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ. Fi kwalunkwe każ, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jippermetti oġġezzjoni preliminari magħmula wara li jkun għadda l-limitu ta' żmien stabbilit jekk jemmen li kien hemm raġuni valida għad-dewmien.

5. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi dwar l-oġġezzjoni preliminari msemija fil-paragrafu 4 jew billi jittrattaha bħala kwistjoni preliminari jew fid-deċiżjoni dwar is-suġġett prinċipali tal-kawża.

ARTIKOLU III.7

Sottomissjonijiet ohra bil-miktub

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu, wara li jkun ikkonsulta lill-partijiet, jiddeċiedi liema sottomissjonijiet ohra bil-miktub, minbarra t-talba tar-rikorrent u r-risposta tal-intimat, għandhom jew jistgħu jissottomettu l-partijiet u għandu jistabbilixxi l-limitu ta' żmien għas-sottomissjoni tagħhom.

ARTIKOLU III.8

Limiti ta' żmien

1. Il-limiti ta' żmien stabbiliti mit-tribunal tal-arbitraġġ għall-komunikazzjoni tad-dokumenti bil-miktub, inklużi t-talba tar-rikorrent u r-risposta tal-intimat, ma għandhomx jaqbz d-90 jum, sakemm il-partijiet ma jaqblux mod ieħor.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiehu d-deċiżjoni finali tiegħu fi żmien 12-il xahar mid-data meta jkun gie stabbilit. F'ċirkostanzi eċċezzjonali ta' diffikultà partikolari, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jestendi dak il-perjodu sa 3 xhur addizzjonali.
3. Il-limiti ta' żmien stabbiliti fil-paragrafi 1 u 2 għandhom jitnaqqsu bin-nofs:
 - (a) fuq talba mir-rikorrent jew mill-intimat, jekk, fi żmien 30 jum minn dik it-talba, it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi, wara li jisma' lill-parti l-oħra, li l-każ huwa urgenti; jew
 - (b) il-partijiet jaqblu dwar dan.
4. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 7b(2) tal-Ftehim, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiehu d-deċiżjoni finali tiegħu fi żmien 6 xhur mid-data li fiha l-miżuri ta' kumpens ikunu ġew innotifikati f'konformità mal-Artikolu 7b(1) tal-Ftehim.

ARTIKOLU III.9

Miżuri interim

1. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 7b(2) tal-Ftehim, kull parti tista', fi kwalunkwe stadju tal-proċedura ta' arbitraġġ, tapplika għal miżuri provviżorji li jikkonsistu fis-sospensjoni tal-miżuri ta' kumpens.
2. Applikazzjoni skont il-paragrafu 1 għandha tiddikjara s-sugġett tal-proċedimenti, iċ-ċirkostanzi li jwasslu għall-urgenza, kif ukoll il-motivi ta' fatt u ta' liġi li jistabbilixxu każ *prima facie* għall-miżuri provviżorji li ssir applikazzjoni għalihom. Dan għandu jinkludi l-provi u l-offerti ta' provi disponibbli biex jiġi ġġustifikat l-għoti tal-miżuri provviżorji.
3. Il-parti li titlob il-miżuri provviżorji għandha tibgħat l-applikazzjoni tagħha bil-miktub lill-parti l-oħra u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi limitu ta' żmien qasir li fih dik il-parti l-oħra tista' tissottometti osservazzjonijiet bil-miktub jew orali.
4. Fi żmien xahar mis-sottomissjoni tal-applikazzjoni msemmija fil-paragrafu 1, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jadotta deċiżjoni dwar is-sospensjoni tal-miżuri ta' kumpens ikkontestati jekk jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet li ġejjin:
 - (a) it-tribunal tal-arbitraġġ ikun sodisfatt fuq bażi *prima facie* dwar il-mertu tal-każ ipprezentat mill-parti li titlob il-miżuri provviżorji fir-rikors tagħha;
 - (b) it-tribunal tal-arbitraġġ jikkunsidra li, sakemm tittiehed id-deċiżjoni finali tiegħu, il-parti li titlob il-miżuri provviżorji tkun se gġarrab dannu serju u irreparabbli fin-nuqqas tas-sospensjoni tal-miżuri ta' kumpens; u

(c) id-dannu kkawżat lill-parti li titlob il-miżuri provviżorji jekk jiġu applikati immedjatement il-miżuri ta' kumpens ikkontestati jkun akbar mill-interess fl-applikazzjoni immedjata u effettiva ta' dawk il-miżuri.

5. Deċiżjoni meħuda mit-tribunal tal-arbitraġġ f'konformità mal-paragrafu 4 għandu jkollha biss effett provviżorju u għandha tkun mingħajr preġudizzju għad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ dwar is-sugġett prinċipali tal-kawża.

6. Sakemm id-deċiżjoni meħuda mit-tribunal tal-arbitraġġ f'konformità mal-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu ma tistabilixxix data aktar kmieni għat-tmiem tas-sospensjoni, is-sospensjoni għandha tiskadi meta tittiehed id-deċiżjoni finali skont l-Artikolu 17(2) tal-Ftehim.

7. Sabiex jiġi evitat id-dubju, għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, huwa mifhum li, meta jitqiesu l-interessi rispettivi tal-parti li titlob il-miżuri provviżorji u tal-parti l-oħra, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jqis dawk tal-individwi u tal-operaturi ekonomiċi tal-partijiet, iżda dik il-kunsiderazzjoni ma għandhiex tammonta għall-għoti ta' xi *locus standi* lil dawk l-individwi jew operaturi ekonomiċi quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ.

ARTIKOLU III.10

Provi

1. Kull parti għandha tressaq provi tal-fatti li jiffurmaw ir-raġunijiet tat-talba jew risposta tagħha.

2. Fuq talba ta' parti, jew fuq l-inizjattiva tiegħu stess, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jitlob minghand il-partijiet l-informazzjoni rilevanti li huwa jqis li hija meħtieġa u xierqa. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi limitu ta' żmien biex il-partijiet jirrispondu għat-talba tiegħu.
3. Fuq talba ta' parti, jew fuq l-inizjattiva tiegħu stess, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jitlob minn kwalunkwe sors kwalunkwe informazzjoni li huwa jqis li hija xierqa. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' wkoll jitlob l-opinjoni ta' esperti kif iqs xieraq u soġġett għal kwalunkwe termini u kundizzjonijiet miftiehma mill-partijiet, fejn applikabbli.
4. Kwalunkwe informazzjoni miksuba mit-tribunal tal-arbitraġġ skont dan l-Artikolu għandha ssir disponibbli għall-partijiet, u l-partijiet jistgħu jissottomettu kummenti dwar din l-informazzjoni lit-tribunal tal-arbitraġġ.
5. Wara li jitlob il-fehmiet tal-parti l-oħra, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jadotta miżuri xierqa biex jindirizza kwalunkwe kwistjoni mqajma minn parti fir-rigward tal-protezzjoni tad-data personali, tas-segretezza professjonali u tal-interessi legittimi tal-kunfidenzjalità.
6. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun l-imħallef tal-ammissibbiltà, tar-rilevanza u tas-saħħa tal-provi mressqa.

ARTIKOLU III.11

Seduti

1. Meta jkun meħtieġ li ssir seduta, it-tribunal tal-arbitraġġ, wara li jkun ikkonsulta lill-partijiet, għandu jinnotifika lill-partijiet kmieni biżżejjed dwar id-data, il-hin u l-post tas-seduta.

2. Is-seduta għandha tkun pubblika, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ, fuq inizjattiva proprja jew fuq talba tal-partijiet, ma jiddeċidix mod ieħor għal raġunijiet serji.
3. Il-minuti ta' kull seduta għandhom jitfasslu u jiġu ffirmati mill-president tat-tribunal tal-arbitraġġ. Dawk il-minuti biss għandhom ikunu awtentiċi.
4. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi li jorganizza s-seduta virtwalment f'konformità mal-prattika tal-Uffiċċju Internazzjonali. Il-partijiet għandhom jiġu infurmati b'din il-prattika b'mod tempestiv. F'każijiet bħal dawn, għandhom japplikaw il-paragrafu 1, *mutatis mutandis*, u l-paragrafu 3.

ARTIKOLU III.12

Kontumaċja

1. Jekk, fil-limitu ta' żmien stabbilit minn dan il-Protokoll jew mit-tribunal tal-arbitraġġ, mingħajr ma juri raġuni suffiċjenti, ir-rikorrent ma jkunx issottometta t-talba tiegħu, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jordna l-gheluq tal-proċedimenti ta' arbitraġġ, sakemm ma jkunx hemm kwistjonijiet pendenti li dwarhom tista' tkun meħtieġa deċiżjoni u jekk it-tribunal tal-arbitraġġ iqis li jkun xieraq li jagħmel dan.

Jekk, fil-limitu ta' żmien stabbilit minn dan il-Protokoll jew mit-tribunal tal-arbitraġġ, mingħajr ma juri raġuni suffiċjenti, l-intimat ma jkunx issottometta r-risposta tiegħu għall-avviż ta' arbitraġġ jew ir-risposta tal-intimat, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jordna l-kontinwazzjoni tal-proċedimenti, mingħajr ma jqis li dik il-kontumaċja minnha nnifisha tikkostitwixxi aċċettazzjoni tal-allegazzjonijiet tar-rikorrent.

It-tieni subparagrafu japplika wkoll meta r-rikorrent jonqos milli jissottometti risposta għal kontrotalba.

2. Jekk parti, debitament imlaqqa' f'konformità mal-Artikolu III.11(1), ma tidhirx f'seduta u ma turix raġuni suffiċjenti għan-nuqqas tagħha li tagħmel dan, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jkompli bl-arbitraġġ.

3. Jekk parti, li tkun mistiedna debitament mit-tribunal tal-arbitraġġ biex tressaq aktar provi, tonqos milli tagħmel dan fil-limiti ta' żmien stabbiliti mingħajr ma turi raġuni suffiċjenti għan-nuqqas tagħha li tagħmel dan, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi abbażi tal-provi li jkollu disponibbli.

ARTIKOLU III.13

Għeluq tal-proċedura

1. Meta jintwera li l-partijiet kellhom b'mod raġonevoli l-possibbiltà li jipprezentaw l-argumenti tagħhom, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddikjara l-għeluq tal-proċedimenti.

2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', jekk iqis li dan ikun meħtieġ minhabba ċirkostanzi eċċezzjonali, jiddeċiedi fuq inizzjattiva tiegħu stess jew fuq talba ta' parti li jerga' jiftaħ il-proċedimenti fi kwalunkwe hin qabel ma jkun ha d-deċizjoni tiegħu.

KAPITOLU IV

DEĊIŻJONI

ARTIKOLU IV.1

Deċiżjonijiet

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel hiltu biex jiehdu d-deċiżjonijiet tiegħu b'konsens. Madankollu, jekk ikun impossibbli li tittiehed deċiżjoni b'konsens, id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tittiehed b'maġġoranza tal-arbitri.

ARTIKOLU IV.2

Forma u effett tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ

1. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiehdu deċiżjonijiet separati dwar kwistjonijiet differenti f'hinijiet differenti.
2. Id-deċiżjonijiet kollha għandhom jinħarġu bil-miktub u għandhom jiddikjaraw ir-raġunijiet li fuqhom huma bbażati. Dawn għandhom ikunu finali u vinkolanti fuq il-partijiet.
3. Id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tiġi ffirmata mill-arbitri, għandha tinkludi data li fiha tkun ittiehdet u għandha tiddikjara l-post tal-arbitraġġ. Kopja tad-deċiżjoni ffirmata mill-arbitri għandha tiġi kkomunikata lill-partijiet mill-Uffiċċju Internazzjonali.

4. L-Uffiċċju Internazzjonali għandu jagħmel id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ pubblika. Meta jagħmel id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ pubblika, l-Uffiċċju Internazzjonali għandu jirrispetta r-regoli rilevanti dwar il-protezzjoni tad-data personali, is-segretezza professjonali u l-interessi legittimi tal-kunfidenzjalità.

Ir-regoli msemmija fit-tieni subparagrafu għandhom ikunu identiċi għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma tas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera, kif ukoll għall-Ftehim dwar is-saħħa, il-Ftehim dwar il-kummerċ fi prodotti agrikoli u l-Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera. Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu jadotta u jaġġorna dawk ir-regoli b'deċiżjoni għall-finijiet tal-Ftehim.

5. Il-partijiet għandhom jikkonformaw mad-deċiżjonijiet kollha tat-tribunal tal-arbitraġġ minghajr dewmien.

6. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 7a(2) tal-Ftehim, wara li jkun kiseb l-opinjoni tal-partijiet, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi limitu ta' żmien raġonevoli fid-deċiżjoni dwar is-sugġett prinċipali tal-kawża biex jikkonforma mad-deċiżjoni tiegħu f'konformità mal-Artikolu 7a(3) tal-Ftehim filwaqt li jqis il-proċeduri interni tal-partijiet.

ARTIKOLU IV.3

Ligi applikabbli, regoli ta' interpretazzjoni, medjatur

1. Il-ligi applikabbli tikkonsisti fil-Ftehim, kif ukoll kwalunkwe regola oħra tad-dritt internazzjonali rilevanti għall-applikazzjoni tiegħu.

2. Deċiżjonijiet preċedenti mehuda minn korpi għas-soluzzjoni tat-tilwim fir-rigward tal-proporzjonalità tal-miżuri ta' kumpens skont il-Protokoll li jstabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari msemmija fl-Artikolu 7b(1) tal-Ftehim għandhom ikunu vinkolanti fuq it-tribunal tal-arbitraġġ.
3. It-tribunal tal-arbitraġġ ma għandux jithalla jiddeċiedi bħala medjatur jew *ex aequo et bono*.

ARTIKOLU IV.4

Soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku jew raġunijiet oħra għall-għeluq tal-proċedimenti

1. Il-partijiet jistgħu, fi kwalunkwe hin, jaqblu b'mod reċiproku dwar soluzzjoni għat-tilwima tagħhom. Dawn għandhom jikkomunikaw b'mod kongunt kwalunkwe soluzzjoni bħal din lit-tribunal tal-arbitraġġ. Jekk is-soluzzjoni tirrikjedi l-approvazzjoni skont il-proċeduri rilevanti domestiċi ta' kwalunkwe waħda mill-partijiet, in-notifika għandha tirreferi għal dak ir-rekwiżit, u l-proċedura tal-arbitraġġ għandha tiġi sospiża. Jekk tali approvazzjoni ma tkunx meħtieġa, jew man-notifika tat-tlestija ta' tali proċeduri domestiċi, il-proċedura tal-arbitraġġ għandha tingħalaq.
2. Jekk, matul il-proċedimenti, ir-rikorrent jinforma lit-tribunal tal-arbitraġġ bil-miktub li ma jkunx jixtieq ikompli bil-proċedimenti, u jekk, fid-data li fiha tasal dik il-komunikazzjoni mit-tribunal tal-arbitraġġ, l-intimat ikun għadu ma ha l-ebda pass fil-proċedimenti, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jgħid li jirreġistra uffiċjalment l-għeluq tal-proċedimenti. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi dwar il-kostijiet, li għandhom jiġġarbu mir-rikorrent jekk dan jidher iġġustifikat mill-imġiba ta' dik il-parti.

3. Jekk, qabel ma tittiehed id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, it-tribunal tal-arbitraġġ jikkonkludi li l-kontinwazzjoni tal-proċedimenti tkun tilfet l-iskop tagħha jew saret impossibbli għal kwalunkwe raġuni minbarra dawk imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jinforma lill-partijiet bl-intenzjoni tiegħu li joħroġ digriet li jagħlaq il-proċedimenti.

L-ewwel subparagrafu ma japplikax meta jkun hemm kwistjonijiet pendenti li dwarhom jista' jkun meħtieġ li tittiehed deċiżjoni u jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi li jkun xieraq li jsir dan.

4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jikkomunika lill-partijiet kopja tad-digriet li jagħlaq il-proċedimenti ta' arbitraġġ jew tad-deċiżjoni mehuda bi ftehim bejn il-partijiet, iffirmata mill-arbitri. L-Artikolu IV.2(2) sa (5) għandu japplika għad-deċiżjonijiet ta' arbitraġġ mehuda bi ftehim bejn il-partijiet.

ARTIKOLU IV.5

Korrezzjoni tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ

1. Fi żmien 30 jum minn meta tirċievi d-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, parti tista', billi tinnotifika lill-parti l-oħra u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, titlob lit-tribunal tal-arbitraġġ jikkoreġi fit-test tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ kwalunkwe żball fil-komputazzjoni, kwalunkwe żball klerikali jew tipografiku, jew kwalunkwe żball jew ommissjoni ta' natura simili. Jekk iqis li t-talba tkun ġustifikata, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel il-korrezzjoni fi żmien 45 jum minn meta jirċievi t-talba. It-talba ma għandux ikollha effett suspensiv fuq it-terminu previst fl-Artikolu IV.2(6).

2. Fi żmien 30 jum mill-komunikazzjoni tad-deċiżjoni tiegħu, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jagħmel il-korrezzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 fuq inizzjattiva tiegħu stess.
3. Il-korrezzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom isiru bil-miktub u jiffurmaw parti integrali mid-deċiżjoni. Għandu japplika l-Artikolu IV.2(2) sa (5).

ARTIKOLU IV.6

Onorarji tal-arbitri

1. L-onorarji msemmija fl-Artikolu IV.7 għandhom ikunu raġonevoli, filwaqt li titqies il-kumplessità tal-każ, iż-żmien li jkunu qattgħu fuqu l-arbitri u ċ-ċirkostanzi rilevanti l-oħra kollha.
2. Għandha tiġi stabbilita u aġġornata, meta jkun meħtieġ, lista ta' kumpens ta' kuljun u tas-siġhat massimi u minimi, li għandha tkun komuni għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera kif ukoll għall-Ftehim dwar is-saħħa, għall-Ftehim dwar kummerè fi prodotti agrikoli u għall-Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera. Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura għandu jadotta u jaġġorna dik il-lista b'deċiżjoni għall-finijiet tal-Ftehim.

ARTIKOLU IV.7

Kostijiet

1. Kull parti għandha tħallas il-kostijiet tagħha stess u nofs il-kostijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ.

2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi l-kostijiet tiegħu fid-deċiżjoni tiegħu dwar is-sugġett prinċipali tal-kawża. Dawk il-kostijiet għandhom jinkludu biss:

- (a) l-onorarji tal-arbitri, li għandhom jiġu ddikjarati separatament għal kull arbitru u li għandhom jiġu stabbiliti mit-tribunal tal-arbitraġġ innifsu f'konformità mal-Artikolu IV.6;
- (b) l-ispejjeż tal-ivvjagġar u spejjeż oħra mgarrba mill-arbitri; u
- (c) it-tariffi u l-ispejjeż tal-Uffiċċju Internazzjonali.

3. Il-kostijiet imsemmija fil-paragrafu 2 għandhom ikunu raġonevoli, filwaqt li jitqiesu l-ammont ikkontestat, il-kumplexità tat-tilwima, iż-żmien li l-arbitri u kwalunkwe espert mahtur mit-tribunal tal-arbitraġġ ikunu qattgħu fuqha u kwalunkwe ċirkostanza rilevanti oħra.

ARTIKOLU IV.8

Depożitu tal-kostijiet

1. Fil-bidu tal-arbitraġġ, l-Uffiċċju Internazzjonali jista' jitlob lill-partijiet jiddepożitaw ammont ugwali bħala pagament antiċipat għall-kostijiet imsemmija fl-Artikolu IV.7(2).

2. Matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ, l-Uffiċċju Internazzjonali jista' jitlob mingħand il-partijiet depożiti supplimentari għal dawk imsemmija fil-paragrafu 1.

3. L-ammonti kollha ddepożitati mill-partijiet fl-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu għandhom jithallsu lill-Uffiċċju Internazzjonali u jithallsu minnu biex ikopru l-kostijiet effettivament imġarrba, inklużi b'mod partikolari l-onorarji mħallsa lill-arbitri u t-tariffi mħallsa lill-Uffiċċju Internazzjonali.

KAPITOLU V

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU V.1

Emendi

Il-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura jista' jadotta, b'deċizzjoni, emendi ta' dan il-Protokoll.

PROTOKOLL GHALL-FTEHIM BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA U L-KONFEDERAZZJONI
ŽVIZZERA DWAR KUMMERĊ FI PRODOTTI AGRIKOLI LI JISTABBILIXXI ŻONA
KOMUNI TA' SIKUREZZA ALIMENTARI

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

u

IL-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA, minn hawn 'il quddiem imsejha "Żvizzera",

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Partijiet";

FILWAQT LI HUMA DETERMINATI li jtejbu s-sikurezza alimentari u tal-ghalf tul il-katina alimentari kollha fit-territorji tal-Istati Membri tal-Unjoni u tal-Iżvizzera billi jistabbilixxu Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari li tikkomplementa l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar kummerċ fi prodotti agrikoli, magħmul fil-Lussemburgu fil-21 ta' Ġunju 1999;

FILWAQT LI JFITTXU li jipprevjenu u jikkontrollaw il-mard trażmissibbli tal-annimali li jista' jkollu impatt sinifikanti fuq is-saħħa pubblika u s-sikurezza tal-ikel;

FILWAQT LI JFITTXU li jipprevjenu u jikkontrollaw il-pesti u l-mard tal-pjanti;

FILWAQT LI JFITTXU li jiġġieldu r-reżistenza għall-antimikrobiċi;

FILWAQT LI JIKKONFERMAW ir-rieda tagħhom li jtejbu l-protezzjoni tal-annimali u li jippromwovu l-benesseri tal-annimali;

FILWAQT LI JFITTXU li jiggarantixxu prattiki ġusti fl-istadji kollha tal-produzzjoni, tal-ipproċessar u tad-distribuzzjoni tal-ikel u l-ghalf u li jintensifikaw il-ġlieda kontra prattiki frodulent i jew qarrieqa fil-katina agroalimentari;

FILWAQT LI JIXTIEQU japprofondixxu l-isforzi tagħhom biex jikkoordinaw il-pożizzjonijiet tagħhom u biex jappoġġaw lil xulxin fil-hidma tagħhom f'organizzazzjonijiet internazzjonali;

FILWAQT LI JFAKKRU li l-Unjoni u l-Iżvizzera huma marbuta b'diversi ftehimiet bilaterali li jkopru diversi oqsma, li jipprevedu drittijiet u obbligi speċifiċi simili, f'ċerti aspetti, għal dawk previsti fl-Unjoni;

FILWAQT LI JFAKKRU li l-għan ta' dawk il-ftehimiet bilaterali huwa li tiżdied il-kompetittività tal-Ewropa u li jinholqu rabtiet ekonomiċi aktar mill-qrib bejn il-Partijiet, ibbażati fuq l-ugwaljanza, ir-reċiproċità u l-bilanċ ġenerali tal-vantaġġi, id-drittijiet u l-obbligi tagħhom;

FILWAQT LI HUMA DEĊIŻI li jsahhu u japprofondixxu l-parteċipazzjoni tal-Iżvizzera fis-suq intern tal-Unjoni, abbażi tal-istess regoli bħal dawk li japplikaw għas-suq intern, filwaqt li jippreservaw l-indipendenza tagħhom u dik tal-istituzzjonijiet tagħhom u, fir-rigward tal-Iżvizzera, jirrispettaw il-prinċipji li jirriżultaw minn demokrazija diretta, mill-federaliżmu u min-natura settorjali tal-parteċipazzjoni tagħha fis-suq intern;

FILWAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID li l-kompetenza tal-Qorti Suprema Federali Żvizzera u tal-qrati Żvizzeri l-oħra kollha kif ukoll dik tal-qrati tal-Istati Membri u tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea biex jinterpretaw dan il-Protokoll f'kawżi individwali hija ppreservata;

FILWAQT LI HUMA KONXJI li jiżguraw l-uniformità fl-oqsma tas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera, kemm kurrenti kif ukoll futuri;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

PARTI I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 1

Skop

L-ghan ta' dan il-Protokoll huwa li jestendi l-kamp ta' applikazzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar kummerċ fi prodotti agrikoli, magħmul fil-Lussemburgu fil-21 ta' Ġunju 1999 (minn hawn' il quddiem imsejjaħ il- "Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli"), għall-katina alimentari kollha billi jistabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari bejn il-Partijiet u biex jiggarantixxi lill-Partijiet, u lill-operaturi ekonomiċi u lill-individwi, aktar ċertezza legali, trattament ugwali u kundizzjonijiet ekwi fil-qasam tas-suq intern li jaqa' fil-kamp ta' applikazzjoni taż-Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari.

ARTIKOLU 2

Kamp ta' applikazzjoni

Il-kamp ta' applikazzjoni taż-Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari għandu jkopri l-istadji kollha tal-produzzjoni, tal-ipproċessar u tad-distribuzzjoni tal-prodotti sekondarji tal-ikel, tal-għalf u tal-annimali; is-saħħa u l-benesseri tal-annimali; is-saħħa tal-pjanti u l-prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti; il-materjali riproduttivi tal-pjanti; ir-reżistenza għall-antimikrobiċi; it-tnissil tal-annimali; il-kontaminanti u r-residwi; materjali u oġġetti maħsuba biex jiġu f'kuntatt mal-ikel; it-tikkettar; kif ukoll il-kontrolli uffiċjali relatati.

ARTIKOLU 3

Ftehimiet bilaterali fl-oqsma relatati mas-suq intern

li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera

1. Il-ftehimiet bilaterali eżistenti u futuri bejn l-Unjoni u l-Iżvizzera fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera għandhom jitqiesu bħala ħaġa shiħa u koerenti li tiżgura bilanċ ta' drittijiet u obbligi bejn l-Unjoni u l-Iżvizzera.
2. Dan il-Protokoll jikkostitwixxi ftehim bilaterali f'qasam relatat mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera.

ARTIKOLU 4

Definizzjoni

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, "atti legali adottati abbażi ta' kwalunkwe wieħed mill-atti legali elenkati fl-Anness I" tfisser l-atti legali deżinjati bħala atti delegati jew ta' implimentazzjoni f'konformità mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (minn hawn ' il quddiem imsejjaħ "TFUE") kif ukoll atti legali mhux leġislattivi oħra adottati abbażi ta' kwalunkwe wieħed mill-atti legali elenkati fl-Anness I.

PARTI II

ŻONA KOMUNI TA' SIKUREZZA ALIMENTARI

ARTIKOLU 5

Stabbiliment u objettivi taż-Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari

1. Il-Partijiet b'dan jistabbilixxu Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari.
2. L-objettivi taż-Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari huma dawn li ġejjin:
 - (a) it-tisħiħ tas-sikurezza tal-ikel u tal-ġhalf tul il-katina alimentari kollha;
 - (b) l-iżgurar ta' livell għoli ta' saħħa tal-bniedem, tal-annimali u tal-pjanti tul il-katina alimentari u fl-oqsma kollha ta' attività li għalihom objettiv ewlieni huwa l-ġlieda kontra t-tixrid possibbli ta' mard tal-annimali, inklużi dawk trażmissibbli lill-bnedmin, jew ta' pesti li jagħmlu ħsara lill-pjanti jew lill-prodotti tal-pjanti, u l-iżgurar tal-protezzjoni tal-ambjent minn riskji li jistgħu jirriżultaw minn prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti;
 - (c) l-implimentazzjoni b'mod integrat ta' standards armonizzati applikabbli għall-katina alimentari kollha;
 - (d) iż-żieda fl-isforzi biex tiġi miġġielda r-reżistenza għall-antimikrobiċi;
 - (e) it-tisħiħ tal-protezzjoni tal-annimali u l-promozzjoni ta' standards għoljin ta' benesseri tal-annimali; u

- (f) l-approfondiment tal-isforzi kongunti tal-Partijiet biex jikkoordinaw il-pożizzjonijiet tagħhom u biex jappoġġaw lil xulxin fil-hidma tagħhom f'organizzazzjonijiet internazzjonali.

ARTIKOLU 6

Funzjonament taż-Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari

Il-Partijiet għandhom jiżguraw il-funzjonament effettiv taż-Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari. Għal dak l-għan, l-Unjoni ma għandhiex tqis lill-Iżvizzera bħala pajjiż terz fir-rigward tal-atti legali tal-Unjoni li huma integrati f'dan il-Protokoll f'konformità mal-Artikolu 13 jew li jridu jiġu applikati temporanjament f'konformità mal-Artikolu 15, dment li l-Iżvizzera tissodisfa l-obbligu tagħha li tapplika dawk l-atti legali kollha f'konformità ma' dan il-Protokoll.

ARTIKOLU 7

Eċċezzjonijiet

1. L-obbligu li jiġu integrati l-atti legali stabbiliti fl-Artikolu 13 kif ukoll l-obbligu li jiġu applikati temporanjament atti legali adottati abbażi ta' kwalunkwe wieħed mill-atti legali elenkati fl-Anness I stabbilit fl-Artikolu 15 ma għandhomx japplikaw għall-oqsma li ġejjin:
 - (a) ir-rilaxx intenzjonat fl-ambjent ta' organiżmi ġenetikament modifikati u t-tqegħid fis-suq ta' prodotti li fihom jew li jikkonsistu minn organiżmi ġenetikament modifikati u ta' ikel u u għalf prodotti minn organiżmi ġenetikament modifikati.

F'dan il-qasam, l-Iżvizzera tista' tkompli tapplika d-dispożizzjonijiet tal-liġi Żvizzera soġġett għall-kundizzjonijiet li ġejjin:

- L-Iżvizzera tippermetti t-tqegħid fis-suq ta' ikel u għalf awtorizzati fl-Unjoni li fihom traċċi aċċidentali jew teknikament inevitabbli ta' materjal li fih, li jikkonsisti minn jew li huwa prodott minn organiżmi ġenetikament modifikati li ma jaqbzux il-limitu stabbilit fid-dritt tal-Unjoni, li 'l fuq minnhom dak l-ikel jew l-għalf irid jiġi ttikkettat bħala li fih organiżmi ġenetikament modifikati jew li huwa prodott minn organiżmi ġenetikament modifikati;
 - L-Iżvizzera tippermetti t-tqegħid fis-suq u l-użu ta' għalf prodott minn organiżmi ġenetikament modifikati, li ġie awtorizzat fl-Unjoni.
- (b) it-trattament xieraq tal-annimali, inkluż li jikkonċerna l-istandards minimi għall-protezzjoni ta' annimali mnissla jew miżmuma għal skopijiet ta' biedja, il-protezzjoni ta' annimali vertebrati ħajjin matul it-trasport u operazzjonijiet relatati kif ukoll ċerti rekwiżiti obbligatorji ta' tikkettar.

F'dan il-qasam, l-Iżvizzera tista' tkompli tapplika d-dispożizzjonijiet tal-liġi Żvizzera:

- (i) li jikkonċernaw il-protezzjoni ta' annimali miżmuma għal skopijiet ta' biedja;
- (ii) li jikkonċernaw it-trasport ta' annimali fit-territorju tagħha, inkluż it-tranzitu ta' bovini, ovini, kaprini, porċini, żwiemel jew tjur għall-qatla, u li jistabbilixxu li tali tranzitu huwa permess biss bil-ferrovija jew bl-ajru;

- (iii) li jikkonċernaw it-tikkettar obbligatorju ta' prodotti tal-annimali prodotti minn proċeduri li jikkawżaw l-uġiġh mingħajr anesteżija jew prodotti minn tmigh sfurzat, u li jistabbilixxu li:
- il-prodotti importati fl-Iżvizzera miksuba minn annimali li jkunu għaddew minn proċessi li jikkawżaw l-uġiġh mingħajr anesteżija minn qabel iridu jiġu ttikkettati speċifikament meta jsiru disponibbli għall-konsumaturi. Tekniki bħat-tneħħija tal-qrun, il-kastrazzjoni, il-qtuġh tad-denb, it-tqasqis tal-munqar jew il-qtuġh tas-saqajn taż-żringijiet huma koperti bit-terminu “proċeduri li jikkawżaw l-uġiġh” jekk jitwettqu mingħajr anesteżija minn qabel. Ir-rekwiżit obbligatorju tat-tikkettar ma għandux japplika jekk projbizzjoni ta' tali prattiki tkun irregolata mil-liġi fil-pajjiż tal-orijini jew jekk il-produzzjoni tkun iċċertifikata bħala ħielsa minn dawk il-prattiki;
 - il-prodotti li jirrizultaw minn proċess ta' produzzjoni li jinkludi t-tmigh sfurzat iridu jiġu ttikkettati speċifikament meta jsiru disponibbli għall-konsumaturi fl-Iżvizzera;
- (iv) li jikkonċernaw ir-rekwiżiti tat-tikkettar fir-rigward tat-trobbija tal-fniek domestiċi u tat-tiġieġ tal-bajd għall-produzzjoni tal-bajd, li jistabbilixxu li l-bajd tat-tiġieġ u l-laħam tal-fenek mit-trobbija fil-gaġeġ importati fl-Iżvizzera jridu jiġu ttikkettati speċifikament meta jsiru disponibbli għall-konsumaturi fl-Iżvizzera. Dak ir-rekwiżit obbligatorju tat-tikkettar ma għandux japplika jekk projbizzjoni ta' tali prattiki tkun legalment irregolata fil-pajjiż tal-orijini jew jekk il-produzzjoni tkun iċċertifikata bħala ħielsa minn dawk il-prattiki;
- (v) l-istabbiliment u l-applikazzjoni ta' projbizzjoni fuq l-importazzjoni għall-fer u l-prodotti tal-fer prodotti b'mod krudili;

- (c) l-importazzjoni ta' laħam tal-bovini minn frat li potenzjalment jistgħu jiġu ttrattati b'promoturi tat-tkabbir ormonali.

F'dan il-qasam, l-Iżvizzera tista' tkompli tapplika d-dispożizzjonijiet tal-liġi Żvizzera soġġetti għall-kundizzjonijiet li ġejjin:

- dan il-laħam jiġi importat għall-konsum domestiku biss u l-introduzzjoni fis-suq ta' dan il-laħam fl-Unjoni tibqa' pprojbita;
- l-użu ta' laħam bħal dan ikun limitat għall-bejgħ dirett minn stabbilimenti tal-bejgħ bl-imnut lill-konsumaturi taħt kundizzjonijiet xierqa ta' tikkettar;
- dan il-laħam jiddaħhal fl-Iżvizzera esklużivament permezz ta' postijiet ta' spezzjoni fil-fruntiera Żvizzeri;
- tiġi pprovduta sistema xierqa ta' traċċabbiltà u ta' direzzjonar li tipprevjeni kwalunkwe possibbiltà li dan il-laħam jiġi sussegwentement introdott fit-territorju tal-Istati Membri tal-Unjoni;
- L-Iżvizzera għandha tirrapporta kull sena lill-Kummissjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem "Kummissjoni") dwar l-origini u d-destinazzjoni tal-importazzjonijiet, u tipprovdilha rendikont tal-kontrolli mwettqa biex tiġi żgurata l-konformità mal-kundizzjonijiet elenkati fl-inċiżi ta' hawn fuq.

2. Fuq talba ta' wahda mill-Partijiet, żviluppi importanti fl-ordni ġuridiku tal-Partijiet relatati mal-oqsma msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jiġu diskussi fil-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari.

ARTIKOLU 8

Appoġġ f'organizzazzjonijiet internazzjonali

Il-Partijiet jaqblu li jagħmlu hilitom biex jikkoordinaw il-pożizzjonijiet tagħhom u jappoġġaw lil xulxin f'organizzazzjonijiet internazzjonali fil-qasam kopert miż-Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari.

ARTIKOLU 9

Kontribuzzjoni finanzjarja

1. L-Iżvizzera għandha tikkontribwixxi għall-finanzjament tal-attivitajiet tal-aġenziji tal-Unjoni, tas-sistemi ta' informazzjoni u ta' attivitajiet oħrajn elenkati fl-Artikolu 1 tal-Anness II li għalihom għandha aċċess, f'konformità ma' dan l-Artikolu u mal-Anness II.

Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari jista' jadotta deċiżjoni biex jemenda l-Anness II.

2. L-Unjoni tista' tissospendi l-partecipazzjoni tal-Iżvizzera fl-attivitajiet imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu fi kwalunkwe hin jekk l-Iżvizzera tonqos milli tirrispetta l-iskadenza ta' pagament f'konformità mat-termini tal-hlas stabbiliti fl-Artikolu 2 tal-Anness II.

Meta l-Iżvizzera tonqos milli tissodisfa skadenza ta' pagament, l-Unjoni għandha tibghat ittra formali ta' tfakkira lill-Iżvizzera. Meta ma jsir l-ebda pagament shih fi żmien 30 jum mid-data li fiha tirċievi dik l-ittra formali ta' tfakkira, l-Unjoni tista' tissospendi l-partecipazzjoni tal-Iżvizzera fl-attività rilevanti.

3. Il-kontribuzzjoni finanzjarja għandha tiegħu l-forma tas-somma ta':

(a) kontribuzzjoni operazzjonali; u

(b) tariffa ta' partecipazzjoni.

4. Il-kontribuzzjoni finanzjarja għandha tiegħu l-forma ta' kontribuzzjoni finanzjarja annwali u għandha tkun dovuta fid-dati speċifikati fis-sejthiet għall-fondi mahruġa mill-Kummissjoni.

5. Il-kontribuzzjoni operazzjonali għandha tkun ibbażata fuq koeffiċjent tal-kontribuzzjoni definit bħala l-proporzjon tal-prodott domestiku gross (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "PDG") tal-Iżvizzera bil-prezzijiet tas-suq mal-PDG tal-Unjoni bil-prezzijiet tas-suq.

Għal dak il-ghan, iċ-ċifri għall-PDG bil-prezzijiet tas-suq tal-Partijiet għandhom ikunu l-aħħar ċifri disponibbli mill-1 ta' Jannar tas-sena li fiha jsir il-pagament annwali kif previst mill-Uffiċċju tal-Istatistika tal-Unjoni Ewropea (EUROSTAT), b'kunsiderazzjoni xierqa għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kooperazzjoni fil-qasam tal-istatistika, magħmul fil-Lussemburgu fis-26 ta' Ottubru 2004. Jekk dak il-ftehim ma jibqax japplika, il-PDG tal-Iżvizzera għandu jkun dak stabbilit fuq il-bażi tad-data pprovduta mill-Organizzazzjoni għall-Kooperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomiċi.

6. Il-kontribuzzjoni operazzjonali għal kull aġenzija tal-Unjoni għandha tiġi kkalkolata billi l-koeffiċjent tal-kontribuzzjoni jiġi applikat għall-baġit annwali vvotat tagħha mdahhal fil-linja/i tas-sussidju tal-baġit rilevanti tal-Unjoni tas-sena inkwistjoni, filwaqt li titqies għal kull aġenzija kwalunkwe kontribuzzjoni operazzjonali aġġustata kif definita fl-Artikolu 1 tal-Anness II.

Il-kontribuzzjoni operazzjonali għas-sistemi ta' informazzjoni u għal attivitajiet oħra għandha tiġi kkalkolata billi jiġi applikat il-koeffiċjent tal-kontribuzzjoni għall-baġit rilevanti tas-sena inkwistjoni kif stabbilit fid-dokumenti li jimplimentaw il-baġit, bħal programmi ta' hidma jew kuntratti.

L-ammonti ta' referenza kollha għandhom ikunu bbażati fuq approprjazzjonijiet ta' impenn.

7. It-tariffa annwali ta' parteċipazzjoni għandha tkun 4 % tal-kontribuzzjoni operazzjonali annwali kif ikkalkolata f'konformità mal-paragrafi 5 u 6.

8. Il-Kummissjoni għandha tipprovdi lill-Iżvizzera b'informazzjoni adegwata relatata mal-kalkolu tal-kontribuzzjoni finanzjarja tagħha. Dik l-informazzjoni għandha tiġi pprovduta filwaqt li jitqiesu kif xieraq ir-regoli tal-Unjoni dwar il-kunfidenzjalità u l-protezzjoni tad-data.

9. Il-kontribuzzjonijiet finanzjarji kollha tal-Iżvizzera jew il-pagamenti mill-Unjoni, u l-kalkolu tal-ammonti dovuti jew li għandhom jiġu riċevuti, għandhom isiru f'euro.

10. Meta d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim ma jkunx jikkoinċidi mal-bidu ta' sena kalendarja, il-kontribuzzjoni operazzjonali tal-Iżvizzera għas-sena inkwistjoni għandha tkun soġġetta għal aġġustament, skont il-metodoloġija u t-termini tal-ħlas definiti fl-Artikolu 4 tal-Anness II.

11. Id-dispożizzjonijiet dettaljati għall-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu huma stabbiliti fl-Anness II.

12. Tliet snin wara d-dhul fis-sehh ta' dan il-Protokoll, u sussegwentement kull 3 snin, il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jirrevedi l-kundizzjonijiet tal-parteeċipazzjoni tal-Iżvizzera kif definit fl-Artikolu 1 tal-Anness II u, fejn xieraq, jadattahom.

PARTI III

DISPOŻIZZJONIJIET ISTITUZZJONALI

KAPITOLU 1

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 10

Objettivi

Sabiex jintlaħaq l-għan ta' dan il-Protokoll, din il-Parti tipprovdi soluzzjonijiet istituzzjonali li jiffacilitaw tishih kontinwu u bbilanċjat tar-relazzjonijiet ekonomiċi bejn il-Partijiet fl-oqsma koperti miż-Zona Komuni ta' Sikurezza Alimentari. Filwaqt li jitqiesu l-prinċipji tad-dritt internazzjonali, din il-Parti tistabbilixxi, b'mod partikolari, soluzzjonijiet istituzzjonali għaż-Zona Komuni ta' Sikurezza Alimentari, li huma komuni għall-ftehimiet bilaterali konklużi jew li għandhom jiġu konklużi fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera, mingħajr ma jinbidel il-kamp ta' applikazzjoni jew l-objettivi ta' dan il-Protokoll, b'mod partikolari:

- (a) il-proċedura għall-allinjament ta' dan il-Protokoll ma' atti legali tal-Unjoni rilevanti għal dan il-Protokoll;

- (b) l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni uniformi ta' dan il-Protokoll u tal-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza f'dan il-Protokoll;
- (c) is-sorveljanza u l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll; u
- (d) is-soluzzjoni ta' tilwim fil-kuntest ta' dan il-Protokoll.

ARTIKOLU 11

Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari

1. Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari huwa b'dan stabbilit.

Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet.

2. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jkun kopresedut minn rappreżentant tal-Unjoni Ewropea u minn rappreżentant tal-Iżvizzera.

3. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu:

- (a) jiżgura l-funzjonament xieraq u l-amministrazzjoni u l-applikazzjoni effettivi ta' dan il-Protokoll;

- (b) jipprovdi forum għal konsultazzjoni reċiproka u skambju kontinwu ta' informazzjoni bejn il-Partijiet, b'mod partikolari bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni għal kwalunkwe diffikultà ta' interpretazzjoni jew applikazzjoni ta' dan il-Protokoll jew ta' att legali tal-Unjoni li għalih issir referenza f'dan il-Protokoll f'konformità mal-Artikolu 20;
- (c) jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Partijiet fi kwistjonijiet li relatati ma' dan il-Protokoll;
- (d) jadotta deċiżjonijiet fil-każijiet previsti f'dan il-Protokoll; u
- (e) jeżerċita kwalunkwe kompetenza oħra mogħtija lilu f'dan il-Protokoll.

4. Fil-każ ta' emenda tal-Artikoli 1 sa 6, 10 sa 15, jew 17 jew 18 tal-Protokoll (Nru 7) dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Protokoll (Nru 7)"), anness mat-TFUE, il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jemenda l-Appendiċi 2 skont dan.

5. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jaġixxi b'konsens.

Id-deċiżjonijiet għandhom ikunu vinkolanti fuq il-Partijiet, li għandhom jiehdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jimplimentawhom.

6. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jiltaqa' mill-inqas darba fis-sena, fi Brussell u f'Bern alternattivament, sakemm il-kopresidenti ma jiddeċidux mod ieħor. Għandu jiltaqa' wkoll fuq talba ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet. Il-kopresidenti jistgħu jaqblu li laqgħa tal-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari ssir permezz ta' vidjokonferenza jew telekonferenza.

Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari jista' jiddeċiedi li jiehu deċiżjonijiet permezz ta' proċedura bil-miktub.

7. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu fl-ewwel laqgħa tiegħu.

8. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari jista' jiddeċiedi li jistabbilixxi kwalunkwe grupp ta' ħidma jew grupp ta' esperti li jistgħu jgħinuh fit-twettiq ta' dmirijietu.

KAPITOLU 2

ALLINJAMENT TAL-PROTOKOLL

MAL-ATTI LEGALI TAL-UNJONI

ARTIKOLU 12

Partecipazzjoni fl-abbozzar ta' atti legali tal-Unjoni ("tiswir ta' deċiżjonijiet")

1. Meta tkun qed tabbozza proposta għal att legali tal-Unjoni f'konformità mat-TFUE fil-qasam kopert minn dan il-Protokoll, il-Kummissjoni għandha tinforma lill-Iżvizzera b'dan u għandha tikkonsulta b'mod informali lill-esperti tal-Iżvizzera bl-istess mod li titlob il-fehmiet tal-esperti mill-Istati Membri tal-Unjoni għall-abbozzar tal-proposti tagħha.

Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, għandu jsir skambju preliminari ta' fehmiet fil-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari.

Il-Partijiet għandhom jergħu jikkonsultaw lil xulxin, fuq talba ta' waħda minnhom, fi hdan il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari f'mument importanti tal-fażi ta' qabel l-adozzjoni tal-att legali mill-Unjoni, fi proċess kontinwu ta' informazzjoni u konsultazzjoni.

2. Meta tkun qed thejji, f'konformità mat-TFUE, atti delegati li jikkonċernaw atti bażiċi tad-dritt tal-Unjoni fil-qasam kopert minn dan il-Protokoll, il-Kummissjoni għandha tiżgura li l-Iżvizzera jkollha l-aktar parteċipazzjoni estensiva possibbli fit-thejjija tal-abbozzi u għandha tikkonsulta l-esperti tal-Iżvizzera fuq l-istess bażi li tuża biex tikkonsulta l-esperti tal-Istati Membri tal-Unjoni.

3. Meta tkun qed thejji, f'konformità mat-TFUE, atti ta' implimentazzjoni li jikkonċernaw atti bażiċi tad-dritt tal-Unjoni fil-qasam kopert minn dan il-Protokoll, il-Kummissjoni għandha tiżgura li l-Iżvizzera jkollha l-aktar parteċipazzjoni estensiva possibbli fit-thejjija tal-abbozzi li għandhom jiġu sottomessi aktar tard lill-kumitati li jassistu lill-Kummissjoni fl-eżerċitar tas-setgħat ta' implimentazzjoni tagħha u għandha tikkonsulta l-esperti tal-Iżvizzera fuq l-istess bażi li tuża biex tikkonsulta l-esperti mill-Istati Membri tal-Unjoni.

4. L-esperti tal-Iżvizzera għandhom ikunu involuti fil-ħidma tal-kumitati mhux koperti mill-paragrafi 2 u 3 meta dan ikun meħtieġ għall-funzjonament tajjeb ta' dan il-Ftehim. Għandha titfassal u tiġi aġġornata lista ta' daww il-kumitati u, fejn xieraq, ta' kumitati oħra b'karatteristiċi simili mill-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari.

5. Dan l-Artikolu ma għandux japplika fir-rigward tal-atti legali tal-Unjoni jew tad-dispożizzjonijiet tagħhom li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' eċċezzjoni msemmija fl-Artikolu 13(7).

ARTIKOLU 13

Integrazzjoni tal-atti legali tal-Unjoni

1. Sabiex jiġu ggarantiti ċ-ċertezza legali u l-omoġeneità tal-liġi fil-qasam relatat mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera bis-saħħa ta' dan il-Protokoll, l-Iżvizzera u l-Unjoni għandhom jiżguraw li l-atti legali tal-Unjoni adottati fil-qasam kopert minn dan il-Protokoll jiġu integrati f'dan il-Protokoll malajr kemm jista' jkun wara li jiġu adottati.
2. L-atti legali tal-Unjoni integrati f'dan il-Protokoll f'konformità mal-paragrafu 4 għandhom ikunu, permezz tal-integrazzjoni tagħhom f'dan il-Protokoll, parti mill-ordni ġuridiku tal-Iżvizzera soġġett, skont il-każ, għall-adattamenti deċiżi mill-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari.
3. Meta tadotta att legali fil-qasam kopert minn dan il-Protokoll, l-Unjoni għandha tinforma lill-Iżvizzera dwar dan malajr kemm jista' jkun permezz tal-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari. Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jwettaq skambju ta' fehmiet dwar is-suġġett.
4. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jaġixxi f'konformità mal-paragrafu 1 billi jadotta deċiżjoni malajr kemm jista' jkun biex jemenda t-Taqsima 2 tal-Anness I, inklużi l-adattamenti meħtieġa.
5. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 1 u 2, jekk ikun meħtieġ sabiex tiġi żgurata l-koerenza ta' dan il-Protokoll mal-Anness I kif emendat skont il-paragrafu 4, il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari jista' jipproponi, għall-approvazzjoni mill-Partijiet skont il-proċeduri interni tagħhom, ir-reviżjoni ta' dan il-Protokoll.

6. Ir-referenzi f'dan il-Protokoll għal atti legali tal-Unjoni li ma għadhomx fis-seħh għandhom jinftiehem b'hal referenzi għall-atti legali li jhassar tal-Unjoni kif integrat fl-Anness I ta' dan il-Protokoll mid-dhul fis-seħh tad-deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari dwar l-emenda korrispondenti tal-Anness I ta' dan il-Protokoll skont il-paragrafu 4, sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dik id-deċiżjoni.
7. L-obbligu stabbilit fil-paragrafu 1 ma għandux japplika għal atti legali tal-Unjoni jew dispożizzjonijiet tagħhom li jaqghu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' eċċezzjoni elenkata fl-Artikolu 7.
8. Soġġett għall-Artikolu 14, id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari skont il-paragrafu 4 għandhom jidhlu fis-seħh minnufih, iżda taht l-ebda ċirkostanza qabel id-data li fiha l-atti legali korrispondenti tal-Unjoni jsir applikabbli fl-Unjoni.
9. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw *bona fide* matul il-proċedura stabbilita f'dan l-Artikolu sabiex jiffaċilitaw it-tehid ta' deċiżjonijiet.

ARTIKOLU 14

Twettiq tal-obbligi kostituzzjonali mill-Iżvizzera

1. Matul l-iskambju ta' fehmiet imsemmi fl-Artikolu 13(3), l-Iżvizzera għandha tinforma lill-Unjoni dwar jekk deċiżjoni kif imsemmija fl-Artikolu 13(4) teħtiegħ l-issodisfar tal-obbligi kostituzzjonali mill-Iżvizzera sabiex issir vinkolanti.

2. Meta d-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 13(4) tirrikjedi li l-Iżvizzera tissodisfa l-obbligi konstituzzjonali sabiex issir vinkolanti, l-Iżvizzera għandu jkollha limitu ta' żmien massimu ta' sentejn mid-data tal-informazzjoni prevista fil-paragrafu 1, hlief meta tinjeda proċedura ta' referendum, f'liema każ dan il-perjodu għandu jiġi estiż b'sena.

3. Sakemm l-Iżvizzera tagħti l-informazzjoni li turi li tkun issodisfat l-obbligi konstituzzjonali tagħha, il-Partijiet għandhom japplikaw b'mod provviżorju d-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 13(4), sakemm l-Iżvizzera ma tinfurmax lill-Unjoni li l-applikazzjoni provviżorja tad-deċiżjoni ma tkunx possibbli u ttipprovdi r-raġunijiet għal dan.

L-applikazzjoni provviżorja taht l-ebda ċirkostanza ma tista' ssehh qabel id-data li fiha l-att legali korrispondenti tal-Unjoni jsir applikabbli fl-Unjoni.

4. L-Iżvizzera għandha tinnotifika lill-Unjoni mingħajr dewmien permezz tal-Komitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari ladarba tkun issodisfat l-obbligi konstituzzjonali msemmija fil-paragrafu 1.

5. Id-deċiżjoni għandha tidhol fis-sehh fil-jum li fih tiġi kkonsenjata n-notifika prevista fil-paragrafu 4, izda taht l-ebda ċirkostanza qabel id-data li fiha l-att legali korrispondenti tal-Unjoni jsir applikabbli fl-Unjoni.

ARTIKOLU 15

Applikazzjoni temporanja tal-atti legali

adottati abbażi ta' kwalunkwe wiehed mill-atti legali elenkati fl-Anness I

1. Jekk att legali adottat abbażi ta' xi wiehed mill-atti legali elenkati fl-Anness I ikun applikabbli fl-Unjoni qabel ma tkun giet adottata d-deċiżjoni rispettiva tal-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari skont l-Artikolu 13(4), l-Iżvizzera għandha tapplika temporanjament dak l-att mid-data tal-applikazzjoni tiegħu fl-Unjoni sabiex tiggarrantixxi l-applikazzjoni simultanja tiegħu.

Kwalunkwe applikazzjoni temporanja skont l-ewwel subparagrafu ta' dan il-paragrafu għandha tintemm mad-dhul fis-seħh tad-deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari f'konformità mal-Artikolu 13(8) jew l-applikazzjoni provvizorja tagħha f'konformità mal-Artikolu 14(3), sakemm il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari ma jiddeċidix żmien aktar tard.

2. Meta, f'ċirkostanzi eċċezzjonali u għal raġunijiet oġġettivament ġustifikati, l-Iżvizzera ma tkunx tista' tapplika temporanjament att legali kompletament jew parzjalment skont il-paragrafu 1, din għandha tinnotifika minnufih lill-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari, filwaqt li ttipprovdi r-raġunijiet għan-nuqqas ta' kapaċità tagħha li tagħmel dan. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin mill-aktar fis fi hdan il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari.

3. Jekk u sa fejn l-Iżvizzera ma tapplikax att legali temporanjament jew b'mod provvizorju f'konformità mal-paragrafu 1, l-Unjoni tista' tiegħu l-miżuri meħtieġa biex tiżgura l-integrità taż-Zona ta' Sikurezza Alimentari. L-Unjoni għandha tinnotifika minnufih dawk il-miżuri lill-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari u ttipprovdi r-raġunijiet għal dan.

ARTIKOLU 16

Pubblikazzjoni ta' atti legali adottati abbażi ta' kwalunkwe wiehed mill-atti legali elenkati fl-Anness I

Il-partijiet għandhom minnufih u b'mod faċilment aċċessibbli jippubblikaw u jżommu aġġornata lista ta' atti legali mhux legiżlattivi adottati abbażi ta' kwalunkwe wiehed mill-atti legali elenkati fl-Anness I li huma integrati f'dan il-Protokoll f'konformità mal-Artikolu 13 jew li jridu jiġu applikati temporanjament f'konformità mal-Artikolu 15.

KAPITOLU 3

INTERPRETAZZJONI U APPLIKAZZJONI TAL-PROTOKOLL

ARTIKOLU 17

Prinċipju ta' interpretazzjoni uniformi

1. Sabiex jintlaħqu l-oġġettivi stabbiliti f'dan il-Protokoll u f'konformità mal-prinċipji tad-dritt internazzjonali pubbliku, il-ftehimiet bilaterali fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera u l-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza f'dawn il-ftehimiet għandhom jiġu interpretati u applikati b'mod uniformi fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera.

2. L-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza f'dan il-Protokoll u, sal-punt li l-applikazzjoni tagħhom tinvolvi kunċetti tad-dritt tal-Unjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll għandhom jiġu interpretati u applikati f'konformità mal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, qabel jew wara l-iffirmar ta' dan il-Protokoll.

ARTIKOLU 18

Prinċipju ta' applikazzjoni effettiva u armonjuża

1. Il-Kummissjoni u l-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri għandhom jikkooperaw u jassistu lil xulxin biex jiżguraw is-sorveljanza tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll. Dawn jistgħu jiskambjaw informazzjoni dwar l-attivitajiet ta' sorveljanza tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll. Dawn jistgħu jiskambjaw fehmiet u jiddiskutu kwistjonijiet ta' interess reċiproku.
2. Kull Parti għandha tiegħu miżuri xierqa biex tiżgura l-applikazzjoni effettiva u armonjuża ta' dan il-Protokoll fit-territorju tagħha.
3. Is-sorveljanza tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha titwettaq b'mod kongunt mill-Partijiet fi hdan il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari.

Jekk il-Kummissjoni jew l-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri jsiru konxji minn każ ta' applikazzjoni hażina, il-kwistjoni tista' tiġi riferuta lill-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari bl-għan li tinstab soluzzjoni aċċettabbli.

4. Il-Kummissjoni u l-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri rispettivament għandhom jimmonitorjaw l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll mill-Parti l-oħra. Tapplika l-proċedura prevista fl-Artikolu 20.

Sal-punt li ċerti kompetenzi ta' sorveljanza tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni fir-rigward ta' Parti waħda huma meħtieġa biex tigi żgurata l-applikazzjoni effettiva u armonjuża ta' dan il-Protokoll, bhas-setgħat ta' investigazzjoni u ta' deċiżjoni, dan il-Protokoll irid jipprevedihom speċifikament.

ARTIKOLU 19

Prinċipju ta' esklużività

Il-Partijiet jimpenjaw ruħhom li ma jissottomettux tilwima fir-rigward tal-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u tal-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza f'dan il-Protokoll jew, fejn applikabbli, fir-rigward tal-konformità ma' dan il-Protokoll ta' deċiżjoni adottata mill-Kummissjoni abbażi ta' dan il-Protokoll għal kwalunkwe metodu ta' soluzzjoni minbarra dawk previsti f'dan il-Protokoll.

Proċedura f'każ ta' diffikultà fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni

1. F'każ ta' diffikultà fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll jew ta' att legali tal-Unjoni li ssir referenza għalih f'dan il-Protokoll, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin fil-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari sabiex isibu soluzzjoni aċċettabbli reċiprokament. Għal dan l-għan, l-elementi ta' informazzjoni utli kollha għandhom jiġu pprovduti lill-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari sabiex ikun jista' jagħmel eżami dettaljat tas-sitwazzjoni. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jeżamina l-possibbiltajiet kollha li jippermettu li jinżamm il-funzjonament xieraq ta' dan il-Protokoll.

2. Jekk il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari ma jkunx jista' jsib soluzzjoni għad-diffikultà msemmija fil-paragrafu 1 fi żmien 3 xhur mid-data li fiha tkun tressqet id-diffikultà lili, kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' titlob li tribunal tal-arbitraġġ isolvi t-tilwima skont ir-regoli stabbiliti fl-Appendiċi 1.

3. Meta t-tilwima tqajjem kwistjoni li tikkonċerna l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dispożizzjoni msemmija fl-Artikolu 17(2), u jekk l-interpretazzjoni ta' dik id-dispożizzjoni tkun rilevanti għas-soluzzjoni tat-tilwima u meħtieġa sabiex huwa jkun jista' jiddeċiedi, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel rinviju ta' dik il-kwistjoni lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

Meta t-tilwima tqajjem kwistjoni li tikkonċerna l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dispożizzjoni li taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' eċċezzjoni mill-obbligu ta' allinjament dinamiku msemmi fl-Artikolu 13(7) u meta t-tilwima ma tinvolvi l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' kunċetti tad-dritt tal-Unjoni, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jsolvi t-tilwima mingħajr rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

4. Meta t-tribunal tal-arbitraġġ jagħmel rinviju ta' kwistjoni lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea skont il-paragrafu 3:

(a) id-deċiżjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għandha tkun vinkolanti fuq it-tribunal tal-arbitraġġ; u

(b) l-Iżvizzera għandha tgawdi l-istess drittijiet bħall-Istati Membri u l-istituzzjonijiet tal-Unjoni u għandha tkun soġġetta għall-istess proċeduri quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, *mutatis mutandis*.

5. Kull Parti għandha tiegħu l-miżuri kollha meħtieġa biex tikkonforma *bona fide* mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ.

Il-Parti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma tkunx ikkonformat ma' dan il-Protokoll għandha tinforma lill-Parti l-oħra permezz tal-Komitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari bil-miżuri li tkun ħadet biex tikkonforma mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ.

ARTIKOLU 21

Miżuri ta' kumpens

1. Jekk il-Parti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma tkunx ikkonformat ma' dan il-Protokoll ma tinfurmax lill-Parti l-oħra, f'perjodu ta' żmien raġonevoli stabbilit f'konformità mal-Artikolu IV.2(6) tal-Appendiċi 1, bil-miżuri li tkun ħadet biex tikkonforma mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, jew jekk il-Parti l-oħra tqis li l-miżuri kkomunikati ma jikkonformawx mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, din il-Parti l-oħra tista' tadotta miżuri ta' kumpens proporzjonati fil-qafas ta' dan il-Protokoll, ta' kwalunkwe ftehim bilaterali ieħor fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera, jew tal-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli (minn hawn 'il quddiem imsejha "miżuri ta' kumpens") sabiex tirrimedja żbilanċ potenzjali. Din għandha tinnotifika lill-Parti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma kkonformatx ma' dan il-Protokoll dwar il-miżuri ta' kumpens, li għandhom jiġu speċifikati fin-notifika. Dawk il-miżuri ta' kumpens għandhom jidhlu fis-sehħ 3 xhur mid-data ta' din in-notifika.
2. Jekk, fi żmien xahar mid-data tan-notifika tal-miżuri ta' kumpens maħsuba, il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari ma jkunx ħa deċiżjoni li jissospendi, jemenda jew jannulla dawk il-miżuri ta' kumpens, kwalunkwe Parti tista' tissottometti għall-arbitraġġ il-kwistjoni tal-proporzjonalità ta' dawk il-miżuri ta' kumpens, f'konformità mal-Appendiċi.
3. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi fil-limiti ta' żmien stabbiliti fl-Artikolu III.8 (4) tal-Appendiċi 1.

4. Il-mizuri ta' kumpens ma għandux ikollhom effett retroattiv. B'mod partikolari, id-drittijiet u l-obbligi diġà akkwistati minn individwi u operaturi ekonomiċi qabel ma jidhlu fis-seħħ il-mizuri ta' kumpens għandhom jiġu ppreservati.

ARTIKOLU 22

Kooperazzjoni bejn il-guriżdizzjonijiet

1. Sabiex tiġi promossa l-interpretazzjoni omoġenja, il-Qorti Suprema Federali Żvizzera u l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għandhom jaqblu dwar djalogu u l-modalitajiet tiegħu.
2. L-Iżvizzera għandu jkollha d-dritt li tippreżenta noti jew osservazzjonijiet bil-miktub lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea meta qorti ta' Stat Membru tal-Unjoni tirreferi kwistjoni li tikkonċerna l-interpretazzjoni ta' dan il-Protokoll jew ta' dispożizzjoni ta' att legali tal-Unjoni msemmi fih lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għal deċiżjoni preliminari.

PARTI IV

DISPOŻIZZJONIJIET OĦRA

ARTIKOLU 23

Referenzi għat-territorji

Kull meta l-atti legali tal-Unjoni integrati f'dan il-Protokoll f'konformità mal-Artikolu 13 jew li jridu jiġu applikati temporanjament f'konformità mal-Artikolu 15 ikun fihom referenzi għat-territorju tal-“Unjoni Ewropea”, tal- “Unjoni”, tas- “suq komuni” jew tas-“suq intern“, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, ir-referenzi għandhom jinftehimu bħala referenzi għat-territorji msemmija fl-Artikolu 16 tal-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli.

ARTIKOLU 24

Referenzi għal ċittadini ta' Stati Membri tal-Unjoni

Kull meta l-atti legali tal-Unjoni integrati f'dan il-Protokoll f'konformità mal-Artikolu 13 jew li jridu jiġu applikati temporanjament f'konformità mal-Artikolu 15 ikun fihom referenzi għal ċittadini tal-Istati Membri tal-Unjoni, ir-referenzi għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinftehimu bħala referenzi għal ċittadini tal-Istati Membri tal-Unjoni u tal-Iżvizzera.

ARTIKOLU 25

Dhul fis-seħħ u implimentazzjoni tal-atti legali tal-Unjoni

Id-dispożizzjonijiet tal-atti legali tal-Unjoni integrati f'dan il-Protokoll dwar id-dhul fis-seħħ jew l-implimentazzjoni tagħhom ma humiex rilevanti għall-finijiet ta' dan il-Protokoll.

Il-limiti ta' żmien u d-dati għall-Iżvizzera biex iddahhal fis-seħħ u timplimenta d-deċiżjonijiet li jintegraw l-atti legali tal-Unjoni f'dan il-Protokoll isegwu mill-Artikolu 13(8) u mill-Artikolu 14(5), kif ukoll mid-dispożizzjonijiet dwar arrangamenti tranżizzjonali.

ARTIKOLU 26

Destinatarji tal-atti legali tal-Unjoni

Id-dispożizzjonijiet tal-atti legali tal-Unjoni integrati f'dan il-Protokoll f'konformità mal-Artikolu 13 jew li jridu jiġu applikati temporanjament f'konformità mal-Artikolu 15 li jindikaw li huma indirizzati lill-Istati Membri tal-Unjoni ma humiex rilevanti għall-finijiet ta' dan il-Protokoll.

PARTI V

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU 27

Segretezza professjonali

Rappreżentanti, esperti u agenti ohra tal-Partijiet għandhom ikunu meħtieġa, anke wara li jkunu ntemmu d-dmirijiet tagħhom, li ma jiżvelawx tagħrif, miksub fil-qafas ta' dan il-Protokoll, li huwa kopert mill-obbligu ta' segretezza professjonali.

ARTIKOLU 28

Informazzjoni klassifikata u informazzjoni sensittiva mhux klassifikata

1. Xejn f'dan il-Protokoll ma għandu jiġi interpretat bħala li jirrikjedi li Parti tagħmel disponibbli informazzjoni klassifikata.
2. Informazzjoni jew materjal klassifikat ipprovduti mill-Partijiet skont dan il-Protokoll jew skambjati bejniethom għandu jiġi ttrattat u protett f'konformità mal-Ftehim bejn il-Konfederazzjoni Żvizzeri u l-Unjoni Ewropea dwar il-proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju ta' informazzjoni klassifikata, magħmul fi Brussell fit-28 ta' April 2008, u kwalunkwe arrangament ta' sigurtà li jimplimentah.

3. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jadotta, permezz ta' deċiżjoni, struzzjonijiet dwar it-trattament biex jiżgura l-protezzjoni ta' informazzjoni sensittiva mhux klassifikata skambjata bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 29

Implimentazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jiehdu l-miżuri xierqa kollha, kemm jekk generali kif ukoll partikolari, sabiex jiżguraw l-issodisfar tal-obbligi li jirriżultaw minn dan il-Protokoll u għandhom iżommu lura milli jiehdu kwalunkwe miżura li tista' tipperikola l-kisba tal-oġġettivi tiegħu.

2. Il-Partijiet għandhom jiehdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jiggarantixxu r-riżultat maħsub tal-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza f'dan il-Protokoll u għandhom iżommu lura milli jiehdu kwalunkwe miżura li tista' tipperikola l-kisba tal-għanijiet tagħhom.

ARTIKOLU 30

Annessi u Appendiċijiet

L-Annessi u l-Appendiċijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiffurmaw parti integrali minnu.

ARTIKOLU 31

Kamp ta' applikazzjoni territorjali

Dan il-Protokoll għandu japplika għat-territorji msemmija fl-Artikolu 16 tal-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli.

ARTIKOLU 32

Ftehimiet tranżizzjonali

1. Għandu jkun hemm perjodu ta' tranżizzjoni, li għandu jibda fid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll u jintemm mhux aktar tard minn 24 xahar mid-dhul fis-seħh tiegħu. Il-perjodu ta' tranżizzjoni ma għandux japplika għall-Artikolu 11.
2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll minbarra l-Artikolu 11 għandhom ikunu applikabbli mill-ewwel jum wara dak ta' tmiem il-perjodu ta' tranżizzjoni, hlief għall-Anness I, it-Taqsima 2, l-intestatura C, il-punti 14 u 15, li fir-rigward tagħhom id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll għandhom japplikaw mid-dhul fis-seħh tiegħu.
3. Matul il-perjodu ta' tranżizzjoni, il-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli jkompli japplika fir-rigward tal-Annessi 4, 5, 6 u 11 ta' dak il-Ftehim.

4. L-Iżvizzera tista' tinnotifika lill-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari bix-xewqa tagħha li ttemm il-perjodu ta' tranżizzjoni f'inqas minn 24 xahar wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll. F'każ bhal dan, il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jistabbilixxi d-data tat-tmiem tal-perjodu ta' tranżizzjoni u jinforma lill-Kumitat Kongunt għall-Agrikoltura stabbilit bl-Artikolu 6 tal-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli kif xieraq.

5. Sa tmiem il-perjodu ta' tranżizzjoni, il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jaġġorna d-data tal-integrazzjoni msemmija fl-ewwel paragrafu tat-Taqsima 2 tal-Anness I fl-entrati ta' kull wiehed mill-atti legali rilevanti.

ARTIKOLU 33

Dhul fis-seħh

1. Dan il-Protokoll għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet f'konformità mal-proċeduri tagħhom stess. Il-Partijiet għandhom jinnotifikaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni meħtieġa għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

2. Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara l-aħħar notifika dwar l-istrumenti li ġejjin:

(a) Il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naha waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naha l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni;

- (b) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni;
- (c) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (d) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (e) il-Protokoll dwar l-Għajnuna mill-Istat għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (f) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;
- (g) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;
- (h) il-Protokoll dwar l-Għajnuna mill-Istat għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;
- (i) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kummerċ tal-prodotti agrikoli;

- (j) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar ir-rikonoxximent reċiproku;
- (k) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar għarfien bejn xulxin rigward stima ta' konformità;
- (l) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera lejn it-tnaqqis tad-disparitajiet ekonomiċi u soċjali fl-Unjoni Ewropea;
- (m) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fi Programmi tal-Unjoni;
- (n) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-termini u l-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fl-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Programm Spazjali.

ARTIKOLU 34

Emendar u terminazzjoni

1. Dan il-Protokoll jista' jiġi emendat fi kwalunkwe hin bi ftehim reċiproku bejn il-Partijiet.
2. Parti tista' tittermina dan il-Protokoll billi tinnotifika lill-Parti l-oħra.

3. Dan il-Protokoll għandu jieqaf japplika 6 xhur wara li tiġi riċevuta n-notifika msemmija fil-paragrafu 2.

4. Meta dan il-Protokoll jiġi tterminat f'konformità mal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, il-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli għandu jieqaf japplika fid-data msemmija fil-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu. F'każ bhal dan, għandu japplika l-Artikolu 17(4) tal-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli.

5. Meta l-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli jiġi tterminat f'konformità mal-Artikolu 17(3) ta' dak il-Ftehim, dan il-Protokoll għandu jieqaf japplika fid-data msemmija fl-Artikolu 17(4) ta' dak il-Ftehim.

6. Meta dan il-Protokoll jieqaf japplika, id-drittijiet u l-obbligi li l-individwi u l-operaturi ekonomiċi jkunu diġà kisbu bis-saħħa ta' dan il-Protokoll qabel id-data tal-waqfien ta' dan il-Protokoll għandhom jiġu ppreservati. Bi ftehim reċiproku, il-Partijiet għandhom jiddeċiedu liema azzjoni għandha tittiehed fir-rigward ta' drittijiet li qegħdin fil-proċess li jinkisbu.

Magħmul fi [...], nhar [...] f'żewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Daniza, Netherlandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Françiża, Germaniża, Griega, Ungeriza, Irlandiża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Żvediża, b'kull wieħed minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, debitament awtorizzati għal dan l-għan, iffirmaw dan il-Ftehim.

(Blokka tal-Firem, bl-effett ta', bl-24 lingwa kollha tal-UE: "Għall-Unjoni Ewropea" u "Għall-Konfederazzjoni Żvizzeri")

ATTI LEGALI FIŻ-ŻONA KOMUNI TA' SIKUREZZA ALIMENTARI

TAQSIMA 1

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

L-atti legali li huma integrati f'dan il-Protokoll f'konformità mal-Artikolu 13 jew li għandhom jiġu applikati temporanjament f'konformità mal-Artikolu 15 għandhom japplikaw soġġett għall-eċċezzjonijiet elenkati fl-Artikolu 7, u għandhom jinqraw kif ġej:

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor fl-adattamenti tekniċi:

- id-drittijiet u l-obbligi previsti, f'dawn l-atti, għall-Istati Membri tal-Unjoni għandhom jinftiehem li huma previsti għall-Iżvizzera;
- kwalunkwe referenza oħra għall-Istati Membri f'dawn l-atti għandha tinqara bħala li tinkludi referenza għall-Iżvizzera;
- ir-referenzi għal persuni fiżiċi jew ġuridiċi residenti jew stabbiliti fl-Istati Membri tal-Unjoni f'dawn l-atti għandhom jinqraw bħala li jinkludu referenzi għal persuni fiżiċi jew ġuridiċi residenti jew stabbiliti fl-Iżvizzera.

Dan għandu jiġi applikat b'rispett shiħ għad-dispożizzjonijiet istituzzjonali.

Biex takkomoda n-natura speċjali taż-Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari u għall-finijiet tal-Artikolu 18(4), l-aħħar sentenza, il-Kummissjoni għandu jkollha fir-rigward tal-Iżvizzera l-kompetenzi mogħtija lilha f'dawk l-atti, sakemm ma jkunx previst mod ieħor fl-adattamenti tekniċi. Kull meta l-Kummissjoni teżerċita tali kompetenzi, jenħtieġ li tikkoopera mal-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri f'konformità mal-prattika relatata mal-legiżlazzjoni applikabbli.

TAQSIMA 2

LISTA TA' ATTI LEGALI

L-atti legali elenkati f'din it-Taqsima għandhom jinqraw bħala li jinkludu l-atti legali adottati abbażi tagħhom, u integrati f'dan il-Protokoll permezz ta' deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari f'konformità mal-Artikolu 13(4) sad-data tal-integrazzjoni msemmija fl-entrata ta' kull att legali rispettiv elenkat f'din it-Taqsima.

Id-data rilevanti hija ddefinita mid-deċiżjoni rispettiva tal-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari.

Id-dispożizzjonijiet tal-atti legali elenkati f'din it-Taqsima għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Kull meta kwalunkwe wiehed mill-atti legali ta' hawn taht jirreferi għall-obbligi tal-Istati Membri skont ir-Regolament (UE) 2016/679 jew id-Direttiva 2002/58/KE, tali referenzi għandhom jinftiehem, fir-rigward tal-Iżvizzera, bħala referenza għal-legiżlazzjoni nazzjonali rilevanti.

A. Kontrolli uffiċjali u importazzjoni

1. 32017 R 0625: Ir-Regolament (UE) 2017/625 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2017 dwar il-kontrolli uffiċjali u attivitajiet uffiċjali oħra mwettqa biex jiżguraw l-applikazzjoni tal-liġi tal-ikel u tal-ġhalf, ta' regoli dwar is-saħħa u t-trattament xieraq tal-annimali, dwar is-saħħa tal-pjanti u dwar prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti, li jemenda r-Regolamenti (KE) Nru 999/2001, (KE) Nru 396/2005, (KE) Nru 1069/2009, (KE) Nru 1107/2009, (UE) Nru 1151/2012, (UE) Nru 652/2014, (UE) 2016/429 u (UE) 2016/2031 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ir-Regolamenti tal-Kunsill (KE) Nru 1/2005 u (KE) Nru 1099/2009 u d-Direttivi tal-Kunsill 98/58/KE, 1999/74/KE, 2007/43/KE, 2008/119/KE u 2008/120/KE, u li jħassar ir-Regolamenti (KE) Nru 854/2004 u (KE) Nru 882/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, id-Direttivi tal-Kunsill 89/608/KEE, 89/662/KEE, 90/425/KEE, 91/496/KEE, 96/23/KE, 96/93/KE u 97/78/KE u d-Deċiżjoni tal-Kunsill 92/438/KEE (Regolament dwar il-Kontrolli Uffiċjali) (ĠU L 95, 7.4.2017, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 1.1. 32021 R 1756: Ir-Regolament (UE) 2021/1756 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-6 ta' Ottubru 2021 (ĠU L 357, 8.10.2021, p. 27),
- 1.2. 32024 R 3115: Ir-Regolament (UE) 2024/3115 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' Novembru 2024 (ĠU L, 2024/3115, 16.12.2024, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbazi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) ir-referenzi għall-proċeduri doganali għandhom jinftehm bħala referenzi għall-legiżlazzjoni Żvizzera rilevanti;
- (b) fl-Anness I għandu jiddaħħal li ġej: “31. It-territorju tal-Iżvizzera”.

B. Materjal riproduttiv tal-pjanti

- 2. 31966 L 0401: Id-Direttiva tal-Kunsill 66/401/KEE tal-14 ta' Ġunju 1966 dwar it-tqegħid fis-suq ta' żerriegħa ta' pjanti tal-ġhalf (ĠU L 125, 11.7.1966, p. 2298),

as amended by the following legal act(s):

- 2.1. 31969 L 0063: Id-Direttiva tal-Kunsill 69/63/KEE tat-18 ta' Frar 1969 (ĠU L 48, 26.2.1969, p. 8),
- 2.2. 31971 L 0162: Id-Direttiva tal-Kunsill 71/162/KEE tat-30 ta' Marzu 1971 (ĠU L 87, 17.4.1971, p. 24),
- 2.3. 31972 L 0274: Id-Direttiva tal-Kunsill 72/274/KEE tal-20 ta' Lulju 1972 (ĠU L 171, 29.7.1972, p. 37),
- 2.4. 31972 L 0418: Id-Direttiva tal-Kunsill 72/418/KEE tas-6 ta' Diċembru 1972 (ĠU L 287, 26.12.1972, p. 22),

- 2.5. 31973 L 0438: Id-Direttiva tal-Kunsill 73/438/KEE tal-11 ta' Diċembru 1973 (ĠU L 356, 27.12.1973, p. 79),
- 2.6. 31975 L 0444: Id-Direttiva tal-Kunsill 75/444/KEE tas-26 ta' Ġunju 1975 (ĠU L 196, 26.7.1975, p. 6),
- 2.7. 31978 L 0055: Id-Direttiva tal-Kunsill 78/55/KEE tad-19 ta' Diċembru 1977 (ĠU L 16, 20.1.1978, p. 23),
- 2.8. 31978 L 0692: Id-Direttiva tal-Kunsill 78/692/KEE tal-25 ta' Lulju 1978 (ĠU L 236, 26.8.1978, p. 13),
- 2.9. 31978 L 1020: Id-Direttiva tal-Kunsill 78/1020/KEE tal-5 ta' Diċembru 1978 (ĠU L 350, 14.12.1978, p. 27),
- 2.10. 31979 L 0692: Id-Direttiva tal-Kunsill 79/692/KEE tal-24 ta' Lulju 1979 (ĠU L 205, 13.8.1979, p. 1),
- 2.11. 31986 L 0155: Id-Direttiva tal-Kunsill 86/155/KEE tat-22 ta' April 1986 (ĠU L 118, 7.5.1986, p. 23),
- 2.12. 31988 L 0332: Id-Direttiva tal-Kunsill 88/332/KEE tat-13 ta' Ġunju 1988 (ĠU L 151, 17.6.1988, p. 82),
- 2.13. 31988 L 0380: Id-Direttiva tal-Kunsill 88/380/KEE tat-13 ta' Ġunju 1988 (ĠU L 187, 16.7.1988, p. 31),

2.14. 31996 L 0072: Id-Direttiva tal-Kunsill 96/72/KE tat-18 ta' Novembru 1996 (ĠU L 304, 27.11.1996, p. 10),

2.15. 31998 L 0095: Id-Direttiva tal-Kunsill 98/95/KE tal-14 ta' Diċembru 1998 (ĠU L 25, 1.2.1999, p. 1),

2.16. 31998 L 0096: Id-Direttiva tal-Kunsill 98/96/KE tal-14 ta' Diċembru 1998 (ĠU L 25, 1.2.1999, p. 27),

2.17. 32001 L 0064: Id-Direttiva tal-Kunsill 2001/64/KE tal-31 ta' Awwissu 2001 (ĠU L 234, 1.9.2001, p. 60),

2.18. 32003 L 0061: Id-Direttiva tal-Kunsill 2003/61/KE tat-18 ta' Ġunju 2003 (ĠU L 165, 3.7.2003, p. 23),

2.19. 32004 L 0117: Id-Direttiva tal-Kunsill 2004/117/KE tat-22 ta' Diċembru 2004 (ĠU L 14, 18.1.2005, p. 18),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

3. 31966 L 0402: Id-Direttiva tal-Kunsill 66/402/KEE tal-14 ta' Ġunju 1966 dwar il-marketing taż-żerriegħa tal-ġwież (ĠU 125, 11.7.1966, p. 2309),

as amended by the following legal act(s):

- 3.1. 31969 L 0060: Id-Direttiva tal-Kunsill 69/60/KEE tat-18 ta' Frar 1969 (ĠU L 48, 26.2.1969, p. 1),
- 3.2. 31971 L 0162: Id-Direttiva tal-Kunsill 71/162/KEE tat-30 ta' Marzu 1971 (ĠU L 87, 17.4.1971, p. 24),
- 3.3. 31972 L 0274: Id-Direttiva tal-Kunsill 72/274/KEE tal-20 ta' Lulju 1972 (ĠU L 171, 29.7.1972, p. 37),
- 3.4. 31972 L 0418: Id-Direttiva tal-Kunsill 72/418/KEE tas-6 ta' Diċembru 1972 (ĠU L 287, 26.12.1972, p. 22),
- 3.5. 31973 L 0438: Id-Direttiva tal-Kunsill 73/438/KEE tal-11 ta' Diċembru 1973 (ĠU L 356, 27.12.1973, p. 79),
- 3.6. 31975 L 0444: Id-Direttiva tal-Kunsill 75/444/KEE tas-26 ta' Ġunju 1975 (ĠU L 196, 26.7.1975, p. 6),
- 3.7. 31978 L 0055: Id-Direttiva tal-Kunsill 78/55/KEE tad-19 ta' Diċembru 1977 (ĠU L 16, 20.1.1978, p. 23),
- 3.8. 31978 L 0692: Id-Direttiva tal-Kunsill 78/692/KEE tal-25 ta' Lulju 1978 (ĠU L 236, 26.8.1978, p. 13),

- 3.9. 31978 L 1020: Id-Direttiva tal-Kunsill 78/1020/KEE tal-5 ta' Diċembru 1978 (ĠU L 350, 14.12.1978, p. 27),
- 3.10. 31979 L 0692: Id-Direttiva tal-Kunsill 79/692/KEE tal-24 ta' Lulju 1979 (ĠU L 205, 13.8.1979, p. 1),
- 3.11. 31986 L 0155: Id-Direttiva tal-Kunsill 86/155/KEE tat-22 ta' April 1986 (ĠU L 118, 7.5.1986, p. 23),
- 3.12. 31988 L 0332: Id-Direttiva tal-Kunsill 88/332/KEE tat-13 ta' Ġunju 1988 (ĠU L 151, 17.6.1988, p. 82),
- 3.13. 31988 L 0380: Id-Direttiva tal-Kunsill 88/380/KEE tat-13 ta' Ġunju 1988 (ĠU L 187, 16.7.1988, p. 31),
- 3.14. 31996 L 0072: Id-Direttiva tal-Kunsill 96/72/KE tat-18 ta' Novembru 1996 (ĠU L 304, 27.11.1996, p. 10),
- 3.15. 31998 L 0095: Id-Direttiva tal-Kunsill 98/95/KE tal-14 ta' Diċembru 1998 (ĠU L 25, 1.2.1999, p. 1),
- 3.16. 31998 L 0096: Id-Direttiva tal-Kunsill 98/96/KE tal-14 ta' Diċembru 1998 (ĠU L 25, 1.2.1999, p. 27),
- 3.17. 32001 L 0064: Id-Direttiva tal-Kunsill 2001/64/KE tal-31 ta' Awwissu 2001 (ĠU L 234, 1.9.2001, p. 60),

3.18. 32003 L 0061: Id-Direttiva tal-Kunsill 2003/61/KE tat-18 ta' Ġunju 2003 (ĠU L 165, 3.7.2003, p. 23),

3.19. 32004 L 0117: Id-Direttiva tal-Kunsill 2004/117/KE tat-22 ta' Diċembru 2004 (ĠU L 14, 18.1.2005, p. 18),

u inklużi l-atti legali adottati abbazi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

4. 31968 L 0193: Id-Direttiva tal-Kunsill 68/193/KEE tad-9 ta' April 1968 dwar il-marketing ta' materjal għall-propagazzjoni veġetattiva tad-dielja (ĠU L 93, 17.4.1968, p. 15),

as amended by the following legal act(s):

4.1. 31971 L 0140: Id-Direttiva tal-Kunsill 71/140/KEE tat-22 ta' Marzu 1971 (ĠU L 71, 25.3.1971, p. 16),

4.2. 31974 L 0648: Id-Direttiva tal-Kunsill 74/648/KEE tad-9 ta' Diċembru 1974 (ĠU L 352, 28.12.1974, p. 43),

4.3. 31978 L 0055: Id-Direttiva tal-Kunsill 78/55/KEE tad-19 ta' Diċembru 1977 (ĠU L 16, 20.1.1978, p. 23),

4.4. 31978 L 0692: Id-Direttiva tal-Kunsill 78/692/KEE tal-25 ta' Lulju 1978 (ĠU L 236, 26.8.1978, p. 13),

- 4.5. 31986 L 0155: Id-Direttiva tal-Kunsill 86/155/KEE tat-22 ta' April 1986 (ĠU L 118, 7.5.1986, p. 23),
- 4.6. 31988 L 0332: Id-Direttiva tal-Kunsill 88/332/KEE tat-13 ta' Ġunju 1988 (ĠU L 151, 17.6.1988, p. 82),
- 4.7. 32002 L 0011: Id-Direttiva tal-Kunsill 2002/11/KE tal-14 ta' Frar 2002 (ĠU L 53, 23.2.2002, p. 20),
- 4.8. 32003 L 0061: Id-Direttiva tal-Kunsill 2003/61/KE tat-18 ta' Ġunju 2003 (ĠU L 165, 3.7.2003, p. 23),
- 4.9. 32003 R 1829: Ir-Regolament (KE) Nru 1829/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Settembru 2003 (ĠU L 268, 18.10.2003, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

- 5. 31998 L 0056: Id-Direttiva tal-Kunsill 98/56/KE tal-20 ta' Lulju 1998 (ĠU L 226, 13.8.1998, p. 16),

as amended by the following legal act(s):

- 5.1. 32003 R 0806: Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 806/2003 tal-14 ta' April 2003 (ĠU L 122, 16.5.2003, p. 1),

5.2. 32003 L 0061: Id-Direttiva tal-Kunsill 2003/61/KE tat-18 ta' Ġunju 2003 (ĠU L 165, 3.7.2003, p. 23),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

6. 31999 L 0105: Id-Direttiva tal-Kunsill 1999/105/KE tat-22 ta' Diċembru 1999 dwar il-marketing ta' materjali riproduttivi tal-foresti (ĠU L 11, 15.1.2000, p. 17), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

7. 32002 L 0053: Id-Direttiva tal-Kunsill 2002/53/KE tat-13 ta' Ġunju 2002 dwar il-varjetajiet komuni ta' katalgi ta' speċi ta' pjanti agrikoli

(ĠU L 193, 20.7.2002, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

7.1. 32003 R 1829: Ir-Regolament (KE) Nru 1829/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Settembru 2003 (ĠU L 268, 18.10.2003, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

8. 32002 L 0054: Id-Direttiva tal-Kunsill 2002/54/KE tat-13 ta' Ġunju 2002 dwar il-bejgħ fis-suq ta' żerriegħa tal-pitravi (ĠU L 193, 20.7.2002, p. 12),

as amended by the following legal act(s):

8.1. 32003 L 0061: Id-Direttiva tal-Kunsill 2003/61/KE tat-18 ta' Ġunju 2003 (ĠU L 165, 3.7.2003, p. 23),

8.2. 32004 L 0117: Id-Direttiva tal-Kunsill 2004/117/KE tat-22 ta' Diċembru 2004 (ĠU L 14, 18.1.2005, p. 18),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

9. 32002 L 0055: Id-Direttiva tal-Kunsill 2002/55/KE tat-13 ta' Ġunju 2002 dwar il-marketing ta' żrieragħ tal-hxejjex (ĠU L 193, 20.7.2002, p. 33),

as amended by the following legal act(s):

9.1. 32003 L 0061: Id-Direttiva tal-Kunsill 2003/61/KE tat-18 ta' Ġunju 2003 (ĠU L 165, 3.7.2003, p. 23),

9.2. 32003 R 1829: Ir-Regolament (KE) Nru 1829/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Settembru 2003 (ĠU L 268, 18.10.2003, p. 1),

9.3. 32004 L 0117: Id-Direttiva tal-Kunsill 2004/117/KE tat-22 ta' Diċembru 2004 (ĠU L 14, 18.1.2005, p. 18),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

10. 32002 L 0056: Id-Direttiva tal-Kunsill 2002/56/KE tat-13 ta' Ġunju 2002 dwar il-bejgħ fis-suq tal-patata taż-żerriegħa (ĠU L 193, 20.7.2002, p. 60),

as amended by the following legal act(s):

- 10.1. 32003 L 0061: Id-Direttiva tal-Kunsill 2003/61/KE tat-18 ta' Ġunju 2003 (ĠU L 165, 3.7.2003, p. 23),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

11. 32002 L 0057: Id-Direttiva tal-Kunsill 2002/57/KE tat-13 ta' Ġunju 2002 fuq il-marketing taż-żerriegħa ta' pjanti taż-żejt u tal-fibra (ĠU L 193, 20.7.2002, p. 74),

as amended by the following legal act(s):

- 11.1. 32002 L 0068: Id-Direttiva tal-Kunsill 2002/68/KE tad-19 ta' Lulju 2002 (ĠU L 195, 24.7.2002, p. 32),

- 11.2. 32003 L 0061: Id-Direttiva tal-Kunsill 2003/61/KE tat-18 ta' Ġunju 2003 (ĠU L 165, 3.7.2003, p. 23),

- 11.3. 32004 L 0117: Id-Direttiva tal-Kunsill 2004/117/KE tat-22 ta' Diċembru 2004 (ĠU L 14, 18.1.2005, p. 18),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

12. 32008 L 0072: Id-Direttiva tal-Kunsill 2008/72/KE tal-15 ta' Lulju 2008 dwar it-tqeghid fis-suq ta' hxejjex ta' propagazzjoni u materjal taz-żriġh, barra ż-żerriegħa (ĠU L 205, 1.8.2008, p. 28), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.
13. 32008 L 0090: Id-Direttiva tal-Kunsill 2008/90/KE tad-29 ta' Settembru 2008 dwar il-kummerċjalizzazzjoni tal-materjal tal-propagazzjoni tal-pjanti tal-frott u tal-pjanti tal-frott maħsuba għall-produzzjoni tal-frott (ĠU L 267, 8.10.2008, p. 8), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

C. Prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti

14. 32009 R 1107: Ir-Regolament (KE) Nru 1107/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' Ottubru 2009 dwar it-tqeghid fis-suq ta' prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti u li jħassar id-Direttivi tal-Kunsill 79/117/KEE u 91/414/KEE (ĠU L 309, 24.11.2009, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 14.1. 32013 R 0518: Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 518/2013 tat-13 ta' Mejju 2013 (ĠU L 158, 10.6.2013, p. 72),
- 14.2. 32017 R 0625: Ir-Regolament (UE) 2017/625 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2017 (ĠU L 95, 7.4.2017, p. 1),
- 14.3. 32019 R 1009: Ir-Regolament (UE) 2019/1009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 170, 25.6.2019, p. 1),

14.4. 32019 R 1381: Ir-Regolament (UE) 2019/1381 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 231, 6.9.2019, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattament li ġej:

Fl-Anness I, l-Iżvizzera għandha tappartjeni għaż-Żona B – Ċentru.

15. 32009 L 0128: Id-Direttiva 2009/128/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunill tal-21 ta' Ottubru 2009 li tistabbilixxi qafas għal azzjoni Komunitarja biex jinkiseb użu sostenibbli tal-pestiċidi (ĠU L 309, 24.11.2009, p. 71),

as amended by the following legal act(s):

15.1. 32019 R 1243: Ir-Regolament (UE) 2019/1243 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 198, 25.7.2019, p. 241),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

D. Sahha tal-pjanti

16. 32016 R 2031: Ir-Regolament (UE) 2016/2031 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ottubru 2016 dwar il-miżuri protettivi kontra pesti tal-pjanti, li jemenda r-Regolamenti (UE) Nru 228/2013, (UE) Nru 652/2014 u (UE) Nru 1143/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li jhassar id-Direttivi tal-Kunsill 69/464/KEE, 74/647/KEE, 93/85/KEE, 98/57/KE, 2000/29/KE, 2006/91/KE u 2007/33/KE (ĠU L 317, 23.11.2016, p. 4),

as amended by the following legal act(s):

- 16.1. 32017 R 0625: Ir-Regolament (UE) 2017/625 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2017 (ĠU L 95, 7.4.2017, p. 1),

- 16.2. 32024 R 3115: Ir-Regolament (UE) 2024/3115 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' Novembru 2024 (ĠU L, 2024/3115, 16.12.2024),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 45(1), l-immaġni tal-bandiera Żvizzera jew tal-istemma araldika tista' tintuża fil-materjal ta' informazzjoni flimkien mal-bandiera tal-Unjoni jew minflokha;

- (b) fl-Anness VII, l-immaġni tal-istemma araldika Żvizzera tista' tintuża fuq il-passaport tal-pjanti minflok fuq il-bandiera tal-Unjoni;
- (c) Fl-Anness VIII, l-immaġni tal-istemma araldika Żvizzera tista' tintuża fuq iċ-ċertifikati fitosanitarji, iċ-ċertifikat fitosanitarju għar-riesportazzjoni u ċ-ċertifikat ta' qabel l-esportazzjoni minflok il-bandiera tal-Unjoni. Iċ-ċertifikati se jinħarġu f'isem l-Iżvizzera, u, fejn meħtieġ, it-terminu "UE" se jiġi sostitwit bit-terminu "CH";
- (d) ir-referenzi għar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2658/87 għandhom jinftiehem, fir-rigward tal-Iżvizzera, bħala referenzi għal-leġiżlazzjoni nazzjonali rilevanti.

E. Għalf

17. 32002 L 0032: Id-Direttiva 2002/32/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-7 ta' Mejju 2002 dwar sustanzi mhux mixtieqa fl-għalf tal-annimali (ĠU L 140, 30.5.2002, p. 10),

as amended by the following legal act(s):

- 17.1. 32009 R 0219: Ir-Regolament (KE) Nru 219/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2009 (ĠU L 87, 31.3.2009, p. 109),

- 17.2. 32019 R 1243: Ir-Regolament (UE) 2019/1243 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 198, 25.7.2019, p. 241),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

18. 32003 R 1831: Ir-Regolament (KE) Nru 1831/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Settembru 2003 fuq l-additivi għall-użu fl-għalf tal-annimali (ĠU L 268, 18.10.2003, p. 29),

as amended by the following legal act(s):

- 18.1. 32009 R 0596: Ir-Regolament (KE) Nru 596/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Ġunju 2009 (ĠU L 188, 18.7.2009, p. 14),

- 18.2. 32009 R 0767: Ir-Regolament (KE) Nru 767/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Lulju 2009 (ĠU L 229, 1.9.2009, p. 1),

- 18.3. 32019 R 1243: Ir-Regolament (UE) 2019/1243 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 198, 25.7.2019, p. 241),

- 18.4. 32019 R 1381: Ir-Regolament (UE) 2019/1381 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 231, 6.9.2019, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

19. 32005 R 0183: Ir-Regolament (KE) Nru 183/2005 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Jannar 2005 li jstabbilixxi l-htigijiet għall-iġjene tal-għalf (ĠU L 35, 8.2.2005, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

19.1. 32009 R 0219: Ir-Regolament (KE) Nru 219/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2009 (ĠU L 87, 31.3.2009, p. 109),

19.2. 32019 R 0004: Ir-Regolament (UE) 2019/4 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2018 (ĠU L 4, 7.1.2019, p. 1),

19.3. 32019 R 1243: Ir-Regolament (UE) 2019/1243 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 198, 25.7.2019, p. 241),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

20. 32009 R 0767: Ir-Regolament (KE) Nru 767/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Lulju 2009 dwar it-tqegħid fis-suq u l-użu ta' għalf, li jemenda r-Regolament (KE) Nru 1831/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li jhassar id-Direttiva tal-Kunsill 79/373/KEE, id-Direttiva tal-Kummissjoni 80/511/KEE, id-Direttivi tal-Kunsill 82/471/KEE, 83/228/KEE, 93/74/KEE, 93/113/KE u 96/25/KE u d-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2004/217/KE (ĠU L 229, 1.9.2009, p. 1), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżvizzera tista' tkompli tapplika d-dispożizzjonijiet tal-ligi Żvizzera li jipprevedu restrizzjonijiet dwar l-użu ta' materjali tal-ghalf derivati minn varjetajiet ta' *Cannabis* sp. għall-annimali li jipproduċu l-ikel, flimkien ma' dawk previsti fl-Anness III tar-Regolament (KE) Nru 767/2009.

F. Tnissil tal-annimali – Żooteknika

21. 31990 L 0428: Id-Direttiva tal-Kunsill 90/428/KEE tas-26 ta' Ġunju 1990 dwar il-kummerċ fl-equidae maħsuba għall-kompetizzjonijiet u li tistabbilixxi l-kondizzjonijiet għall-partecipazzjoni fiha (ĠU L 224, 18.8.1990, p. 60),

as amended by the following legal act(s):

- 21.1. 32008 L 0073: Id-Direttiva tal-Kunsill 2008/73/KE tal-15 ta' Lulju 2008 (ĠU L 219, 14.8.2008, p. 40),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

22. 32016 R 1012: Ir-Regolament (UE) 2016/1012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-8 ta' Ġunju 2016 dwar il-kondizzjonijiet żootekniċi u ġenealoġiċi għat-tnissil, kummerċ u dħul fl-Unjoni ta' annimali ta' razza pura għat-tnissil, ħnieżer tat-tnissil ibridi u tal-prodotti ġerminali tagħhom u li jemenda r-Regolament (UE) Nru 652/2014, id-Direttivi tal-Kunsill 89/608/KEE u 90/425/KEE u jhassar ċerti atti fil-qasam tat-tnissil tal-annimali ("ir-Regolament dwar it-Tnissil tal-Annimali") (ĠU L 171, 29.6.2016, p. 66), u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

G. Saħħa tal-annimali, kontroll taż-żoonożi

23. 32016 R 0429: Ir-Regolament (UE) 2016/429 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Marzu 2016 dwar il-mard transmissibbli tal-annimali u li jemenda u jhassar ċerti atti fil-qasam tas-saħħa tal-annimali ("Liġi dwar is-Saħħa tal-Annimali") (ĠU L 84, 31.3.2016, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 23.1. 32017 R 0625: Ir-Regolament (UE) 2017/625 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2017 (ĠU L 95, 7.4.2017, p. 1),

u inkluzi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattament li ġej:

Fl-Artikolu 49(1) l-Iżvizzera tintrabat li thallas il-kostijiet għat-trasport u s-sostituzzjoni tal-antigeni, il-vaċċini u r-reagenti dijanjostiċi kkonsenjati lill-Iżvizzera skont din id-dispożizzjoni.

24. 32013 R 0576: Ir-Regolament (UE) Nru 576/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Ġunju 2013 dwar il-movimenti mhux kummerċjali tal-annimali domestiċi u li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 998/2003 (ĠU L 178, 28.6.2013, p. 1), inkluzi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

25. 32001 R 0999: Ir-Regolament (KE) Nru 999/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Mejjun 2001 li jistabblixxi regoli għall-prevenzjoni, kontroll u eradikazzjoni ta' ċertu enċefalopatija spongiformi li tinxtered (ĠU L 147, 31.5.2001, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 25.1. 32003 R 1128: Ir-Regolament (KE) Nru 1128/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Ġunju 2003 (ĠU L 160, 28.6.2003, p. 1),

- 25.2. 32005 R 0932: Ir-Regolament (KE) Nru 932/2005 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-8 ta' Ġunju 2005 (ĠU L 163, 23.6.2005, p. 1),

- 25.3. 32006 R 1923: Ir-Regolament (KE) Nru 1923/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2006 (ĠU L 404, 30.12.2006, p. 1),

- 25.4. 32009 R 0220: Ir-Regolament (KE) Nru 220/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2009 (ĠU L 87, 31.3.2009, p. 155),

- 25.5. 32013 R 0517: Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 517/2013 tat-13 ta' Mejjun 2013 (ĠU L 158, 10.6.2013, p. 1),

- 25.6. 32017 R 0625: Ir-Regolament (UE) 2017/625 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2017 (ĠU L 95, 7.4.2017, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

26. 32003 R 2160: Ir-Regolament (KE) Nru 2160/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Novembru 2003 fuq il-kontroll tas-salmonella u aġenti Żoonotiċi oħra speċifiċi li jkun hemm ġewwa l-ikel (ĠU L 325, 12.12.2003, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 26.1. 32009 R 0596: Ir-Regolament (KE) Nru 596/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Ġunju 2009 (ĠU L 188, 18.7.2009, p. 14),

- 26.2. 32013 R 0517: Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 517/2013 tat-13 ta' Mejju 2013 (ĠU L 158, 10.6.2013, p. 1),

- 26.3. 32016 R 0429: Ir-Regolament (UE) 2016/429 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Marzu 2016 (ĠU L 84, 31.3.2016, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

27. 32003 L 0099: Id-Direttiva 2003/99/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Novembru 2003 rigward il-monitoraġġ taż-żoonożi u tal-aġenti żoonotiċi, temenda d-Deċiżjoni tal-Kunsill 90/424/KEE u tħassar id-Direttiva tal-Kunsill 92/117/KEE (ĠU L 325, 12.12.2003, p. 31),

as amended by the following legal act(s):

- 27.1. 32006 L 0104: Id-Direttiva tal-Kunsill 2006/104/KE tal-20 ta' Novembru 2006 (ĠU L 363, 20.12.2006, p. 352),

27.2. 32009 R 0219: Ir-Regolament (KE) Nru 219/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2009 (ĠU L 87, 31.3.2009, p. 109),

27.3. 32013 L 0020: Id-Direttiva tal-Kunsill 2013/20/UE tat-13 ta' Mejju 2013 (ĠU L 158, 10.6.2013, p. 234),

u inklużi l-atti legali adottati abbazi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

H. Ikel – generali

28. 32002 R 0178: Ir-Regolament (KE) Nru 178/2002 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-28 ta' Jannar 2002 li jistabilixxi l-prinċipji generali u l-htigijiet tal-liġi dwar l-ikel, li jistabilixxi l-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel u jistabbilixxi l-proċeduri fi kwistjonijiet ta' sigurtà tal-ikel (ĠU L 31, 1.2.2002, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

28.1. 32003 R 1642: Ir-Regolament (KE) Nru 1642/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Lulju 2003 (ĠU L 245, 29.9.2003, p. 4),

28.2. 32009 R 0596: Ir-Regolament (KE) Nru 596/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Ġunju 2009 (ĠU L 188, 18.7.2009, p. 14),

28.3. 32017 R 0745: Ir-Regolament (UE) 2017/745 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' April 2017 (ĠU L 117, 5.5.2017, p. 1),

28.4. 32019 R 1243: Ir-Regolament (UE) 2019/1243 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 198, 25.7.2019, p. 241),

28.5. 32019 R 1381: Ir-Regolament (UE) 2019/1381 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 231, 6.9.2019, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) L-Iżvizzera għandha tipparteċipa fil-hidma tal-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel, minn hawn 'il quddiem imsejha l-“Awtorità”);
- (b) L-Iżvizzera għandha tikkontribwixxi finanzjarjament għall-attivitajiet imsemmija fil-punt (a) f'konformità mal-Artikolu 9 ta' dan il-Protokoll u l-Anness II ta' dan il-Protokoll;
- (c) L-Iżvizzera għandha tipparteċipa bis-sħiħ fil-Bord tat-Tmexxija tal-Awtorità u fil-Forum Konsultattiv tal-Awtorità u għandu jkollha l-istess drittijiet u obbligi fiha bħall-Istati Membri tal-Unjoni, hlief għad-dritt tal-vot;
- (d) Meta jintgħażlu u jinhatru, l-esperti Żvizzeri għandhom jipparteċipaw bis-sħiħ fil-Kumitati Xjentifiċi u fil-Bordijiet Xjentifiċi u għandu jkollhom l-istess drittijiet u obbligi fihom bħall-esperti l-oħra kollha li jipparteċipaw fihom f'konformità mal-qafas leġislativ applikabbli;

- (e) L-Iżvizzera għandha tkun tista' tinnomina organizzazzjonijiet kompetenti li joperaw f'oqsma fil-kompetenza tal-missjoni tal-Awtorità li jistgħu jghinu lill-Awtorità;
- (f) b'deroga mill-Artikolu 12(2), il-punt (a), tal-Kundizzjonijiet tal-Impjieg applikabbli għall-Aġenti l-Oħra tal-Unjoni Ewropea¹, l-Awtorità tista', jekk tiddeċiedi hekk, jimpjegaw b'kuntratt ċittadini Żvizzeri li jgawdu d-drittijiet sħaħ tagħhom bħala ċittadini. L-awtorità tista' taċċetta l-issekondar ta' esperti mill-Iżvizzera;
- (g) L-Iżvizzera għandha tagħti lill-Awtorità u lill-persunal tagħha, fil-qafas tal-funzjonijiet uffiċjali tagħhom għall-Awtorità, il-privileġġi u l-immunitajiet previsti fl-Appendiċi 2 li huma bbażati fuq l-Artikoli 1 sa 6, 10 sa 15, u 17 u 18 tal-Protokoll (Nru 7). Ir-referenzi għall-artikoli korrispondenti ta' dak il-Protokoll huma indikati bejn il-parentesi għall-informazzjoni;
- (h) L-Iżvizzera għandha tipparteċipa bis-siġġ fin-networks imħaddma mill-Awtorità u għandu jkollha l-istess drittijiet u obbligi fihom bħall-Istati Membri tal-Unjoni.

I. Ikel – iġjene

29. 31989 L 0108: Id-Direttiva tal-Kunsill 89/108/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet tal-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' oġġetti tal-ikel iffriżati malajr għal konsum mill-bniedem (ĠU L 40, 11.2.1989, p. 34),

¹ Ir-Regolament Nru 31 (KEE), 11 (KEEA), li jistabbilixxi r-Regolamenti tal-Persunal għall-Uffiċjali u l-Kundizzjonijiet tal-Impjieg applikabbli għall-Aġenti l-Oħra tal-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika (ĠU 45, 14.6.1962, p. 1385), inkluż kwalunkwe emenda sussegwenti.

as amended by the following legal act(s):

29.1. 32003 R 1882: Ir-Regolament (KE) Nru 1882/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' Settembru 2003 (ĠU L 284, 31.10.2003, p. 1),

29.2. 32006 L 0107: Id-Direttiva tal-Kunsill 2006/107/KE tal-20 ta' Novembru 2006 (ĠU L 363, 20.12.2006, p. 411),

29.3. 32008 R 1137: Ir-Regolament (KE) Nru 1137/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Ottubru 2008 (ĠU L 311, 21.11.2008, p. 1),

29.4. 32013 L 0020: Id-Direttiva tal-Kunsill 2013/20/UE tat-13 ta' Mejju 2013 (ĠU L 158, 10.6.2013, p. 234),

u l-inklużjoni tal-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Dicembru 2024.

30. 32004 R 0852: Ir-Regolament (KE) Nru 852/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 dwar l-iġjene tal-oġġetti tal-ikel (ĠU L 139, 30.4.2004, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

30.1. 32009 R 0219: Ir-Regolament (KE) Nru 219/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2009 (ĠU L 87, 31.3.2009, p. 109),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Dicembru 2024.

31. 32004 R 0853: Ir-Regolament (KE) Nru 853/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 li jistabbilixi ċerti regoli speċifiċi ta' iġjene għall-ikel li joriġina mill-annimali (ĠU L 139, 30.4.2004, p. 55),

as amended by the following legal act(s):

- 31.1. 32009 R 0219: Ir-Regolament (KE) Nru 219/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2009 (ĠU L 87, 31.3.2009, p. 109),

- 31.2. 32013 R 0517: Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 517/2013 tat-13 ta' Mejju 2013 (ĠU L 158, 10.6.2013, p. 1),

- 31.3. 32019 R 1243: Ir-Regolament (UE) 2019/1243 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 198, 25.7.2019, p. 241),

- 31.4. 32021 R 1756: Ir-Regolament (UE) 2021/1756 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-6 ta' Ottubru 2021 (ĠU L 357, 8.10.2021, p. 27),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

J. Ikel – ingredjenti, traċċi, residwi, standards tal-kummerċjalizzazzjoni

32. 32002 L 0046: Id-Direttiva 2002/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-10 ta' Ġunju 2002 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet tal-Istati Membri dwar is-supplimenti tal-ikel (ĠU L 183, 12.7.2002, p. 51),

as amended by the following legal act(s):

32.1. 32008 R 1137: Ir-Regolament (KE) Nru 1137/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Ottubru 2008 (ĠU L 311, 21.11.2008, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbazi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

33. 32003 R 2065: Ir-Regolament (KE) Nru 2065/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-10 ta' Novembru 2003 dwar it-taħwir bl-affumikazzjoni użat jew intiż għall-użu fi jew fuq l-ikel (ĠU L 309, 26.11.2003, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

33.1. 32009 R 0596: Ir-Regolament (KE) Nru 596/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Ġunju 2009 (ĠU L 188, 18.7.2009, p. 14),

33.2. 32019 R 1243: Ir-Regolament (UE) 2019/1243 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 198, 25.7.2019, p. 241),

33.3. 32019 R 1381: Ir-Regolament (UE) 2019/1381 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 231, 6.9.2019, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbazi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

34. 32006 R 1925: Ir-Regolament (KE) Nru 1925/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Diċembru 2006 dwar iż-żieda ta' vitamini u minerali u ta' ċerti sustanzi oħra mal-ikel (ĠU L 404, 30.12.2006, p. 26),

as amended by the following legal act(s):

- 34.1. 32008 R 0108: Ir-Regolament (KE) Nru 108/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Jannar 2008 (ĠU L 39, 13.2.2008, p. 11),

- 34.2. 32011 R 1169: Ir-Regolament (UE) Nru 1169/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Ottubru 2011 (ĠU L 304, 22.11.2011, p. 18),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

35. 32008 R 1331: Ir-Regolament (KE) Nru 1331/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 2008 li jistabbilixxi proċedura ta' awtorizzazzjoni komuni għall-addittivi tal-ikel, l-eżimi tal-ikel u l-aromatizzanti tal-ikel (ĠU L 354, 31.12.2008, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 35.1. 32019 R 1381: Ir-Regolament (UE) 2019/1381 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 231, 6.9.2019, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

36. 32008 R 1332: Ir-Regolament (KE) Nru 1332/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 2008 dwar l-enzimi tal-ikel u li jemenda d-Direttiva tal-Kunsill 83/417/KEE, ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1493/1999, id-Direttiva 2000/13/KE, id-Direttiva tal-Kunsill 2001/112/KE u r-Regolament (KE) Nru 258/97 (ĠU L 354, 31.12.2008, p. 7), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.
37. 32008 R 1333: Ir-Regolament (KE) Nru 1333/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 2008 dwar l-addittivi tal-ikel (ĠU L 354, 31.12.2008, p. 16), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.
38. 32008 R 1334: Ir-Regolament (KE) Nru 1334/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 2008 dwar aromatizzanti u ċerti ingredjenti tal-ikel bi proprjetajiet aromatizzanti għall-użu fl-ikel u fuq l-ikel u li jemenda r-Regolament (KEE) Nru 1601/91, ir-Regolamenti (KE) Nru 2232/96 u (KE) 110/2008 u d-Direttiva 2000/13/KE (ĠU L 354, 31.12.2008, p. 34),

as amended by the following legal act(s):

38.1. 32011 R 1169: Ir-Regolament (UE) Nru 1169/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Ottubru 2011 (ĠU L 304, 22.11.2011, p. 18),

38.2. 32014 R 0251: Ir-Regolament (UE) Nru 251/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Frar 2014 (ĠU L 84, 20.3.2014, p. 14),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

39. 32013 R 0609: Ir-Regolament (UE) Nru 609/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Ġunju 2013 dwar ikel maħsub għat-trabi u t-tfal żgħar, ikel għal skopijiet mediċi speċjali, u bhala sostitut tad-dieta kollha għall-kontroll tal-piż u li jhassar id-Direttiva tal-Kunsill 92/52/KEE, id-Direttivi tal-Kummissjoni 96/8/KE, 1999/21/KE, 2006/125/KE u 2006/141/KE, id-Direttiva 2009/39/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u r-Regolamenti tal-Kummissjoni (KE) Nru 41/2009 u (KE) Nru 953/2009 (ĠU L 181, 29.6.2013, p. 35), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.
40. 32015 L 2203: Id-Direttiva (UE) 2015/2203 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Novembru 2015 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet tal-Istati Membri relatati ma' kaseini u kaseinati maħsuba għall-konsum mill-bniedem u li thassar id-Direttiva tal-Kunsill 83/417/KEE (ĠU L 314, 1.12.2015, p. 1), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.
41. 32015 R 2283: Ir-Regolament (UE) 2015/2283 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Novembru 2015 dwar ikel ġdid, li jemenda r-Regolament (UE) Nru 1169/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 258/97 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u r-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1852/2001 (ĠU L 327, 11.12.2015, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 41.1. 32019 R 1381: Ir-Regolament (UE) 2019/1381 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 231, 6.9.2019, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

K. Ikel - residwi ta' pesticidi u prodotti mediċinali veterinarji u kontaminanti

42. 31993 R 0315: Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 315/93 tat-8 ta' Frar 1993 li jistabblixi proċeduri tal-Komunità għall-kontaminanti fl-ikel (ĠU L 37, 13.2.1993, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 42.1. 32003 R 1882: Ir-Regolament (KE) Nru 1882/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' Settembru 2003 (ĠU L 284, 31.10.2003, p. 1),

- 42.2. 32009 R 0596: Ir-Regolament (KE) Nru 596/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Ġunju 2009 (ĠU L 188, 18.7.2009, p. 14),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

43. 32005 R 0396: Ir-Regolament (KE) Nru 396/2005 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' Frar 2005 dwar il-livelli massimi ta' residwi ta' pesticidi fi jew fuq ikel u għalf li joriġina minn pjanti u annimali u jemenda d-Direttiva tal-Kunsill 91/414/KEE (ĠU L 70, 16.3.2005, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 43.1. 32008 R 0299: Ir-Regolament (KE) Nru 299/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2008 (ĠU L 97, 9.4.2008, p. 67),

43.2. 32017 R 0625: Ir-Regolament (UE) 2017/625 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2017 (ĠU L 95, 7.4.2017, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

44. 32009 R 0470: Ir-Regolament (KE) Nru 470/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-6 ta' Mejju 2009 li jstabbilixxi l-proċeduri Komunitarji għall-istabbiliment ta' limiti ta' residwi ta' sustanzi farmakoloġikament attivi fl-oġġetti tal-ikel li joriġinaw mill-annimali, u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2377/90 u li jemenda d-Direttiva 2001/82/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u r-Regolament (KE) Nru 726/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 152, 16.6.2009, p. 11), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, l-Artikoli 3, 9, 10, 11, 13, 15, 17, 25, 27 ma japplikawx għall-Iżvizzera.
- (b) L-Iżvizzera ma għandhiex tipparteċipa fil-kumitat permanenti dwar il-prodotti mediċinali veterinarji jew fil-gruppi ta' esperti dwar prodotti mediċinali veterinarji.

L-Iżvizzera ma għandhiex tipparteċipa fi, u l-esperti tal-Iżvizzera ma għandhomx jiġu kkonsultati dwar, it-tnejn ta' proposti u abbozzi relatati mal-istabbiliment ta' limiti massimi ta' residwi ta' sustanzi farmakoloġikament attivi fl-oġġetti tal-ikel li joriġinaw mill-annimali, jekk dawn ikunu stabbiliti fil-kuntest ta' proċeduri relatati ma' prodotti mediċinali veterinarji.

L. Materjal li jiġi f'kuntatt mal-ikel

45. 32004 R 1935: Ir-Regolament (KE) Nru 1935/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' Ottubru 2004 dwar materjali u oġġetti maħsuba biex jiġu f'kuntatt mal-ikel u li jħassar id-Direttivi 80/590/KEE u 89/109/KEE (ĠU L 338, 13.11.2004, p. 4),

as amended by the following legal act(s):

- 45.1. 32009 R 0596: Ir-Regolament (KE) Nru 596/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Ġunju 2009 (ĠU L 188, 18.7.2009, p. 14),

- 45.2. 32019 R 1381: Ir-Regolament (UE) 2019/1381 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 231, 6.9.2019, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbazi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

46. 31984 L 0500: Id-Direttiva tal-Kunsill 84/500/KEE tal-15 ta' Ottubru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet tal-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-oġġetti taċ-ċeramika maħsuba sabiex jiġu f'kuntatt mal-oġġetti tal-ikel (ĠU L 277, 20.10.1984, p. 12), inklużi l-atti legali adottati abbazi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

M. Tikkettar tal-ikel, preżentazzjoni u reklamar tal-ikel u n-nutrizzjoni jew indikazzjonijiet dwar is-saħħa

47. 32000 R 1760: Ir-Regolament (KE) Nru 1760/2000 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Lulju 2000 li jistabbilixxi sistema għall-identifikazzjoni u r-reġistrazzjoni tal-bhejjem tal-fart u dwar it-tikkettar tal-laħam taċ-ċanga u tal-prodotti tal-laħam taċ-ċanga u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 820/97 | (ĠU L 204 11.8.2000, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 47.1. 32013 R 0517: Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 517/2013 tat-13 ta' Mejju 2013 (ĠU L 158, 10.6.2013, p. 1),

- 47.2. 32014 R 0653: Ir-Regolament (UE) Nru 653/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Mejju 2014 (ĠU L 189, 27.6.2014, p. 33),

- 47.3. 32016 R 0429: Ir-Regolament (UE) 2016/429 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Marzu 2016 ("Liġi dwar is-Saħħa tal-Annimali") (ĠU L 84, 31.3.2016, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

48. 32006 R 1924: Ir-Regolament (KE) Nru 1924/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Diċembru 2006 dwar indikazzjonijiet dwar in-nutrizzjoni u s-saħħa mogħtija fuq l-ikel (ĠU L 404, 30.12.2006, p. 9),

as amended by the following legal act(s):

48.1. 32008 R 0107: Ir-Regolament (KE) Nru 107/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Jannar 2008 (ĠU L 39, 13.2.2008, p. 8),

48.2. 32008 R 0109: Ir-Regolament (KE) Nru 109/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Jannar 2008 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 1924/2006 dwar indikazzjonijiet dwar in-nutrizzjoni u s-saħħa mogħtija fuq l-ikel (ĠU L 39, 13.2.2008, p. 14),

48.3. 32011 R 1169: Ir-Regolament (UE) Nru 1169/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Ottubru 2011 (ĠU L 304, 22.11.2011, p. 18),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

49. 32011 R 1169: Ir-Regolament (UE) Nru 1169/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Ottubru 2011 dwar l-ġhoti ta' informazzjoni dwar l-ikel lill-konsumaturi, li jemenda r-Regolamenti (KE) Nru 1924/2006 u (KE) Nru 1925/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li jħassar id-Direttiva tal-Kummissjoni 87/250/KEE, id-Direttiva tal-Kunsill 90/496/KEE, id-Direttiva tal-Kummissjoni 1999/10/KE, id-Direttiva 2000/13/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, id-Direttivi tal-Kummissjoni 2002/67/KE u 2008/5/KE u r-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru

608/2004 (ĠU L 304, 22.11.2011, p. 18),

as amended by the following legal act(s):

49.1. 32015 R 2283: Ir-Regolament (UE) 2015/2283 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Novembru 2015 (ĠU L 327, 11.12.2015, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) L-Iżvizzera tista' tkompli tapplika d-dispożizzjonijiet tal-liġi Żvizzera li jeħtieġu tikkettar obbligatorju tal-pajjiż ta' oriġini jew tal-post ta' provenjenza u li jipprevedu li, għall-prodotti li joriġinaw mill-Unjoni:
 - l-indikazzjoni “UE” bħala pajjiż tal-produzzjoni hija aċċettata; u
 - l-isem jew l-isem kummerċjali u l-indirizz tal-operatur tan-negozju tal-ikel jissodisfaw ir-rekwiżit għall-indikazzjoni obbligatorja tal-pajjiż tal-produzzjoni;
- (b) L-Iżvizzera tista' tkompli tapplika d-dispożizzjonijiet tal-liġi tagħha li jeħtieġu tikkettar obbligatorju ta' traċċi mhux intenzjonati ta' allergeni fl-ikel.

50. 32011 L 0091: Id-Direttiva 2011/91/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Diċembru 2011 dwar l-indikazzjonijiet jew il-marki li jidentifikaw il-lott li għalih jappartjeni oġġett tal-ikel (ĠU L 334, 16.12.2011, p. 1).

N. Ikel – oħrajn

51. 31999 L 0002: Id-Direttiva 1999/2/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Frar 1999 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet tal-Istati Membri li jikkonċernaw ikel u ingredjenti tal-ikel trattati b'radjazzjoni li tijonizza (ĠU L 66, 13.3.1999, p. 16),

as amended by the following legal act(s):

51.1. 32003 R 1882: Ir-Regolament (KE) Nru 1882/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' Settembru 2003 (ĠU L 284, 31.10.2003, p. 1),

51.2. 32008 R 1137: Ir-Regolament (KE) Nru 1137/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Ottubru 2008 (ĠU L 311, 21.11.2008, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

52. 31999 L 0003: Id-Direttiva 1999/3/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Frar 1999 dwar l-istabbiliment ta' lista Komunitarja ta' ikel u ta' ingredjenti tal-ikel ittrattati bir-radjazzjoni jonizzanti (ĠU L 66, 13.3.1999, p. 24).

53. 32009 L 0032: Id-Direttiva 2009/32/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' April 2009 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet tal-Istati Membri rigward is-solventi tal-estrazzjoni użati fil-produzzjoni tal-oġġetti tal-ikel u l-ingredjenti tal-ikel (ĠU L 141, 6.6.2009, p. 31), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

54. 32009 L 0054: Id-Direttiva 2009/54/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Ġunju 2009 dwar l-isfruttament u t-tqegħid fis-suq ta' ilmiġiet minerali naturali (ĠU L 164, 26.6.2009, p. 45), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' din id-Direttiva li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

55. 32016 R 0052: Ir-Regolament tal-Kunsill (Euratom) 2016/52 tal-15 ta' Jannar 2016 li jistabbilixxi l-livelli massimi permissibbli ta' kontaminazzjoni radjuattiva ta' ikel u għalf wara incident nukleari jew kwalunkwe każ iehor ta' emergenza radjoloġika, u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (Euratom) Nru 3954/87 u r-Regolament tal-Kummissjoni (Euratom) Nru 944/89 u (Euratom) Nru 770/90 (ĠU L 13, 20.1.2016, p. 2), inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

O. Organizmi ġenetikament modifikati

Il-limitu msemmi fl-Artikolu 7(1), il-punt (a), l-ewwel inċiż, ta' dan il-Protokoll huwa stabbilit fl-Artikoli 12 (2) u 24 (2) tar-Regolament (KE) Nru 1829/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Settembru 2003 dwar ikel u għalf modifikat ġenetikament (ĠU L 268, 18.10.2003, p. 1).

L-għalf prodott minn organizmi ġenetikament modifikati msemmija fl-Artikolu 7(1), il-punt (a), it-tieni inċiż, ta' dan il-Protokoll huwa awtorizzat skont l-Artikolu 19 tar-Regolament (KE) Nru 1829/2003.

P. Benesseri tal-annimali

56. 32005 R 0001: Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1/2005 tat-22 ta' Diċembru 2004 dwar il-protezzjoni tal-annimali waqt it-trasport u operazzjonijiet relatati u li jemenda d-Direttivi 64/432/KEE u 93/119/KE u r-Regolament (KE) Nru 1255/97 (ĠU L 3, 5.1.2005, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 56.1. 32017 R 0625: Ir-Regolament (UE) 2017/625 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2017 (ĠU L 95, 7.4.2017, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattament li ġej:

is-sentenza li ġejja għandha tizzied fl-Artikolu 1(3):

“L-Iżvizzera tista' tkompli tapplika d-dispożizzjonijiet tal-liġi tagħha dwar it-trasport tal-annimali fl-Iżvizzera, inkluż it-tranzitu ta' bovini, ovini, kaprini, porċini, żwiemel jew pollam għall-qatla, u li tistabbilixxi li tali tranzitu huwa permess biss bil-ferrovija jew bl-ajru fl-Iżvizzera.”

57. 32009 R 1099: Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1099/2009 tal-24 ta' Settembru 2009 dwar il-protezzjoni tal-annimali waqt il-qatla (ĠU L 303, 18.11.2009, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 57.1. 32017 R 0625: Ir-Regolament (UE) 2017/625 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2017 (ĠU L 95, 7.4.2017, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

Q. Prodotti sekondarji mill-annimali

58. 32009 R 1069: Ir-Regolament (KE) Nru 1069/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' Ottubru 2009 li jistabbilixxi regoli tas-saħħa li jirrigwardaw prodotti sekondarji tal-annimali jew derivati minnhom mhux maħsuba għall-konsum mill-bniedem u li jħassar ir-Regolament (KE) Nru 1774/2002 (Regolament dwar prodotti sekondarji tal-annimali) (ĠU L 300, 14.11.2009, p. 1),

as amended by the following legal act(s):

- 58.1. 32010 L 0063: Id-Direttiva 2010/63/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Settembru 2010 (ĠU L 276, 20.10.2010, p. 33),

- 58.2. 32013 R 1385: Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 1385/2013 tas-17 ta' Diċembru 2013 (ĠU L 354, 28.12.2013, p. 86),

- 58.3. 32017 R 0625: Ir-Regolament (UE) 2017/625 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2017 (ĠU L 95, 7.4.2017, p. 1),

- 58.4. 32019 R 1009: Ir-Regolament (UE) 2019/1009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' Ġunju 2019 (ĠU L 170, 25.6.2019, p. 1),

u inklużi l-atti legali adottati abbazi ta' dan ir-Regolament li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

R. Sanitarji u fitosanitarji – Ohrajn

59. 31996 L 0022: Id-Direttiva tal-Kunsill 96/22/KE tad-29 ta' April 1996 li tikkonċerna l-projbizzjoni tal-użu fl-istockfarming ta' ċerti sustanzi li jkollhom azzjoni ormonika u tyrostatika u ta' beta-agonists u li tħassar id-Direttivi 81/602/KEE, 88/146/KEE u 88/299/KEE (ĠU L 125, 23.5.1996, p. 3),

as amended by the following legal act(s):

- 59.1. 32003 L 0074: Id-Direttiva 2003/74/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Settembru 2003 (ĠU L 262, 14.10.2003, p. 17),

- 59.2. 32008 L 0097: Id-Direttiva 2008/97/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-19 ta' Novembru 2008 (ĠU L 318, 28.11.2008, p. 9).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Artikolu 11(2), il-punt (b) ma għandux japplika għall-Iżvizzera jew fl-Iżvizzera.

S. Reżistenza għall-antimikrobiċi

60. 32019 R 0006: L-Artikolu 107 (bl-eċċezzjoni tal-paragrafu 6) u l-Artikolu 118 tar-Regolament (UE) 2019/6 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2018 dwar prodotti mediċinali veterinarji u li jħassar id-Direttiva 2001/82/KE (ĠU L 4, 7.1.2019, p. 43), flimkien mal-Artikolu 37(5) tiegħu, inklużi l-atti legali adottati abbażi ta' dawk id-dispożizzjonijiet li ġew integrati sal-31 ta' Diċembru 2024.

L-Artikolu 107(5) għandu, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jinqara bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) il-prodotti mediċinali li fihom l-antimikrobiċi jew il-gruppi ta' antimikrobiċi riżervati għat-trattament ta' ċerti infezzjonijiet fil-bnedmin f'konformità mar-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2022/1255 (ĠU L 191, 20.7.2022, p. 58) ma għandhomx jintużaw fl-annimali;
- (b) l-atti legali adottati abbażi tal-Artikolu 107(6) tar-Regolament (UE) 2019/6 ma għandhomx jinftiehem bħala inklużi fir-referenza għall-Artikolu 107 tar-Regolament (UE) 2019/6;
- (c) L-esperti tal-Iżvizzera u l-Iżvizzera ma għandhomx jipparteċipaw fil-kumitat permanenti dwar il-prodotti mediċinali veterinarji u lanqas fil-gruppi ta' esperti dwar il-prodotti mediċinali veterinarji. L-Iżvizzera ma għandhiex tipparteċipa fi, u l-esperti tal-Iżvizzera ma għandhomx jiġu kkonsultati dwar, it-tnejn ta' proposti u abbozzi relatati mal-manifattura, it-tqegħid fis-suq u l-użu ta' prodotti mediċinali veterinarji.

61. 32019 R 0004: il-paragrafu 3 tal-Artikolu 17 tar-Regolament (UE) 2019/4 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2018 dwar il-manifattura, it-tqegħid fis-suq u l-użu ta' għalf medikat, li jemenda r-Regolament (KE) Nru 183/2005 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li jhassar id-Direttiva tal-Kunsill 90/167/KEE (ĠU L 4, 7.1.2019, p. 1).

APPLIKAZZJONI TAL-ARTIKOLU 9 TAL-PROTOKOLL LI JISTABBILIXXI ŻONA
KOMUNI TA' SIKUREZZA ALIMENTARI

ARTIKOLU 1

Lista tal-attivitajiet tal-aġenziji tal-Unjoni, is-sistemi ta' informazzjoni u attivitajiet oħra li għalihom
l-Iżvizzera għandha tikkontribwixxi finanzjarjament

L-Iżvizzera għandha tikkontribwixxi finanzjarjament għal dan li ġej:

(a) aġenziji:

- L-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel (EFSA) stabbilita bir-Regolament (KE) Nru 178/2002¹.

¹Ir-Regolament (KE) Nru 178/2002 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-28 ta' Jannar 2002 li jistabilixxi l-prinċipji ġenerali u l-htigijiet tal-liġi dwar l-ikel, li jistabbilixxi l-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel u jistabbilixxi l-proċeduri fi kwistjonijiet ta' sigurtà tal-ikel (ĠU L 31, 1.2.2002, p. 1).

(b) sistemi ta' informazzjoni:

- Portal EUROPHYT (EUROPHYTPORTAL) stabbilit bid-Direttiva tal-Kummissjoni 94/3/KE tal-21 ta' Jannar 1994¹;
- Sistema ta' Twissija Rapida għall-Ikel u l-Għalf (RASFF) stabbilita bir-Regolament (KE) No 178/2002²;
- Il-pjattaforma online tal-Kummissjoni Ewropea għaċ-ċertifikazzjoni sanitarja u fitosanitarja (TRACES) stabbilita bir-Regolament (UE) 2017/625³;
- Sistema tal-UE ta' Informazzjoni dwar il-Mard tal-Annimali (ADIS) stabbilita bir-Regolament (UE) 2020/2002⁴.

¹ Id-Direttiva tal-Kummissjoni 94/3/KE tal-21 ta' Jannar 1994 li tistabbilixxi proċedura għan-notifika ta' interċettazzjoni ta' kunsinna jew organizzu jikkawżaw ħsara minn pajjiżi terzi u li jkun ta' periklu fitosanitarju imminenti (ĠU L 32, 5.2.1994, p. 37).

² Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (KE) Nru 178/2002 tat-28 ta' Jannar 2002 li jistabilixxi l-prinċipji ġenerali u l-htigijiet tal-ligi dwar l-ikel, li jistabilixxi l-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel u jistabbilixxi l-proċeduri fi kwistjonijiet ta' sigurtà tal-ikel (ĠU L 31, 1.2.2002, p. 1).

³ Ir-Regolament (UE) 2017/625 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Marzu 2017 dwar il-kontrolli uffiċjali u attivitajiet uffiċjali ohra mwettqa biex jiżguraw l-applikazzjoni tal-ligi tal-ikel u tal-għalf, ta' regoli dwar is-saħħa u t-trattament xieraq tal-annimali, dwar is-saħħa tal-pjanti u dwar prodotti għall-protezzjoni tal-pjanti (ĠU L 95, 7.4.2017, p. 1).

⁴ Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2020/2002 tas-7 ta' Diċembru 2020 li jistabbilixxi r-regoli għall-applikazzjoni tar-Regolament (UE) 2016/429 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill fir-rigward tan-notifika tal-Unjoni u r-rapportar tal-Unjoni ta' mard elenkat, tal-formati u l-proċeduri għas-sottomissjoni u għar-rapportar tal-programmi ta' sorveljanza tal-Unjoni u tal-programmi ta' eradikazzjoni u għall-applikazzjoni għar-rikonnoxximent tal-istatus ta' ħelsien mill-mard, u tas-sistema ta' informazzjoni kompjuterizzata (ĠU L 412, 8.12.2020, p. 1).

(c) attivitajiet ohra:

l-ebda.

ARTIKOLU 2

Termini tal-ħlas

1. Il-pagamenti dovuti skont l-Artikolu 9 tal-Protokoll għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar kummerċ fi prodotti agrikoli li jistabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari (minn hawn 'il quddiem imsejjah "Protokoll"), għandhom isiru f'konformità ma' dan l-Artikolu.

2. Meta tohroġ is-sejha għall-fondi tas-sena finanzjarja, il-Kummissjoni għandha tikkomunika l-informazzjoni li ġejja lill-Iżvizzera:

- (a) l-ammont tal-kontribuzzjoni operazzjonali; u
- (b) l-ammont tat-tariffa tal-partecipazzjoni.

3. Il-Kummissjoni għandha tikkomunika lill-Iżvizzera, malajr kemm jista' jkun u mhux aktar tard mis-16 ta' April ta' kull sena finanzjarja, l-informazzjoni li ġejja fir-rigward tal-partecipazzjoni tal-Iżvizzera:

- (a) l-ammonti f'approprjazzjonijiet ta' impenn tal-baġit annwali tal-Unjoni vvotati inklużi fil-linja/i tas-sussidju tal-baġit tal-Unjoni rilevanti tas-sena inkwistjoni għal kull aġenzija tal-Unjoni, filwaqt li jitqiesu, għal kull aġenzija, kwalunkwe kontribuzzjoni operazzjonali aġġustata kif definita fl-Artikolu 1, u l-ammonti f'approprjazzjonijiet ta' impenn b'rabta mal-baġit ivvotat tal-Unjoni tas-sena inkwistjoni għall-baġit rilevanti tas-sistemi ta' informazzjoni u attivitajiet oħrajn, li jkopru l-partecipazzjoni tal-Iżvizzera f'konformità mal-Artikolu 1;
- (b) l-ammont tat-tariffa ta' partecipazzjoni msemmija fl-Artikolu 9(7) ta' dan il-Ftehim; u
- (c) fir-rigward tal-aġenziji, fis-sena N+1, l-ammonti f'impenni baġitarji magħmula fuq l-appropriazzjonijiet ta' impenn awtorizzati fis-sena N fuq il-linja/i rilevanti tas-sussidju tal-baġit tal-Unjoni fir-rigward tal-baġit annwali tal-Unjoni imnizzel fuq il-linja/i rilevanti tas-sussidju tal-baġit tal-Unjoni tas-sena N.

4. Abbażi tal-abbozz tal-baġit tagħha, il-Kummissjoni għandha ttipprovdi stima tal-informazzjoni skont il-punti (a) u (b) tal-paragrafu 3 malajr kemm jista' jkun, u mhux aktar tard mill-1 ta' Settembru tas-sena finanzjarja.

5. Il-Kummissjoni għandha tohroġ lill-Iżvizzera, mhux aktar tard mis-16 ta' April u, jekk applikabbli għall-aġenzija rilevanti, sistema ta' informazzjoni jew attività oħra, mhux qabel it-22 ta' Ottubru u mhux aktar tard mill-31 ta' Ottubru ta' kull sena finanzjarja, sejha għall-fondi li tikkorrispondu għall-kontribuzzjoni tal-Iżvizzera skont il-Protokoll għal kull waħda mill-aġenziji, sistemi ta' informazzjoni u attivitajiet oħra li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera.

6. Is-sejha/sejhiet għall-fondi msemija fil-paragrafu 5 għandhom ikunu strutturati f'pagamenti parzjali kif ġej:

- (a) l-ewwel pagament ta' kull sena, fir-rigward tas-sejha għal fondi li għandhom jinħarġu sas-16 ta' April, għandu jikkorrispondi għal ammont sal-ekwivalenti tal-istima tal-kontribuzzjoni finanzjarja annwali tal-aġenzija, is-sistema ta' informazzjoni jew attività oħra inkwistjoni msemija fil-paragrafu 4;

L-Iżvizzera għandha thallas l-ammont indikat fis-sejha għall-fondi mhux aktar tard minn 60 jum wara li tinħareġ is-sejha għall-fondi.

- (b) fejn applikabbli, it-tieni hlas parzjali tas-sena, fir-rigward tas-sejha għal fondi li għandha tinħareġ mhux qabel it-22 ta' Ottubru u mhux aktar tard mill-31 ta' Ottubru, għandu jikkorrispondi għad-differenza bejn l-ammont imsemmi fil-paragrafu 4 u l-ammont imsemmi fil-paragrafu 5, fejn l-ammont imsemmi fil-paragrafu 5 ikun oghla.

L-Iżvizzera għandha thallas l-ammont indikat f'din is-sejha għall-fondi sa mhux aktar tard mill-21 ta' Dicembru.

Għal kull sejha għall-fondi, l-Iżvizzera tista' tagħmel pagamenti separati għal kull aġenzija, sistema ta' informazzjoni jew attività oħra.

7. Għall-ewwel sena ta' implimentazzjoni tal-Protokoll, il-Kummissjoni għandha tohroġ sejha waħda għall-fondi, fi żmien 90 jum mid-dhul fis-seħh tal-Protokoll.

L-Iżvizzera għandha thallas l-ammont indikat fis-sejha għall-fondi mhux aktar tard minn 60 jum wara li tinħareġ is-sejha għall-fondi.

8. Kwalunkwe dewmien fil-hlas tal-kontribuzzjoni għandu jagħti lok għall-hlas ta' imghax ta' inadempjenza mill-Iżvizzera fuq l-ammont pendenti mid-data dovuta sal-jum li fih dak l-ammont pendenti jithallas kollu.

Ir-rata tal-imghax għall-ammonti riċevibbli mhux imħallsa fid-data dovuta għandha tkun ir-rata applikata mill-Bank Ċentrali Ewropew għall-operazzjonijiet ta' rifinanzjament ewlenin tiegħu, kif ippubblikata fis-serje C ta' *Il-Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, fis-sehh fl-ewwel jum tax-xahar li fih taħbat id-data dovuta, jew 0 %, skont liema tkun l-oghla, biż-żieda ta' 3,5 punti percentwali.

ARTIKOLU 3

Aġġustament tal-kontribuzzjoni finanzjarja tal-Iżvizzera lill-aġenziji tal-Unjoni fid-dawl tal-implimentazzjoni

L-aġġustament tal-kontribuzzjoni finanzjarja tal-Iżvizzera lill-aġenziji tal-Unjoni għandu jsir fis-sena N+1, meta l-kontribuzzjoni operazzjonali inizjali għandha tiġi aġġustata 'l fuq jew 'l isfel bid-differenza bejn il-kontribuzzjoni operazzjonali inizjali u l-kontribuzzjoni aġġustata kkalkulata bl-applikazzjoni tal-koeffiċjent tal-kontribuzzjoni tas-sena N għall-ammont ta' impenji baġitarji magħmula fuq l-appropriazzjonijiet ta' impenn awtorizzati fis-sena N taħt il-linja/i tal-baġit tas-sussidju rilevanti tal-Unjoni. Fejn applikabbli, id-differenza għandha tqis, għal kull aġenzija, il-kontribuzzjoni operazzjonali aġġustata abbażi tal-perċentwal kif definita fl-Artikolu 1.

ARTIKOLU 4

Ftehimiet tranzizzjonali

Fil-każ li d-data tad-dhul fis-seħh tal-Protokoll ma tkunx l-1 ta' Jannar, dan l-Artikolu għandu japplika b'deroga mill-Artikolu 2.

Għall-ewwel sena ta' implimentazzjoni tal-Protokoll, fir-rigward tal-kontribuzzjoni operazzjonali dovuta għas-sena inkwistjoni applikabbli għall-aġenzija, is-sistema ta' informazzjoni jew attività oħra rilevanti, kif stabbilit f'konformità mal-Artikolu 9 tal-Protokoll u mal-Artikoli 1 sa 3 ta' dan l-Anness, il-kontribuzzjoni operazzjonali għandha titnaqqas fuq bażi *pro rata temporis* bil-multiplikazzjoni tal-ammont tal-kontribuzzjoni operazzjonali annwali minhabba l-proporzjon ta' dawn li ġejjin:

- l-għadd ta' jiem kalendarji mid-data tad-dhul fis-seħh sal-31 ta' Diċembru tas-sena inkwistjoni; u
- l-għadd totali ta' jiem kalendarji tas-sena inkwistjoni.

TRIBUNAL TAL-ARBITRAĠĠ

KAPITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET PRELIMINARI

ARTIKOLU I.1

Kamp ta' applikazzjoni

Jekk waħda mill-Partijiet (minn hawn 'il quddiem imsejha “partijiet”) tissottometti tilwima għall-arbitraġġ skont l-Artikoli 20(2) jew 21(2) tal-Protokoll għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera li jstabbilixxi Żona Komuni ta' Sikurezza Alimentari (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ “Protokoll”), għandhom japplikaw ir-regoli stabbiliti f'dan l-Appendiċi.

ARTIKOLU I.2

Servizzi ta' registru u segretarjali

L-Uffiċċju Internazzjonali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ f'The Hague (minn hawn 'il quddiem imsejjah "l-Uffiċċju Internazzjonali") għandu jwettaq il-funzjonijiet ta' registru u jipprovdi s-servizzi segretarjali meħtieġa.

ARTIKOLU I.3

Avviżi u kalkolu tal-limiti ta' żmien

1. L-avviżi, inklużi l-komunikazzjonijiet jew il-proposti, jistgħu jintbagħtu bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni li jiċċertifika t-trażmissjoni tagħhom, jew li jippermettilhom li jiġu ċċertifikati.
2. Dawn l-avviżi jistgħu jintbagħtu b'mod elettroniku biss jekk indirizz ikun ġie speċifikat jew awtorizzat minn parti speċifikament għal dan l-għan.
3. Dawn l-avviżi nnotifikati lill-partijiet għandhom jintbagħtu, għall-Iżvizzera, lid-Divizjoni tal-Ewropa tad-Dipartiment Federali tal-Affarijiet Barranin tal-Iżvizzera u, għall-Unjoni, lis-Servizz Legali tal-Kummissjoni.

4. Kwalunkwe limitu ta' zmien stabbilit f'dan l-Appendiċi għandu jibda mill-jum wara li jsehh avveniment jew issir azzjoni. Jekk l-aħħar jum għall-konsenja ta' dokument jahbat f'jum mhux tax-xogħol tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni jew tal-gvern tal-Iżvizzera, il-perjodu ta' zmien għall-konsenja tad-dokument għandu jintemm fl-ewwel jum tax-xogħol ta' wara. Il-jiem mhux tax-xogħol li jaqgħu fil-perjodu ta' zmien għandhom jingħaddu.

ARTIKOLU I.4

Avviż ta' arbitraġġ

1. Il-parti li tiegħu l-inizjattiva li tuża l-arbitraġġ (minn hawn 'il quddiem imsejha r-“rikorrent”) għandha tibgħat avviż ta' arbitraġġ lill-parti l-oħra (minn hawn 'il quddiem imsejha l-“intimat”) u lill-Uffiċċju Internazzjonali.
2. Il-proċedimenti ta' arbitraġġ għandhom jitqiesu li jibdew fil-jum wara dak li fih l-intimat jirċievi l-avviż ta' arbitraġġ.
3. L-avviż ta' arbitraġġ għandu jinkludi l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) it-talba li t-tilwima tiġi rrinvjata għall-arbitraġġ;
 - (b) l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-partijiet;
 - (c) l-isem u l-indirizz tal-aġent(i) tar-rikorrent;

- (d) il-bażi legali tal-proċedimenti (l-Artikoli 20(2) jew 21(2) tal-Protokoll) u:
- (i) fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 20(2) tal-Protokoll, il-kwistjoni li tikkawża t-tilwima kif imdahhla uffċjalment, għal riżoluzzjoni, fl-aġenda tal-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari skont l-Artikolu 21(1) tal-Protokoll; u
 - (ii) fil-każijiet imsemmijin fl-Artikolu 21(2) tal-Protokoll, id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, kwalunkwe miżura ta' implimentazzjoni msemmija fl-Artikolu 20(5) tal-Protokoll u l-miżuri ta' kumpens ikkontestati;
- (e) ir-referenza għal kwalunkwe regola li tikkawża t-tilwima jew relatata magħha;
- (f) deskrizzjoni qasira tat-tilwima; u
- (g) in-nomina ta' arbitru jew, jekk ikunu se jinhatru hames arbitri, in-nomina ta' żewġ arbitri.
4. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 20(3) tal-Protokoll, l-avviż ta' arbitraġġ jista' jkun fih ukoll informazzjoni li tikkonċerna l-htieġa ta' rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.
5. Kwalunkwe pretensjoni dwar is-suffiċjenza tal-avviż ta' arbitraġġ ma għandhiex tipprevjeni l-kostituzzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ. It-tilwima għandha tiġi deċiża b'mod definittiv mit-tribunal tal-arbitraġġ.

ARTIKOLU I.5

Risposta għall-avviż ta' arbitraġġ

1. Fi żmien 60 jum minn meta jirċievi l-avviż ta' arbitraġġ, l-intimat għandu jibgħat risposta għall-avviż ta' arbitraġġ lir-rikorrent u lill-Uffiċċju Internazzjonali, li għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-partijiet;
- (b) l-isem u l-indirizz tal-aġent(i) tal-intimat;
- (c) risposta għall-informazzjoni mogħtija fl-avviż ta' arbitraġġ f'konformità mal-punti (d) sa (f) tal-Artikolu I.4(3); u
- (d) in-nomina ta' arbitru jew, jekk ikunu se jinhatru hames arbitri, in-nomina ta' żewġ arbitri.

2. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 20(3) tal-Protokoll, ir-risposta għall-avviż ta' arbitraġġ jista' jkun fiha wkoll risposta għall-informazzjoni mogħtija fl-avviż ta' arbitraġġ f'konformità mal-Artikolu I.4(4) ta' dan l-Appendiċi u informazzjoni li tikkonċerna l-htieġa ta' rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

3. In-nuqqas ta' risposta jew risposta mhux kompluta jew tardiva mill-intimat għall-avviż ta' arbitraġġ ma għandhiex tipprevjeni li jiġi kkostitwit tribunal tal-arbitraġġ. It-tilwima għandha tiġi deċiża b'mod definittiv mit-tribunal tal-arbitraġġ.

4. Jekk l-intimat jitlob li t-tribunal tal-arbitraġġ ikun magħmul minn hames arbitri fir-risposta tiegħu għall-avviż ta' arbitraġġ, ir-rikorrent għandu jinnomina arbitru addizzjonali fi żmien 30 jum minn meta jirċievi r-risposta għall-avviż ta' arbitraġġ.

ARTIKOLU I.6

Rappreżentanza u assistenza

1. Il-partijiet għandhom ikunu rrappreżentati quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ minn agent wiehed jew aktar. L-agenti jistgħu jiġu assistiti minn konsulenti jew avukati.

2. Kwalunkwe bidla fl-agenti jew fl-indirizzi tagħhom għandha tiġi nnotifikata lill-parti l-oħra, lill-Uffiċċju Internazzjonali u lit-tribunal tal-arbitraġġ. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', fi kwalunkwe hin, fuq inizzjattiva tiegħu stess jew fuq talba ta' parti, jitlob prova tas-setgħat mogħtija lill-agenti tal-partijiet.

KAPITOLU II

KOMPOŻIZZJONI TAT-TRIBUNAL TAL-ARBITRAĠĠ

ARTIKOLU II.1

Għadd ta' arbitri

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn tliet arbitri. Jekk ir-rikorrent fl-avviż ta' arbitraġġ tiegħu jew l-intimat fir-risposta tiegħu għall-avviż ta' arbitraġġ jitlob dan, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn hames arbitri.

ARTIKOLU II.2

Hatra tal-arbitri

1. Jekk għandhom jinhatru tliet arbitri, kull waħda mill-partijiet għandha tinnomina wieħed minnhom. Iz-żewġ arbitri mahtura mill-partijiet għandhom jagħzlu t-tielet arbitru, li għandu jkun il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ.
2. Jekk għandhom jinhatru hames arbitri, kull waħda mill-partijiet għandha tinnomina tnejn minnhom. L-erba' arbitri mahtura mill-partijiet għandhom jagħzlu l-hames arbitru, li għandu jkun il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ.

3. Jekk, fi żmien 30 jum min-nomina tal-aħħar arbitru mahtur mill-partijiet, l-arbitri ma jkunux laħqu ftehim dwar l-ghazla tal-president tat-tribunal tal-arbitraġġ, il-president għandu jinhatar mis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ.

4. Biex jassisti fl-ghazla tal-arbitri biex jiffurmaw it-tribunal tal-arbitraġġ, lista indikattiva ta' persuni li għandhom il-kwalifiki msemija fil-fil-paragrafu 6, li għandha tkun komuni għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera kif ukoll il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar is-saħħa, magħmul fi [...] fi [...] (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim dwar is-saħħa"), il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar kummerċ fi prodotti agrikoli, magħmul fil-Lussemburgu fil-21 ta' Ġunju 1999 (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli"), u l-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera lejn it-tnaqqis tad-disparitajiet ekonomiċi u soċjali magħmul fi [...] fi [...] (minn hawn 'il quddiem imsejjah "Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera") għandha tiġi stabbilita u aġġornata meta jkun meħtieġ. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jadotta u jaġġorna dik il-lista permezz ta' deċiżjoni għall-finijiet tal-Protokoll.

5. Meta parti tonqos milli tinnomina arbitru, is-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ għandu jahtar dak l-arbitru mil-lista msemija fil-paragrafu 4. Fin-nuqqas ta' lista bħal din, l-arbitru għandu jinhatar bil-polza mis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ minn fost l-individwi li jkunu ġew proposti b'mod formali minn parti waħda jew miż-żewġ partijiet għall-finijiet tal-paragrafu 4.

6. Il-persuni li jikkostitwixxu t-tribunal tal-arbitraġġ għandhom ikunu persuni bi kwalifiki għoljin, b'rabtiet mal-partijiet jew mingħajrhom, li l-indipendenza u n-nuqqas ta' kunflitti ta' interess tagħhom huma garantiti, flimkien ma' firxa wiesgħa ta' esperjenza. B'mod partikolari, dawn għandhom ikunu wrew għarfien espert fil-liġi u fil-kwistjonijiet koperti minn dan il-Protokoll; ma għandhom jiehdu struzzjonijiet mingħand l-ebda parti; u għandhom iservu fil-kapaċitajiet individwali tagħhom u ma jidhux struzzjonijiet mingħand xi organizzazzjoni jew gvern fir-rigward ta' kwistjonijiet relatati mat-tilwima. Il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkollu wkoll esperjenza fil-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim.

ARTIKOLU II.3

Dikjarazzjonijiet tal-arbitri

1. Meta persuna tiġi kkunsidrata għall-ħatra bħala arbitru, dik il-persuna għandha tirrapporta ċ-ċirkostanzi kollha li x'aktarx iwasslu għal dubji legittimi dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tagħha. Mill-ħatra u matul il-proċedimenti kollha tal-arbitraġġ, arbitru għandu jirrapporta dawn iċ-ċirkostanzi lill-partijiet u lill-arbitri l-oħra mingħajr dewmien, jekk l-arbitru ma jkunx diġà għamel dan.
2. Kwalunkwe arbitru jista' jitkeċċa jekk jeżistu ċirkostanzi li jistgħu jwasslu għal dubji legittimi dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tiegħu jew tagħha.
3. Parti tista' titlob it-tkeċċija ta' arbitru li tkun ħatret biss għal raġuni li ssir magħrufa lilha wara dik il-ħatra.

4. Jekk arbitru jonqos milli jaġixxi jew jekk ikun impossibbli *de jure* jew *de facto* li arbitru jaqdi r-rwol tiegħu, għandha tapplika l-proċedura għat-tneħħija tal-arbitri stabbilita fl-Artikolu II.4.

ARTIKOLU II.4

Tneħħija tal-arbitri

1. Kwalunkwe parti li tkun tixtieq tneħhi arbitru għandha tagħmel talba għat-tneħħija fi żmien 30 jum mid-data li fiha tiġi nnotifikata bil-ħatra ta' dak l-arbitru jew fi żmien 30 jum mid-data li fiha ssir taf biċ-ċirkostanzi msemmija fl-Artikolu II.3.
2. It-talba għal tkeċċija għandha tintbagħat lill-parti l-oħra, lill-arbitru li jkun ġie mkeċċi, lill-arbitri l-oħra u lill-Uffiċċju Internazzjonali. Din għandha tistabbilixxi r-raġunijiet għat-talba għal tkeċċija.
3. Meta tkun saret talba għal tkeċċija, il-parti l-oħra tista' taċċetta t-talba għal tkeċċija. L-arbitru inkwistjoni jista' wkoll jirriżenja. L-aċċettazzjoni jew ir-riżenja ma timplikax rikonoxximent tar-raġunijiet għat-talba għal tkeċċija.
4. Jekk, fi żmien 15-il jum mid-data tan-notifika tat-talba għat-tneħħija, il-parti l-oħra ma taċċettax it-talba għat-tneħħija jew l-arbitru inkwistjoni ma jwarrabx mill-kariga tiegħu, il-parti li titlob it-tneħħija tista' titlob lis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ jieħu deċiżjoni dwar it-tneħħija.
5. Sakemm il-partijiet ma jaqblux mod ieħor, id-deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 4 għandha tindika r-raġunijiet għal dik id-deċiżjoni.

ARTIKOLU II.5

Sostituzzjoni ta' arbitru

1. Bla ħsara għall-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jekk ikun meħtieġ li jiġi sostitwit arbitru matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ, għandu jinħatar jew jintgħażel sostitut f'konformità mal-proċedura stabbilita fl-Artikolu II.2 applikabbli għall-ħatra jew għall-għażla tal-arbitru li għandu jiġi sostitwit. Dik il-proċedura għandha tapplika anke jekk parti waħda ma tkunx eżerċitat id-dritt tagħha li tahtar jew tipparteċipa fil-ħatra tal-arbitru li għandu jiġi sostitwit.
2. Fil-każ ta' bidla ta' arbitru, il-proċedura għandha terġa' tibda fl-istadju li fih l-arbitru ssostitwit waqaf iwettaq il-funzjonijiet tiegħu, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ ma jiddeċidix mod ieħor.

ARTIKOLU II.6

Esklużjoni tar-responsabbiltà

Hlief f'każijiet ta' mġiba ħażina intenzjonata jew negligenza gravi, il-partijiet jirrinunzjaw, sa fejn ikun permess mil-liġi applikabbli, kwalunkwe azzjoni kontra l-arbitri għal kwalunkwe att jew ommissjoni relatati mal-arbitraġġ.

KAPITOLU III

PROCEDIMENTI TA' ARBITRAĠĠ

ARTIKOLU III.1

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Id-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tkun id-data li fiha l-aħħar arbitru jkun aċċetta l-ħatra tiegħu jew tagħha.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiżgura li l-partijiet jiġu ttrattati b'mod ugwali u li, fi stadju xieraq tal-proċedimenti, kull waħda minnhom ikollha biżżejjed possibbiltà li tasserixxi d-drittijiet tagħha u tippreżenta l-każ tagħha. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jmexxi l-proċedimenti b'tali mod li jevita d-dewmien u n-nefqa mhux meħtieġa u jiżgura s-soluzzjoni tat-tilwima bejn il-partijiet.
3. Għandha tiġi organizzata seduta, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ ma jiddeċidix mod ieħor, wara li jkun sema' lill-partijiet.
4. Meta parti tibgħat komunikazzjoni lit-tribunal tal-arbitraġġ, din għandha tagħmel dan permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali u għandha tibgħat kopja lill-parti l-oħra fl-istess ħin. L-Uffiċċju Internazzjonali għandu jibgħat kopja ta' dik il-komunikazzjoni lil kull wieħed mill-arbitri.

ARTIKOLU III.2

Post tal-arbitraġġ

Il-post tal-arbitraġġ huwa The Hague. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', jekk xi ċirkostanzi eċċezzjonali jeħtieġu dan, jiltaqa' fi kwalunkwe post ieħor li jqis xieraq għad-deliberazzjonijiet tiegħu.

ARTIKOLU III.3

Lingwa

1. Il-lingwi tal-proċedimenti għandhom ikunu l-Franċiż u l-Ingliz.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jordna li d-dokumenti kollha meħmuża mat-talba tar-rikorrent jew ir-risposta tal-intimat u d-dokumenti addizzjonali kollha pprezentati matul il-proċedimenti, sottomessi bil-lingwa originali tagħhom, ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni b'wahda mil-lingwi tal-proċedimenti.

ARTIKOLU III.4

Talba tar-rikorrent

1. Ir-rikorrent għandu jibgħat it-talba tiegħu bil-miktub lill-intimat u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, fil-limitu ta' żmien stabbilit mit-tribunal tal-arbitraġġ. Ir-rikorrent jista' jiddeċiedi li jqis l-avviż ta' arbitraġġ tiegħu msemmi fl-Artikolu I.4 bħala talba tar-rikorrent, dment li tissodisfa wkoll il-kundizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu.

2. It-talba tar-rikorrent għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:

(a) l-informazzjoni stabbilita fil-punti (b) sa (f) tal-Artikolu I.4(3);

(b) dikjarazzjoni tal-fatti pprezentata in sostenn tat-talba; u

(c) l-argumenti legali mressqa in sostenn tat-talba.

3. It-talba tar-rikorrent għandha, sa fejn ikun possibbli, tkun akkumpanjata minn kwalunkwe dokument u prova oħra msemmija mir-rikorrent jew jenhtieg li tirreferi għalihom. Fil-kazijiet imsemmija fl-Artikolu 20(3) tal-Protokoll, it-talba tar-rikorrent għandu jkun fiha wkoll, kemm jista' jkun, informazzjoni li tikkonċerna l-htieg ta' rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU III.5

Risposta tal-intimat

1. L-intimat għandu jibgħat ir-risposta tiegħu bil-miktub lir-rikorrent u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, fil-limitu ta' żmien stabbilit mit-tribunal tal-arbitraġġ. L-intimat jista' jiddeċiedi li jqis ir-risposta għall-avviż ta' arbitraġġ imsemmi fl-Artikolu I.5 bħala risposta tal-intimat, dment li r-risposta għall-avviż ta' arbitraġġ tkun tissodisfa wkoll il-kundizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu.

2. Ir-risposta tal-intimat għandha twieġeb għall-punti fit-talba tar-rikorrent indikati f'konformità mal-punti (a) sa (c) tal-Artikolu III.4(2) ta' dan l-Appendiċi. Għandha, sa fejn ikun possibbli, tkun akkumpanjata minn kwalunkwe dokument u prova oħra msemmija mill-intimat jew għandha tirreferi għalihom. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 20(3) tal-Protokoll, ir-risposta tal-intimat għandu jkun fiha wkoll, kemm jista' jkun, informazzjoni li tikkonċerna l-htieġa ta' rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.
3. Fir-risposta tal-intimat, jew fi stadju aktar tard fil-proċedimenti ta' arbitraġġ, jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi li dewmien ikun iġġustifikat miċ-ċirkostanzi, l-intimat jista' jagħmel kontrotalba dment li t-tribunal tal-arbitraġġ ikollu ġurisdizzjoni fir-rigward tagħha.
4. L-Artikolu III.4(2) u (3) għandu japplika għal kontrotalba.

ARTIKOLU III.6

Ġurisdizzjoni tal-arbitraġġ

1. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi dwar jekk għandux ġurisdizzjoni abbazi tal-Artikoli 20(2) jew 21(2) tal-Protokoll.
2. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 20(2) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkollu mandat biex jeżamina l-kwistjoni li twassal biex it-tilwima tiddaħħal uffiċjalment, għal riżoluzzjoni, fl-aġenda tal-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari f'konformità mal-Artikolu 20(1) tal-Protokoll.

3. Fil-kazijiet imsemmija fl-Artikolu 21(2) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ li sema' l-kawża ewlenija għandu jkollu mandat biex jeżamina l-proporzjonalità tal-miżuri ta' kumpens ikkontestati, inkluż meta daww il-miżuri jkunu ttiehdu kompletament jew parzjalment fi ftehim bilaterali iehor fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera jew fil-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli.

4. Ogġezzjoni preliminari ta' nuqqas ta' ġurisdizzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha sal-aktar tard fir-risposta tal-intimat jew, fil-każ ta' kontrotalba, fir-risposta għall-kontrotalba. Il-fatt li parti tkun hatret arbitru jew tkun hadet sehem fil-hatra tiegħu ma għandux iċahhadha mid-dritt li tqajjem tali ogġezzjoni preliminari. L-ogġezzjoni preliminari li t-tilwima tmur lil hinn mis-setgħat tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha ssir hekk kif titqajjem il-kwistjoni li allegatament tmur lil hinn mis-setgħat tiegħu matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ. Fi kwalunkwe każ, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jippermetti ogġezzjoni preliminari li ssir wara li jkun għadda t-terminu stabbilit jekk jemmen li d-dewmien kien għal raġuni valida.

5. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi dwar l-ogġezzjoni preliminari msemmija fil-paragrafu 4 jew billi jittrattaha bħala mistoqsija preliminari jew fid-deċiżjoni dwar is-suġġett prinċipali tal-kawża.

ARTIKOLU III.7

Sottomissjonijiet oħra bil-miktub

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu, wara li jkun ikkonsulta lill-partijiet, jiddeċiedi liema sottomissjonijiet oħra bil-miktub, minbarra t-talba tar-rikorrent u r-risposta tal-intimat, għandhom jew jistgħu jissottomettu l-partijiet u għandu jistabbilixxi l-limitu ta' żmien għas-sottomissjoni tagħhom.

ARTIKOLU III.8

Limiti ta' żmien

1. Il-limiti ta' żmien stabbiliti mit-tribunal tal-arbitraġġ għall-komunikazzjoni tad-dokumenti bil-miktub, inklużi t-talba tar-rikorrent u r-risposta tal-intimat, ma għandhomx jaqbz u d-90 jum, sakemm il-partijiet ma jaqblux mod ieħor.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiehu d-deċiżjoni finali tiegħu fi żmien 12-il xahar mid-data meta jkun gie stabbilit. F'ċirkostanzi eċċezzjonali ta' diffikultà partikolari, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jestendi dak il-perjodu sa 3 xhur addizzjonali.
3. Il-limiti ta' żmien stabbiliti fil-paragrafi 1 u 2 għandhom jitnaqqsu bin-nofs:
 - (a) fuq talba tar-rikorrent jew tal-intimat, jekk, fi żmien 30 jum minn dik it-talba, it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi, wara li jisma' lill-parti l-oħra, li l-każ huwa urgenti; jew
 - (b) il-partijiet jaqblu dwar dan.
4. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 21(2) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiehu d-deċiżjoni finali tiegħu fi żmien 6 xhur mid-data li fiha l-miżuri ta' kumpens ikunu ġew innotifikati f'konformità mal-Artikolu 21(1) tal-Protokoll.

ARTIKOLU III.9

Rinviji lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea

1. Fl-applikazzjoni tal-Artikoli 17 u 20 (3) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jagħmel rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea fi kwalunkwe hin fil-proċedimenti, dment li t-tribunal tal-arbitraġġ ikun jista' jiddefinixxi b'mod preċiż biżżejjed l-isfond legali u fattwali tal-kawża, u l-mistoqsijiet legali li jqajjem.

Il-proċedimenti quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jiġu sospizi sakemm il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea tkun tat is-sentenza tagħha.

3. Kull parti tista' tibgħat talba motivata lit-tribunal tal-arbitraġġ biex tagħmel rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jirrifjuta tali talba jekk iqis li l-kundizzjonijiet għal rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea msemija fil-paragrafu 1 ma ġewx issodisfati. Jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jirrifjuta talba ta' parti għal rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, dan għandu jagħti r-raġunijiet għad-deċiżjoni tiegħu fid-deċiżjoni dwar is-sugġett prinċipali tal-kawża.

4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea permezz ta' avviż. In-notifika għandha mill-inqas ikun fiha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) deskrizzjoni qasira tat-tilwima;
- (b) l-att(i) legali tal-Unjoni u/jew id-dispożizzjoni(jiet) tal-Protokoll inkwistjoni; u

- (c) il-kuncett tad-dritt tal-Unjoni li għandu jiġi interpretat f'konformità mal-Artikolu 17(2) tal-Protokoll.

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jinnotifika lill-partijiet dwar ir-rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

5. Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għandha tapplika, *mutatis mutandis*, ir-regoli ta' proċedura interni applikabbli għall-eżerċizzju tal-guriżdizzjoni tagħha biex tagħmel deċiżjoni preliminari dwar l-interpretazzjoni tat-Trattati u l-atti magħmula mill-istituzzjonijiet, il-korpi, l-uffiċċji u l-aġenziji tal-Unjoni.

6. L-aġenti u l-avukati awtorizzati li jirrappreżentaw lill-partijiet quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ skont l-Artikoli I.4, I.5, III.4 u III.5 għandhom ikunu awtorizzati li jirrappreżentaw lill-partijiet quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU III.10

Mizuri interim

1. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 21(2) tal-Protokoll, kwalunkwe parti tista', fi kwalunkwe stadju tal-proċedura ta' arbitraġġ, tapplika għal miżuri provvizorji li jikkonsistu fis-sospensjoni tal-miżuri ta' kumpens.

2. It-talba skont il-paragrafu 1 għandha tindika s-sugġett tal-proċedimenti, iċ-ċirkostanzi li jagħtu lok għall-urgenza kif ukoll il-motivi ta' fatt u ta' liġi li jiġġustifikaw *prima facie* l-adozzjoni tal-miżuri provvizorji mitluba. Dan għandu jinkludi l-provi u l-offerti ta' provi disponibbli biex jiġi ġġustifikat l-għoti tal-miżuri provvizorji.

3. Il-parti li titlob il-miżuri provviżorji għandha tibgħat l-applikazzjoni tagħha bil-miktub lill-parti l-oħra u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi limitu ta' żmien qasir li fih dik il-parti l-oħra tista' tissottometti osservazzjonijiet bil-miktub jew orali.
4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu, fi żmien xahar mill-preżentazzjoni tal-applikazzjoni msemmija fil-paragrafu 1, jadotta deċiżjoni dwar is-sospensjoni tal-miżuri ta' kumpens ikkontestati jekk jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet li ġejjin:
- (a) it-tribunal tal-arbitraġġ ikun sodisfatt fuq bażi *prima facie* dwar il-mertu tal-każ ippreżentat mill-parti li titlob il-miżuri provviżorji fir-rikors tagħha;
 - (b) it-tribunal tal-arbitraġġ jikkunsidra li, sakemm tittiehed id-deċiżjoni finali tiegħu, il-parti li titlob il-miżuri provviżorji tkun se ġġarrab dannu serju u irreparabbli fin-nuqqas tas-sospensjoni tal-miżuri ta' kumpens; u
 - (c) id-dannu kkawżat lill-parti li titlob il-miżuri provviżorji jekk jiġu applikati immedjatement il-miżuri ta' kumpens ikkontestati jkun akbar mill-interess fl-applikazzjoni immedjata u effettiva ta' dawk il-miżuri.
5. Is-sospensjoni tal-proċedimenti msemmija fit-tieni subparagrafu tal-Artikolu III.9 (2) m'għandhiex tapplika fi proċedimenti skont dan l-Artikolu.
6. Deċiżjoni meħuda mit-tribunal tal-arbitraġġ f'konformità mal-paragrafu 4 għandu jkollha biss effett provviżorju u għandha tkun mingħajr preġudizzju għad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ dwar is-suġġett prinċipali tal-kawża.

7. Sakemm id-deċiżjoni meħuda mit-tribunal tal-arbitraġġ f'konformità mal-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu ma tistabbilixxix data aktar bikrija għat-tmiem tas-sospensjoni, is-sospensjoni għandha tiskadi meta tittiehed id-deċiżjoni finali skont l-Artikolu 21(2) tal-Protokoll.

8. Sabiex jiġi evitat kull dubju, għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, huwa mifhum li, meta t-tribunal tal-arbitraġġ jikkunsidra l-interessi rispettivi tal-parti li titlob il-miżuri provviżorji u tal-parti l-oħra, huwa għandu jikkunsidra dawk tal-individwi u tal-operaturi ekonomiċi tal-partijiet, iżda dik il-kunsiderazzjoni ma għandhiex tammonta għall-ġhoti ta' xi *locus standi* lil tali individwi jew operaturi ekonomiċi quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ.

ARTIKOLU III.11

Provi

1. Kull parti għandha tressaq provi tal-fatti li jiffurmaw ir-raġunijiet tat-talba jew risposta tagħha.

2. Fuq talba ta' parti, jew fuq l-inizjattiva tiegħu stess, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jitlob mingħand il-partijiet l-informazzjoni rilevanti li huwa jqis li hija meħtieġa u xierqa. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi limitu ta' żmien biex il-partijiet jirrispondu għat-talba tiegħu.

3. Fuq talba ta' parti, jew fuq l-inizjattiva tiegħu stess, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jitlob minn kwalunkwe sors kwalunkwe informazzjoni li huwa jqis li hija xierqa. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' wkoll jitlob l-opinjoni ta' esperti kif iqis xieraq u soġġett għal kwalunkwe termini u kundizzjonijiet miftiehma mill-partijiet, fejn applikabbli.

4. Kwalunkwe informazzjoni miksuba mit-tribunal tal-arbitraġġ skont dan l-Artikolu għandha ssir disponibbli għall-partijiet u l-partijiet jistgħu jissottomettu kummenti dwar din l-informazzjoni lit-tribunal tal-arbitraġġ.
5. Wara li jitlob il-fehmiet tal-parti l-oħra, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jadotta miżuri xierqa biex jindirizza kwalunkwe kwistjoni mqajma minn parti fir-rigward tal-protezzjoni tad-data personali, tas-segretezza professjonali u tal-interessi legittimi tal-kunfidenzjalità.
6. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun l-imħallef tal-ammissibbiltà, tar-rilevanza u tas-saħħa tal-provi mressqa.

ARTIKOLU III.12

Seduti

1. Meta jkun meħtieġ li ssir seduta, it-tribunal tal-arbitraġġ, wara li jkun ikkonsulta lill-partijiet, għandu jinnotifika lill-partijiet kmieni biżżejjed dwar id-data, il-ħin u l-post tas-seduta.
2. Is-seduta għandha tkun pubblika, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ, fuq inizjattiva proprja jew fuq talba tal-partijiet, ma jiddeċidix mod ieħor għal raġunijiet serji.
3. Il-minuti ta' kull seduta għandhom jitfasslu u jiġu ffirmati mill-president tat-tribunal tal-arbitraġġ. Dawk il-minuti biss għandhom ikunu awtentiċi.

4. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi li jorganizza s-seduta virtwalment f'konformità mal-prattika tal-Uffiċċju Internazzjonali. Il-partijiet għandhom jiġu infurmati b'din il-prattika fil-ħin. F'każijiet bhal dawn, għandhom japplikaw il-paragrafu 1, *mutatis mutandis*, u l-paragrafu 3.

ARTIKOLU III.13

Kontumaċja

1. Jekk, fil-limitu ta' żmien stabbilit minn dan l-Appendiċi jew mit-tribunal tal-arbitraġġ, mingħajr ma juri raġuni suffiċjenti, ir-rikorrent ma jkunx issottometta t-talba tar-rikorrent tiegħu, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jordna l-gheluq tal-proċedimenti ta' arbitraġġ, sakemm ma jkunx hemm kwistjonijiet pendent li dwarhom tista' tkun meħtieġa deċiżjoni u jekk it-tribunal tal-arbitraġġ iqis li jkun xieraq li jagħmel dan.

Jekk, fil-limitu ta' żmien stabbilit minn dan l-Appendiċi jew mit-tribunal tal-arbitraġġ, mingħajr ma juri raġuni suffiċjenti, l-intimat ma jkunx issottometta r-risposta tiegħu għall-avviż ta' arbitraġġ jew ir-risposta tal-intimat tiegħu, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jordna l-kontinwazzjoni tal-proċedimenti, mingħajr ma jqis dik il-kontumaċja minnha nnifisha bħala li tikkostitwixxi aċċettazzjoni tal-allegazzjonijiet tar-rikorrent.

It-tieni subparagrafu japplika wkoll meta r-rikorrent jonqos milli jissottometti risposta għal kontrotalba.

2. Jekk parti, debitament imlaqqa' f'konformità mal-Artikolu III.12(1), ma tidhirx f'seduta u ma turix raġuni suffiċjenti għan-nuqqas tagħha li tagħmel dan, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jkompli bl-arbitraġġ.

3. Jekk parti, li tkun mistiedna debitament mit-tribunal tal-arbitraġġ biex tressaq aktar provi, tonqos milli tagħmel dan fil-limiti ta' żmien stabbiliti mingħajr ma turi raġuni suffiċjenti għan-nuqqas tagħha li tagħmel dan, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi abbażi tal-provi li jkollu disponibbli.

ARTIKOLU III.14

Għeluq tal-proċedura

1. Meta jintwera li l-partijiet kellhom b'mod raġonevoli l-possibbiltà li jipprezentaw l-argumenti tagħhom, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddikjara l-għeluq tal-proċedimenti.

2. Jekk iqis li dan ikun meħtieġ minhabba ċirkostanzi eċċezzjonali, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi, fuq inizzjattiva tiegħu stess jew fuq talba ta' parti, li jerga' jiftaħ il-proċedimenti fi kwalunkwe hin qabel ma jkun ha d-deċiżjoni tiegħu.

KAPITOLU IV

DEĊIŻJONI

ARTIKOLU IV.1

Deċiżjonijiet

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel hiltu biex jiehdu d-deċiżjonijiet tiegħu b'konsens. Madankollu, jekk ikun impossibbli li tittiehed deċiżjoni b'konsens, id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tittiehed b'maġġoranza tal-arbitri.

ARTIKOLU IV.2

Forma u effett tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ

1. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiehdu deċiżjonijiet separati dwar kwistjonijiet differenti f'hinijiet differenti.
2. Id-deċiżjonijiet kollha għandhom jinħarġu bil-miktub u għandhom jiddikjaraw ir-raġunijiet li fuqhom huma bbażati. Dawn għandhom ikunu finali u vinkolanti fuq il-partijiet.
3. Id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tiġi ffirmata mill-arbitri, għandha tinkludi data li fiha tkun ittiehdet u għandha tiddikjara l-post tal-arbitraġġ. Kopja tad-deċiżjoni ffirmata mill-arbitri għandha tiġi kkomunikata lill-partijiet mill-Uffiċċju Internazzjonali.

4. L-Uffiċċju Internazzjonali għandu jagħmel id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ pubblika.

Meta jagħmel id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ pubblika, l-Uffiċċju Internazzjonali għandu jirrispetta r-regoli rilevanti dwar il-protezzjoni tad-data personali, is-segretezza professjonali u l-interessi legittimi tal-kunfidenzjalità.

Ir-regoli msemmija fit-tieni subparagrafu għandhom ikunu identiċi għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma tas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera, kif ukoll għall-Ftehim dwar is-saħħa, il-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli u l-Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera. Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jadotta u jaġġorna dawk ir-regoli permezz ta' deċiżjoni għall-finijiet tal-Protokoll.

5. Il-partijiet għandhom jikkonformaw mad-deċiżjonijiet kollha tat-tribunal tal-arbitraġġ mingħajr dewmien.

6. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 20(2) tal-Protokoll, wara li jkun kiseb l-opinjoni tal-partijiet, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi limitu ta' żmien raġonevoli fid-deċiżjoni dwar is-sugġett prinċipali tal-kawża biex jikkonforma mad-deċiżjoni tiegħu f'konformità mal-Artikolu 20(5) tal-Protokoll filwaqt li jqis il-proċeduri interni tal-partijiet.

ARTIKOLU IV.3

Ligi applikabbli, regoli ta' interpretazzjoni, medjatur

1. Il-ligi applikabbli tikkonsisti fil-Protokoll, l-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza fihom, kif ukoll kwalunkwe regola oħra tad-dritt internazzjonali rilevanti għall-applikazzjoni ta' dawk l-istrumenti.

2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi f'konformità mar-regoli ta' interpretazzjoni msemmija fl-Artikolu 17 tal-Protokoll.
3. Id-deċiżjonijiet preċedenti mehuda minn korp għas-soluzzjoni tat-tilwim fir-rigward tal-proporzjonalità ta' miżuri ta' kumpens skont ftehim bilaterali ieħor fost dawk imsemmija fl-Artikolu 21(2) tal-Protokoll għandhom ikunu vinkolanti fuq it-tribunal tal-arbitraġġ.
4. It-tribunal tal-arbitraġġ ma għandux jithalla jiddeċiedi bħala medjatur jew *ex aequo et bono*.

ARTIKOLU IV.4

Soluzzjoni miftiehma b'mod reċiproku jew raġunijiet ohra għall-gheluq tal-proċedimenti

1. Il-partijiet jistgħu, fi kwalunkwe hin, jaqblu b'mod reċiproku dwar soluzzjoni għat-tilwima tagħhom. Dawn għandhom jikkomunikaw b'mod kongunt kwalunkwe soluzzjoni bħal din lit-tribunal tal-arbitraġġ. Jekk is-soluzzjoni tirrikjedi l-approvazzjoni skont il-proċeduri rilevanti domestiċi ta' kwalunkwe waħda mill-partijiet, in-notifika għandha tirreferi għal dak ir-rekwiżit, u l-proċedura tal-arbitraġġ għandha tiġi sospiza. Jekk tali approvazzjoni ma tkunx meħtieġa, jew man-notifika tat-tlestija ta' tali proċeduri domestiċi, il-proċedura tal-arbitraġġ għandha tingħalaq.
2. Jekk, matul il-proċedimenti, ir-rikorrent jinforma lit-tribunal tal-arbitraġġ bil-miktub li ma jkunx jixtieq ikompli bil-proċedimenti, u jekk, fid-data li fiha tasal dik il-komunikazzjoni mit-tribunal tal-arbitraġġ, l-intimat ikun għadu ma ħa l-ebda pass fil-proċedimenti, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jgħid ordni li tirreġistra uffiċjalment l-gheluq tal-proċedimenti. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi dwar il-kostijiet, li għandhom jithallsu mir-rikorrent, jekk dan ikun jidher ġustifikat mill-aġir ta' dik il-parti.

3. Jekk, qabel ma tittiehed id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, it-tribunal tal-arbitraġġ jikkonkludi li l-kontinwazzjoni tal-proċedimenti tkun saret bla skop jew impossibbli għal kwalunkwe raġuni għajr dawk imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jinforma lill-partijiet bl-intenzjoni tiegħu li joħroġ ordni li tagħlaq il-proċedimenti.

L-ewwel subparagrafu ma japplikax meta jkun hemm kwistjonijiet pendenti li dwarhom jista' jkun meħtieġ li tittiehed deċiżjoni u jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi li jkun xieraq li jsir dan.

4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jikkomunika lill-partijiet kopja tad-digriet li jagħlaq il-proċedimenti ta' arbitraġġ jew tad-deċiżjoni mehuda bi ftehim bejn il-partijiet, iffirmata mill-arbitri. L-Artikolu IV.2(2) sa (5) għandu japplika għad-deċiżjonijiet ta' arbitraġġ mehuda bi ftehim bejn il-partijiet.

ARTIKOLU IV.5

Korrezzjoni tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ

1. Fi żmien 30 jum minn meta tirċievi d-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, parti tista', billi tinnotifika lill-parti l-oħra u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, titlob lit-tribunal tal-arbitraġġ jikkoreġi fit-test tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ kwalunkwe żball fil-komputazzjoni, kwalunkwe żball klerikali jew tipografiku, jew kwalunkwe żball jew ommissjoni ta' natura simili. Jekk iqis li t-talba tkun ġustifikata, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel il-korrezzjoni fi żmien 45 jum minn meta jirċievi t-talba. It-talba ma għandux ikollha effett sospensiv fuq it-terminu previst fl-Artikolu IV.2(6).

2. Fi żmien 30 jum mill-komunikazzjoni tad-deċiżjoni tiegħu, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jagħmel il-korrezzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 fuq inizzjattiva tiegħu stess.

3. Il-korrezzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom isiru bil-miktub u jiffurmaw parti integrali mid-deċiżjoni. Għandu japplika l-Artikolu IV.2(2) sa (5).

ARTIKOLU IV.6

Onorarji tal-arbitri

1. It-tariffi msemmija fl-Artikolu IV.7 għandhom ikunu raġonevoli, filwaqt li jitqiesu l-kumplessità tal-każ, iż-żmien li jqattgħu fuqu l-arbitri u ċ-ċirkostanzi rilevanti l-oħrajn kollha.

2. Għandha tiġi stabbilita u aġġornata meta jkun meħtieġ, lista ta' kumpens ta' kuljum u tas-siġat massimi u minimi, li għandha tkun komuni għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera, kif ukoll għall-Ftehim dwar is-saħħa, għall-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli u għall-Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera, . Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari għandu jadotta u jaġġorna dik il-lista b'deċiżjoni għall-finijiet tal-Protokoll.

ARTIKOLU IV.7

Kostijiet

1. Kull parti għandha thallas il-kostijiet tagħha stess u nofs il-kostijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ.

2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi l-kostijiet tiegħu fid-deċiżjoni tiegħu dwar is-sugġett prinċipali tal-kawża. Dawk il-kostijiet għandhom jinkludu biss:

- (a) l-onorarji tal-arbitri, li għandhom jiġu ddikjarati separatament għal kull arbitru u li għandhom jiġu stabbiliti mit-tribunal tal-arbitraġġ innifsu f'konformità mal-Artikolu IV.6;
- (b) l-ispejjeż tal-ivvjagġar u spejjeż oħra mgarrba mill-arbitri; u
- (c) it-tariffi u l-ispejjeż tal-Uffiċċju Internazzjonali.

3. Il-kostijiet imsemmija fil-paragrafu 2 għandhom ikunu raġonevoli, filwaqt li jitqiesu l-ammont ikkontestat, il-kumplexità tat-tilwima, iż-żmien li l-arbitri u kwalunkwe espert mahtur mit-tribunal tal-arbitraġġ ikunu qattgħu fuqha u kwalunkwe ċirkostanza rilevanti oħra.

ARTIKOLU IV.8

Depożitu tal-kostijiet

1. Fil-bidu tal-arbitraġġ, l-Uffiċċju Internazzjonali jista' jitlob lill-partijiet jiddepożitaw ammont ugwali bħala pagament antiċipat għall-kostijiet imsemmija fl-Artikolu IV.7(2).

2. Matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ, l-Uffiċċju Internazzjonali jista' jitlob mingħand il-partijiet depożiti supplimentari għal dawk imsemmija fil-paragrafu 1.

3. L-ammonti kollha ddepożitati mill-partijiet fl-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu għandhom jithallsu lill-Uffiċċju Internazzjonali u jithallsu minnu biex ikopru l-kostijiet effettivament imġarrba, inklużi, b'mod partikolari, it-tariffi mħallsa lill-arbitri u lill-Uffiċċju Internazzjonali.

KAPITOLU V

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU V.1

Emendi

Il-Kumitat Kongunt għas-Sikurezza Alimentari jista' jadotta, b'deċiżjoni, emendi għal dan l-Appendiċi.

PRIVILEĠĠI U IMMUNITAJIET

TAL-AWTORITÀ EWROPEA GĦAS-SIKUREZZA ALIMENTARI

ARTIKOLU 1

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 1 tal-Protokoll (Nru 7))

Il-post u l-bini tal-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel (minn hawn 'il quddiem “l-Awtorità”) għandhom ikunu invjolabbli. Dawn għandhom ikunu eżenti minn tfittxija, rekwizizzjoni, konfiska jew esproprijazzjoni. Il-proprietà u l-assi tal-Awtorità ma għandhom ikunu soġġetti għal ebda miżura amministrattiva jew legali ta' restrizzjoni mingħajr l-awtorizzazzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 2

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 2 tal-Protokoll (Nru 7))

L-arkivji tal-Awtorità għandhom ikunu invjolabbli.

ARTIKOLU 3

(li jikkorrispondi għall-Artikoli 3 u 4 tal-Protokoll (Nru 7))

1. L-Awtorità, l-assi, id-dhul finanzjarju u proprjetà oħra tagħha għandhom ikunu eżenti minn kull taxxa diretta.
2. L-oġġetti u s-servizzi esportati lejn l-Awtorità għall-użu uffiċjali tagħhom mill-Iżvizzera jew ipprovduti lill-Awtorità fl-Iżvizzera ma għandhom ikunu soġġetti għal ebda dazju u taxxa indiretta.
3. L-eżenzjoni mill-VAT għandha tingħata jekk il-prezz tax-xiri evvettiv tal-oġġetti u s-servizzi msemmija fil-fattura jew fid-dokument korrispondenti jammonta għal mill-inqas 100 frank Żvizzeru (inkluża t-taxxa). L-Awtorità għandha tkun eżentata mid-dazji doganali, mill-projbizzjonijiet u mir-restrizzjonijiet kollha fuq l-importazzjonijiet u l-esportazzjonijiet fir-rigward ta' oġġetti maħsuba għall-użu uffiċjali tagħha; l-oġġetti importati b'dan il-mod ma għandhomx jintremew, kemm jekk bi ħlas kif ukoll jekk le, fl-Iżvizzera, ħlief taħt kundizzjonijiet approvati mill-gvern tal-Iżvizzera.
4. L-eżenzjoni mill-VAT, mid-dazju tas-sisa u minn kull taxxa oħra indiretta għandha tingħata bħala rimessa mal-preżentazzjoni lill-fornitur tal-oġġetti u s-servizzi tal-formoli Żvizzeri pprovduti għal dak il-ghan.
5. Ma għandha tingħata l-ebda eżenzjoni fir-rigward tat-taxxi u tad-dovuti, li jammontaw semplicement għal imposti għal servizzi ta' utilità pubblika.

ARTIKOLU 4

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 5 tal-Protokoll (Nru 7))

Għall-komunikazzjonijiet uffiċjali tagħha u għat-trażmissjoni tad-dokumenti kollha tagħha, l-Awtorità għandha tgawdi fl-Iżvizzera t-trattament mogħti minn dak l-Istat lil missjonijiet diplomatiċi.

Il-korrispondenza uffiċjali u komunikazzjonijiet uffiċjali oħrajn tal-Aġenzija ma għandhomx ikunu soġġetti għal ċensura.

ARTIKOLU 5

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 6 tal-Protokoll (Nru 7))

Il-*laissez-passer* tal-Unjoni maħruġ lill-membri u lill-impjegati tal-Awtorità għandu jiġi rikonoxxut bħala dokument tal-ivvjaġġar validu fit-territorju tal-Iżvizzera. Dawn il-*laissez-passer* għandhom jinħarġu lill-uffiċjali u lill-impjegati l-oħra taħt kundizzjonijiet stabbiliti fir-Regolamenti tal-Persunal tal-Uffiċjali u l-Kundizzjonijiet tal-Impjieg ta' impjegati oħra tal-Unjoni¹.

¹. Ir-Regolament Nru 31(KEE), 11(KEEA), li jistabbilixxi r-Regolamenti tal-Persunal tal-Uffiċjali u l-Kundizzjonijiet tal-Impjieg ta' Impjegati Oħra tal-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika (ĠU 45, 14.6.1962, p. 1385/62), inkluża kwalunkwe emenda sussegwenti.

ARTIKOLU 6

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 10 tal-Protokoll (Nru 7))

Ir-rappreżentanti ta' Stati Membri li jkunu qed jieħdu sehem fil-ħidma tal-Awtorità, kif ukoll il-konsulenti u l-esperti tekniċi tagħhom għandhom, fil-qadi ta' dmirijiethom u waqt li jkunu qed jivvjagġaw lejn u mill-post tal-laqgħa jgawdu mill-privileġġi, l-immunitajiet u l-faċilitajiet konswetudinarji.

ARTIKOLU 7

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 11 tal-Protokoll (Nru 7))

Fit-territorju tal-Iżvizzera u tkun xi tkun iċ-ċittadinanza tagħhom, uffiċjali u impjegati oħra tal-Unjoni għandhom:

- (a) mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tat-Trattati relatati, min-naħa l-waħda, mar-regoli dwar ir-responsabbiltà ta' uffiċjali u impjegati oħra lejn l-Unjoni u, min-naħa l-oħra, mal-guriżdizzjoni tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Unjoni Ewropea fi kwistjonijiet bejn l-Unjoni u l-uffiċjali u impjegati oħra tagħha, ikollhom immunità minn proċedimenti legali fir-rigward ta' atti mwettqa minnhom fil-kapaċità uffiċjali tagħhom, inklużi kliem li jkunu qalu jew kitbu. Dawn għandhom ikomplu jgawdu din l-immunità wara li jkunu temmew il-kariga tagħhom;
- (b) flimkien mal-konjuġi tagħhom u membri dipendenti tal-familja tagħhom, ma jkunux soġġetti għal restrizzjonijiet ta' immigrazzjoni jew għal formalitajiet fir-reġistrazzjoni ta' barranin;

- (c) fir-rigward ta' regolamenti dwar il-munita jew il-kambju, jinghataw l-istess faċilitajiet li b'mod konswetudinarju jinghataw lil uffiċjali ta' organizzazzjonijiet internazzjonali;
- (d) igawdu d-dritt li jimportaw minghajr dazju l-ghamara u l-oġġetti personali tagħhom meta jibdew il-kariga tagħhom għall-ewwel darba fl-Iżvizzera, u d-dritt li jesportaw mill-ġdid minghajr dazju l-ghamara u l-oġġetti personali tagħhom, mat-terminazzjoni tad-dmirijiet tagħhom f'dak il-pajjiż, soġġett fi kwalunkwe każ għall-kundizzjonijiet meqjusa meħtieġa mill-gvern tal-Iżvizzera;
- (e) ikollhom id-dritt li jimportaw minghajr dazju karożza għall-użu personali tagħhom, akkwistata jew fil-pajjiż tal-aħħar residenza tagħhom jew fil-pajjiż li tiegħu huma ċittadini skont it-termini li jirregolaw is-suq domestiku f'dak il-pajjiż, u li jergħu jesportawha minghajr dazju, soġġett fi kwalunkwe każ għall-kundizzjonijiet meqjusa meħtieġa mill-gvern tal-Iżvizzera.

ARTIKOLU 8

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 12 tal-Protokoll (Nru 7))

L-uffiċjali u l-impjegati l-oħra tal-Awtorità huma soġġetti għal taxxa għall-benefiċċju tal-Unjoni fuq is-salarji, il-pagi u l-emolumenti li jkunu rċevew mill-Unjoni, f'konfomità mal-kundizzjonijiet u l-proċedura stabbiliti bid-dritt tal-Unjoni.

Dawn għandhom ikunu eżentati mit-taxxi federali, kantonali u komunal tal-Awtorità fuq is-salarji, il-pagi u l-emolumenti mħallsa mill-Awtorità.

ARTIKOLU 9

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 13 tal-Protokoll (Nru 7))

Fl-applikazzjoni tat-taxxa fuq l-introjt, it-taxxa fuq il-gid u t-taxxa tas-suċċessjoni u fl-applikazzjoni ta' konvenzjonijiet dwar l-evitar tat-tassazzjoni doppja magħmula bejn Stati Membri tal-Unjoni, uffiċjali u impjegati oħra tal-Unjoni li, unikament minhabba fil-qadi tad-dmirijiet tagħhom fis-servizz tal-Unjoni, jistabbilixxu r-residenza tagħhom fit-territorju ta' Stat Membru li ma jkunx il-pajjiż tad-domicilju tagħhom għal finijiet ta' taxxa, meta jidhlu fis-servizz tal-Unjoni, jitqiesu, kemm fil-pajjiż tar-residenza kurrenti tagħhom kif ukoll fil-pajjiż tad-domicilju għal finijiet ta' taxxa, bħala li jkunu żammew id-domicilju tagħhom f'dan l-aħħar pajjiż dment li dan ikun membru tal-Unjoni. Dawn id-dispożizzjonijiet japplikaw ukoll għall-konjuġi, sa fejn dawn tal-aħħar ma jeżerċitaw xi attività professjonali bi ħlas b'mod separat, u lit-tfal li jkunu jiddependu fuq il-persuni msemmija f'dan l-Artikolu jew li jkunu jinsabu fil-kustodja tagħhom.

Proprietà mobbli li tappartjeni għal persuni msemmija fl-ewwel paragrafu u li tinsab fl-Iżvizzera għandha tkun eżentata mid-dazji fuq il-mewt fl-Iżvizzera; tali proprietà għandha, għall-kalkolu ta' dik it-taxxa, tiġi meqjusa bħala li tinsab fil-pajjiż ta' domicilju għal skopijiet ta' taxxa, bla ħsara għad-drittijiet ta' pajjiżi terzi u għall-applikazzjoni possibbli ta' provvedimenti ta' konvenzjonijiet internazzjonali fuq it-tassazzjoni doppja.

Kull domicilju miksub unikament minhabba l-qadi ta' dmirijiet fis-servizz ta' organizzazzjonijiet internazzjonali oħra ma għandux jitqies fl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 10

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 14 tal-Protokoll (Nru 7))

Id-dritt tal-Unjoni għandu jistabbilixxi l-iskema ta' benefiċċji tas-sigurtà soċjali għall-uffiċjali u għall-impjegati l-oħra tal-Unjoni.

Il-membri tal-persunal tal-Awtorità ma għandhomx ikunu obbligati li jkunu membri tas-sistema tas-sigurtà soċjali Żvizzera, dment li jkunu diġà koperti mill-iskema ta' benefiċċji tas-sigurtà soċjali għal uffiċjali u impjegati oħra tal-Unjoni. Il-membri tal-familja ta' membri tal-persunal tal-Awtorità li jiffurmaw parti mill-unità domestika tagħhom għandhom ikunu koperti mill-iskema ta' benefiċċji tas-sigurtà soċjali tal-Unjoni dment li ma jkunux impjegati minn impjegatur differenti mill-Awtorità u dment li ma jirċevux benefiċċji tas-sigurtà soċjali minn Stat Membru tal-Unjoni jew mill-Iżvizzera.

ARTIKOLU 11

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 15 tal-Protokoll (Nru 7))

Id-dritt tal-Unjoni għandu jiddetermina l-kategoriji ta' uffiċjali u aġenti oħra tal-Aġenzija li għalihom għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7, 8 u 9, kompletament jew parzjalment.

L-ismijiet, il-grads u l-indirizzi tal-uffiċjali u ta' impjegati oħra inklużi f'tali kategoriji għandhom jiġu kkomunikati perijodikament lill-Iżvizzera.

ARTIKOLU 12

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 17 tal-Protokoll (Nru 7))

Għandhom jingħataw privileggi, immunitajiet u faċilitajiet lill-uffiċjali u impjegati oħra tal-Unjoni unikament fl-interessi tal-Awtorità.

Kull Awtorità għandha tkun meħtieġa li tirrinunzja għall-immunità mogħtija lil xi uffiċjal jew impjegat ieħor kull fejn dik l-Awtorità tqis li r-rinunzja għal dik l-immunità ma tkunx kontra l-interessi tal-Awtorità.

ARTIKOLU 13

(li jikkorrispondi għall-Artikolu 18 tal-Protokoll (Nru 7))

L-Aġenzija għandha, għall-fini li tapplika dan l-Appendiċi, tikkoopera mal-awtoritajiet responsabbli tal-Iżvizzera jew tal-Istati Membri tal-Unjoni kkonċernati.
